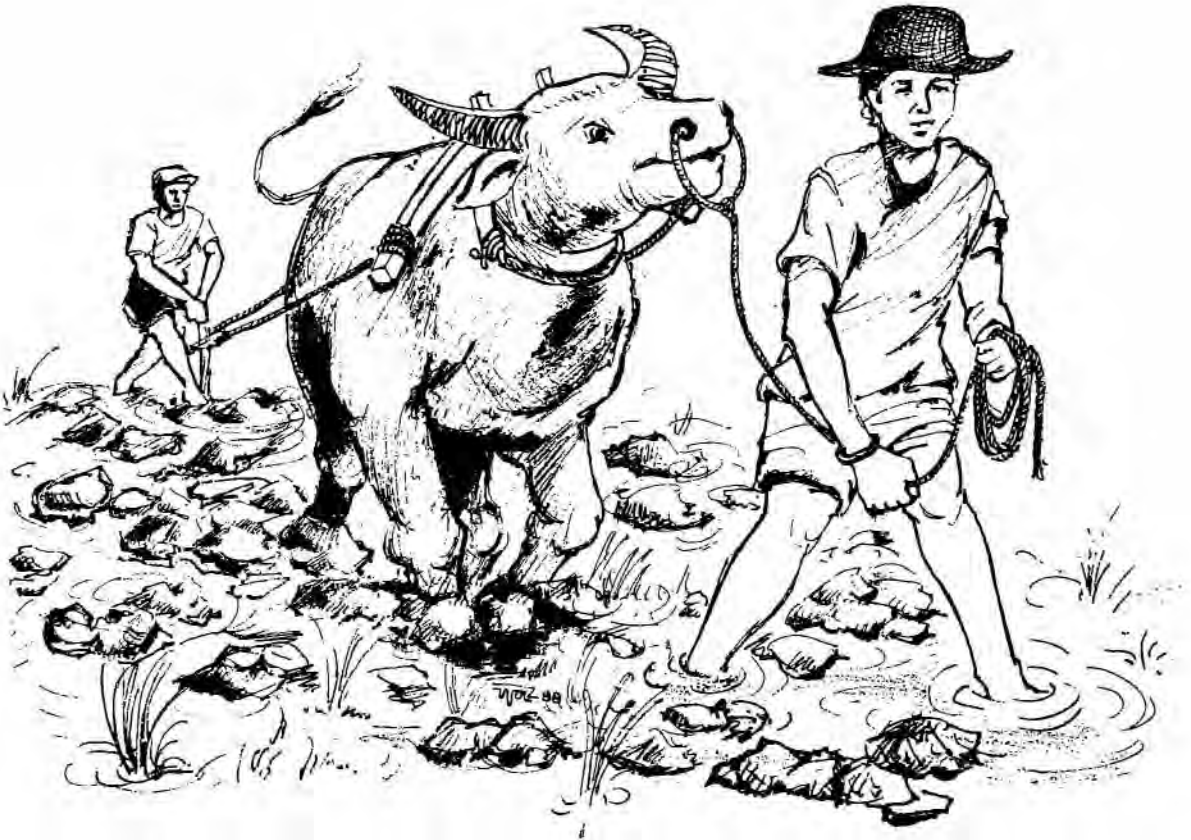


**SIPANGKADA-KADA BICARA DURI**

**PERCAKAPAN BAHASA DURI**

**Duri Conversations**



**Susanne Valkama  
Kari Valkama  
Imran Sandupa**



**PUBLIKASI UNHAS - SIL**

Penyajian Bahasa-bahasa Daerah di Sulawesi

BRANCH  
BIBLIOGRAPHER

Edisi pertama

Redaktur:

Prof. Dr. Husen Abas, M.A. UNHAS  
Barbara Friberg, M.A. SIL

SERIA

JILID 2



# **SIPANGKADA-KADA BICARA DURI**

## **PERCAKAPAN BAHASA DURI**

### **Duri Conversations**

oleh

Susanne Valkama

Kari Valkama

Imran Sandupa

Gambar-gambar oleh

Drs. Yabu M.

Drs. Halijah

1989

Seri A, Publikasi UNHAS-SIL

Ujung Pandang, Sulawesi Selatan

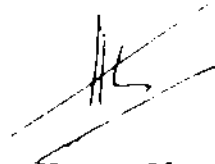
## KATA PENGANTAR

Penerbitan Buku Percakapan Bahasa Duri menunjukkan adanya kelangsungan kerjasama antara Universitas Hasanuddin dan the Summer Institute of Linguistics. Universitas Hasanuddin merasa senang dapat menghadirkan buku ini sebagai buku yang kedua dari serial buku bahasa-bahasa daerah di Sulawesi.

Buku-buku ini menggambarkan hasil penelitian lapangan dari para anggota SIL yang dengan teliti dan tekun mencatat, menganalisa, dan menerjemahkan bahasa-bahasa daerah tersebut. Kami berterima kasih kepada para linguis SIL dan penduduk Duri setempat yang telah berpartisipasi dalam penyusunan buku ini. Buku ini bukan saja akan bernilai karena penulisan bahasa Durinya, melainkan juga merupakan bantuan dalam usaha memperbaiki percakapan dan penulisan bahasa Indonesia bagi orang Duri.

Kami merasa yakin akan muncul penulis-penulis Duri yang dapat berpartisipasi menulis kebudayaan dan warisan sejarah budaya Duri untuk generasi yang akan datang. Kami menunggu penulisan seri lanjut dari buku ini.

Ujung Pandang, 10 Februari 1989



**Prof. Dr. Husen Abas, M.A.**  
Dekan Fakultas Sastra, UNHAS

## **FOREWORD**

The publication of the Duri Conversation Book represents on-going cooperation between Hasanuddin University and the Summer Institute of Linguistics. Hasanuddin University is pleased to present this second book in a series of books in the local languages of Sulawesi.

These books represent the results of field research by SIL members who are carefully recording, analysing and translating the local languages. We wish to thank those who have participated in the compilation of this book, both the linguists with SIL and the local Duri people. Not only will this book be valuable in recording the Duri language, but will also assist the Duri people in improving their speaking and writing of bahasa Indonesia.

We trust that more Duri writers will participate in recording their cultural and historical heritage for future generations. We look forward to further Duri books in this series.

## CATATAN REDAKTUR

Jilid ini merupakan buku kedua dari penerbitan UNHAS-SIL Seri A, yang menyajikan bahasa-bahasa daerah di Sulawesi.

Seri ini akan menerbitkan buku-buku yang menyajikan percakapan-percakapan pendek dalam bahasa-bahasa daerah di Sulawesi, dalam suatu kurun waktu yang tidak tetap. Percakapan tersebut akan dicetak di dalam dua atau tiga bahasa. Bahasa pertama dan kedua adalah bahasa daerah yang bersangkutan dan bahasa Indonesia, sedangkan yang ketiga, kalau ada, adalah bahasa Inggris.

Yang menjadi pembaca buku ini adalah para penutur bahasa daerah bersangkutan, dengan demikian diharapkan mereka akan menikmati dan memperoleh keuntungan dari ketiga penyajian percakapan tersebut dalam bahasa mereka sendiri. Diharapkan pula para ahli bahasa dan mereka yang belajar bahasa dapat menaruh minat terhadap penyajian bahasa daerah yang kebanyakan belum tertulis selama ini.

Penerbitan lainnya dari seri ini adalah seri B, kosakata dan kumpulan kamus, dan seri C, kesusastraan rakyat dalam bahasa-bahasa daerah.

Para penyumbang naskah seri ini adalah para ahli bahasa lapangan yang bekerja di bawah naungan program kerjasama UNHAS-SIL bersama dengan pengarang setempat sebagaimana yang disebut pada materi di atas.



## **EDITORS' NOTE**

This volume is the second of Series A of UNHAS-SIL PUBLICATIONS, presenting the Local Languages of Sulawesi.

This Series will publish at irregular intervals booklets which present short conversations in the local languages of Sulawesi. The conversations will be printed in either two or three languages. The first two will be the local language and Indonesian. The third, if present, will be one of the languages of education, that is, English.

The intended audience for these booklets is the speakers of the local language. It is assumed that they will enjoy and benefit from the trilingual presentation of these conversations in their own language. It is also hoped that linguists and others studying language will take an interest in these presentations of local languages, some of which have never been in print.

Other publications in this series are Series B, Vocabularies and Thesaurus collections; and Series C, Folk Literature in the local languages.

The contributors to this series are the field linguists working under the UNHAS-SIL Cooperative Program together with the local co-authors.

Prof. Dr. Husen Abas, M.A. UNHAS  
Barbara Friberg, M.A. SIL

## PENDAHULUAN

Edisi pertama Percakapan Bahasa Duri- Indonesia-Inggris ini disiapkan oleh Susanne dan Kari Valkama UNHAS-SIL serta Imran Sandupa, dengan bantuan beberapa penduduk Duri di Baraka dan Panyurak di Kecamatan Baraka dan Malua di Kecamatan Anggeraja, Kabupaten Enrekang. (Bahasa Duri termasuk kelompok bahasa Masenrempulu. Bahasa lain yang sekelompok dengan bahasa Duri adalah bahasa Maiwa dan bahasa Enrekang-Pattinjo.)

Buku ini, sebelum diterbitkan, telah diperiksa dan dikoreksi oleh Drs. H. Moha Junaedie, dosen FPBS IKIP Ujung Pandang, juga sebagai salah seorang penutur bahasa Duri.

Gambar-gambar yang menyertai setiap percakapan dalam buku ini digambar oleh Drs. Yabu M. dan Drs. Halijah, Fakultas Seni Rupa, IKIP, Ujung Pandang.

Buku ini memuat 50 percakapan mengenai keadaan sehari-hari di Duri dan khusus disiapkan bagi penduduk Duri agar dapat dimanfaatkan dalam berbagai hal. Pertama, dengan buku ini diharapkan dapat menolong orang Duri, yang menggunakan bahasa Duri sehari-hari di rumah dan di kampung, berhasil membuat peralihan ke bahasa nasional yang dipelajari di sekolah dan yang digunakan secara tertulis berbagai naskah. Untuk tujuan ini bahasa Duri tersebut tidak diterjemahkan kata-per-kata, melainkan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia standar dengan pengertian sepadan. (penterjemahan idiomatis bukan penterjemahan harafiah.)

Kedua, dengan kehadiran buku ini di kalangan masyarakat Duri juga diharapkan dapat menggairahkan minat baca bagi masyarakat Duri karena isi dari buku ini berkaitan langsung dengan kehidupan sehari-hari masyarakat Duri.

Ketiga, buku ini mengemukakan sesuatu sistem ejaan yang berdasarkan Pedoman Ejaan Bahasa-bahasa Daerah di Sulawesi Selatan yang disempurnakan oleh Balai Penelitian Bahasa, Ujung Pandang 1984, sehingga kelak mereka yang berminat dalam tulisan bahasa Duri telah dapat menggunakan sistem ejaan yang tetap dan langsung. Sangat diharapkan buku ini merupakan yang pertama dari seri yang akan diterbitkan untuk melestarikan bahasa Duri ke dalam bentuk tulisan dan penulisan dongeng, tradisi kebudayaannya, dan kesusasteraan lainnya yang selama ini diteruskan secara lisan.

Keempat, sangat diharapkan anak sekolah maupun pegawai telah nampak adanya suatu kegemaran yang menarik dalam pengetahuan bahasa Inggris. Meskipun bukan tujuan utama dipersiapkan buku ini, namun diusahakan agar terjemahan bahasa Inggris itu tetap sehingga dapat bermanfaat bagi mereka yang tertarik untuk belajar bahasa Inggris.

Sistem ejaan yang digunakan sama dengan sistem ejaan bahasa Indonesia, dengan penambahan dilazimkannya huruf hamzah (q).

### Konsonan

p    t    c    k    q  
 b    d    j    g  
 m    n    ny    ng  
 w s l r y            h

### Vokal

i            u  
 e            o  
               a

## PREFACE

This first edition of the Duri-Indonesian- English conversations was prepared by Susanne and Kari Valkama UNHAS-SIL with the assistance of Imran Sandupa and other Duri speakers from Baraka and Panyurak in Baraka subdistrict, and Malua in Anggeraja subdistrict, Enrekang district.

This book has been checked and corrected by Drs. H. Moha Junaedie, lecturer of FPBS IKIP Ujung Pandang, who is a native speaker of the Duri language.

The pictures which accompany each conversation were drawn by Drs. Yabu M. and Drs. Halijah from the Faculty of Visual Arts, IKIP Ujung Pandang.

This book includes 50 conversations about everyday situations in Duri and has been prepared for the Duri people to use in various ways. First, it is hoped that this book will help the people to make an effective transition between the Duri language which is spoken in their homes and villages and the national language which is taught in their schools and used in written materials of every kind. With this in mind, the Indonesian is not merely a word-for-word translation of the Duri but rather a clear rendering in the standard language of the equivalent meanings.

Secondly, we hope that the existence of this book will make the Duri people more eager to read, as its contents are directly related to their daily lives.

Thirdly, this book presents a spelling system which follows the Pedoman Ejaan Bahasa-bahasa Daerah di Sulawesi Selatan yang disempurnakan by the Balai Penelitian Bahasa, Ujung Pandang 1984, so that those who want to write in Duri will have a consistent and straight-forward orthography to use. Hopefully this will be the first in a series of books preserving the Duri language in written form and recording Duri legends, cultural traditions and other literature which until now has been passed along orally.

Fourthly, there seems to be an avid interest in learning English among Duri students. Although this is not a specific goal in preparing this book, we aimed to give good English translations so that those interested in learning English will find these conversations useful.

The Duri writing system is consistent with Indonesian with the addition of a commonly found glottal (q).

Consonants

p t c k q  
b d j g  
m n ny ng  
w s l r y h

Vowels

i u  
e o  
a

## **PAMMULA KADA**

Ia teq boq, sipangkada-kada bicara Duri, bicara Indonesia na bicara Inggirisiq, pammula boq nakabuaq indona Juhani, sola ambeqna Juhani, sola toqpa Imran Sandupa (Imbang), nabantui to toDuri jio Baraka sola Panyurak Kecamatan Baraka, na jio Malua Kecamatan Anggeraja.

Den 50 sipangkada-kada lan teq boq, to biasa napake to toDuri ke sipangkada-kada. Dikabuaqi untuq napake to toDuri sallauga waqdingngi dipakkeguna bangsanamo:

Maka mesaqna: Sallauga ia teq boq, waqdingngi mbantui to toDuri to mpake bicara Duri lan sangrapona iaqrika lan masarakaq untuq melajah mpake bicara Indonesia, to dipelajahhi jio passikolan sola to dipake lan boq-boq bacan bicara Indonesia. Apa ia teq boq sipangkada-kada bicara Duri dibattuananni lan bicara Indonesia sola bicara Inggirisiq lan sanglampa-lampa kada, teqda nadibattuananni lan mesaq-mesaq kada tama bicara Indonesia sola bicara Inggirisiq.

Maka duanna: Sallauga na ia teq boq, takabudai lako kitaq sola ngasan to toDuri sabaq issinna waqdingngi tapakkeguna lan panggaukantaq lako padantaq rupa tau sola lako katuo-tuoantaq.

Maka tallunna: Ia teq boq diukiq menuruq carana mangngukiq lan bicara-bicara daera indeq Sulawesi Selatan, to napasun Balai Penelitian Bahasa Ujung Pandang taun 1984. Inda-indai to meloh iaqrika madoang ngkabuaq boq-boq lan bicara Duri denmo waqding nmissenni carana, mangngukiq lan bicara Duri to maluruqmo dipake.

Dipupamminasa toqi ugaqna to kumua ia teq boq merupakan sikira-kira pammula boq digaraga lan bicara Duri untuq rempunni to panggadaran lan masarakaq Duri, iaqrika na susinna curita-curita to tojolo to biasa nacuritankiq to tomatuantaq.

Maka aqpaqna : Ia to passikola na ia to pegawe buda to ngkabudai melajah bicara Inggirisiq. Sitonganna ia teq boq teqda nadikabuaq husus untuk dipake melajah bicara Inggirisiq, apa ia to battuananna lan bicara Inggirisiq waqding una mbantui to madoang melajah bicara Inggirisiq.

Ia to hurupuq dipake lan teq boq susi una to dipake lan bicara Indonesia apa diusahakanni na ia to hurupuq mate (q) dipangbiasai dipake.

Hurupuq mate

p	t	c	k	q
b	d	j	g	
m	n	ny	ng	
w	s	l	r	y
				h

Hurupuq tuo

i	u
e	o
a	

**DAFTAR ISI**

halaman

Kata pengantar	iv
Foreword	v
Catatan redaktur	vi
Editor's note	vii
Pendahuluan	viii
Preface	x
Pammula kada	xii
Daftar isi	xiv
Percakapan 1. Male doq saqdan	1
Percakapan 2. Mangjokko bale	1
Percakapan 3. Bola loqbang	5
Percakapan 4. Melajah bicara Duri I	9
Percakapan 5. Melajah bicara Duri II	9
Percakapan 6. Melajah bicara Duri III	9
Percakapan 7. Torro indeq Duri	13
Percakapan 8. Male ntiro ambeq Tajju	13
Percakapan 9. To sicanding	17
Percakapan 10. Macakkeq jio Finlandia	21
Percakapan 11. Tomangsileqto	21
Percakapan 12. Manglaqbuk golla	25
Percakapan 13. Mangtaqbang punti	25
Percakapan 14. Endek bola baru	29
Percakapan 15. Salassaq	29
Percakapan 16. Passikola	33
Percakapan 17. Pangbaraqbah kawa	33
Percakapan 18. Jama-jaman baine	37
Percakapan 19. Mangngulang	41
Percakapan 20. Pangbaraqbah	45
Percakapan 21. Tomanengko	45
Percakapan 22. Mantanan pare	49
Percakapan 23. Toparundun	49
Percakapan 24. Mantanan sikolaq	53
Percakapan 25. Bua-bua	53
Percakapan 26. Mangngalli bandiki	57
Percakapan 27. Topole pasaq	57
Percakapan 28. Nasu Cemba	61
Percakapan 29. Massanggaraq punti	65
Percakapan 30. Mangkabuaq rinding	69



Percakapan 31. Pande Bola	69
Percakapan 32. Manuk-manuk	73
Percakapan 33. Tedong malillin	73
Percakapan 34. Totosik I	77
Percakapan 35. Totosik II	77
Percakapan 36. Cuccuq bungin	81
Percakapan 37. Sampe bulan	81
Percakapan 38. Bulan puasa	85
Percakapan 39. 17 Agustus	85
Percakapan 40. Angreq	89
Percakapan 41. Tomanyumpun	97
Percakapan 42. To tokeanak	101
Percakapan 43. Mangtimbang pea	105
Percakapan 44. Tomasaki	105
Percakapan 45. Natossok kaju	109
Percakapan 46. Tolantuk	113
Percakapan 47. Mangpaendek	113
Percakapan 48. Adaq mangpabotting	117
Percakapan 49. Masara tomate	121
Percakapan 50. Sipa-q-sipa-q	121
Contoh bacaan diantara baris	125
Singkatan-singkatan morfem / Sistem Pronomina	129
Daftar kata-kata	131



## **Sipangkada-kada 1. MALE DOQ SAQDAN**

- A1 : Male umborikiq?  
B1 : La malenaq doq saqdan.  
A2 : Umbora nani to saqdan?  
B2 : Nteq jiong.  
A3 : Waqdingraka ke undinaq?  
B3 : Capori ia.

## **Sipangkada-kada 2. MANGJOKKO BALE**

- A1 : Umbora tapangngujui?  
B1 : La malenaq doq saqdan.  
A2 : Mangngaparikiq doq saqdan?  
B2 : Malenaq njokko bale.  
A3 : Apari dipake ke njokkokiq bale?  
B3 : Ia to dipake njokko bale disanga jala.  
A4 : Umbora tani mangjala?  
B4 : Jio saqdan Malua disanga liku Roto  
A5 : Bale apara biasa taatta ke mangjalakiq?  
B5 : Buda rupanna, bale bulawan, bale cappiq, bale  
nila, biasa too den urang sola masapi.

## **Percakapan 1. PERGI KE SUNGAI**

A1 : Anda mau pergi ke mana?

B1 : Saya mau pergi ke sungai.

A2 : Di mana sungai itu?

B2 : Di bawah sana.

A3 : Bolehkah jika saya ikut?

B3 : Boleh saja.

## **Percakapan 2. MENANGKAP IKAN**

A1 : Mau ke mana pak?

B1 : Saya mau pergi ke sungai.

A2 : Apa yang dikerjakan di sungai?

B2 : Saya pergi menangkap ikan.

A3 : Apa yang dipakai kalau menangkap ikan?

B3 : Yang dipakai menangkap ikan adalah jala.

A4 : Di mana Bapak menjala?

B4 : Di sungai Malua namanya Liku Roto.

A5 : Ikan apa yang biasa Bapak tangkap kalau menjala?

B5 : Banyak macamnya, ikan emas, ikan lele, ikan nila,  
biasa juga ada udang dan sidat.

## **Dialogue 1. GOING TO THE RIVER**

*A1 : Where are you going?*

*B1 : I'm going to the river.*

*A2 : Where is the river?*

*B2 : It's down there.*

*A3 : May I come along?*

*B3 : Sure.*

## **Dialogue 2. CATCHING FISH**

*A1 : Where are you going sir?*

*B1 : I am going to the river.*

*A2 : What are you going to do at the river?*

*B2 : I am going to catch fish.*

*A3 : What is used to catch fish?*

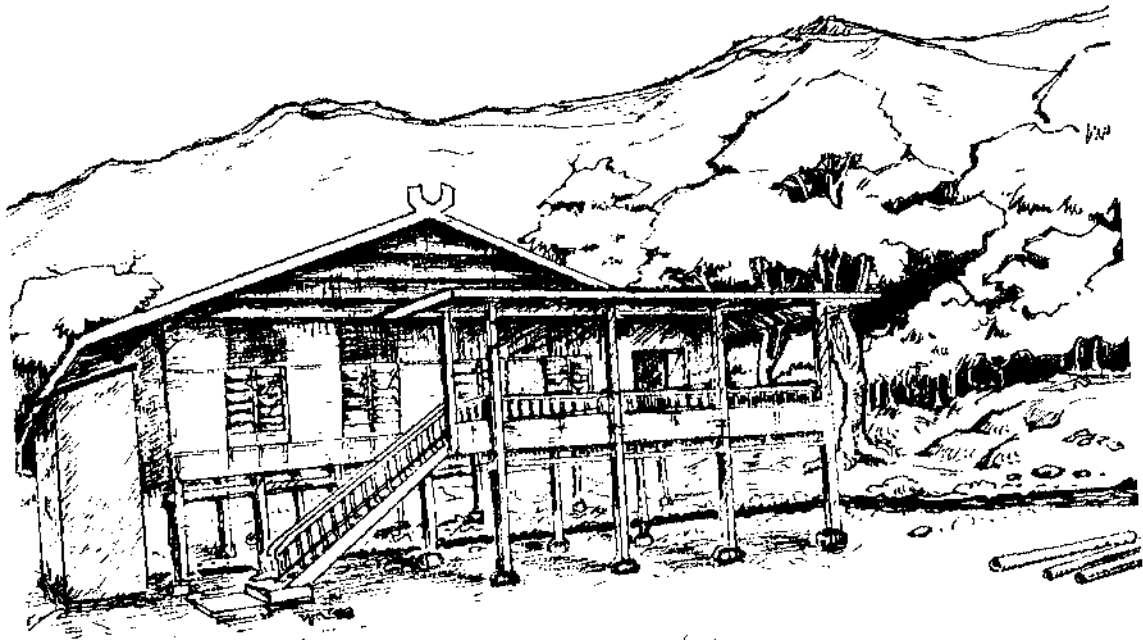
*B3 : A net is used to catch fish.*

*A4 : Where do you fish?*

*B4 : At the Malua river, a place called Liku Roto.*

*A5 : What kind of fish do you usually catch with a net?*

*B5 : Many kinds: carp, river fish, blue fish, also usually there are shrimp and eel.*



### **Sipangkada-kada 3. BOLA LOQBANG**

- A1 : Denmoraka naden tamale tama Panyurak?  
B1 : Ieq, penduanmoq.  
A2 : Piranra tacappaq male tama Panyurak?  
B2 : Ia tonna bulan dua tanggalaq duangpulo annan.  
A3 : Mangngaparikiq male tama?  
B3 : Malenaq ngkita bola loqbang.  
A4 : Ciapari naloqbang joq bola?  
B4 : Taqdei puangna, sanga torro jiongri Pinrang.  
A5 : Makassingraka joq bola?  
B5 : Makassing na matonggo, pa masussa to wai.  
A6 : Ia ke nnallikiq tangki wai, teqdamo na masussa  
to wai ke uranni.  
B6 : Umbora kuni nnalli?  
A7 : Teqda kitaq kuissenni, mbai den jao  
Juppandang.  
B7 : Masuligraka joq tangki?  
A8 : Masuliq kitaqna, pa makaccaq dipake mangpulo  
taun.

### **Percakapan 3. RUMAH KOSONG**

A1 : Apakah Anda sudah pernah ke Panyurak?

B1 : Ya, sudah dua kali.

A2 : Kapan Anda terakhir pergi ke Panyurak?

B2 : Pada bulan dua tanggal dua puluh enam.

A3 : Ada perlu apa Anda ke sana?

B3 : Saya pergi melihat rumah kosong.

A4 : Mengapa rumah itu kosong?

B4 : Yang punya rumah itu tidak ada, karena dia tinggal di Pinrang.

A5 : Apakah rumah itu bagus?

B5 : Bagus dan besar, tetapi airnya agak sulit.

A6 : Kalau Anda beli tangki air, tidak sulit lagi kalau hujan.

B6 : Di mana saya beli itu?

A7 : Saya tidak tahu, barangkali ada di Ujung Pandang.

B7 : Apakah tangki itu mahal?

A8 : Mahal, tetapi bisa lama dipakai.



### **Dialogue 3. AN EMPTY HOUSE**

*A1 : Have you ever been to Panyurak?*

*B1 : Yes, two times.*

*A2 : When was the last time you went to Panyurak?*

*B2 : February twenty-sixth.*

*A3 : What business did you have there?*

*B3 : I went to look at an empty house.*

*A4 : Why was the house empty?*

*B4 : The owner isn't there, because she lives in Pinrang.*

*A5 : Was the house nice?*

*B5 : Yes, nice and big, but getting water is rather difficult.*

*A6 : If you buy a water tank, it wouldn't be difficult if it rains.*

*B6 : Where can I buy that?*

*A7 : I don't know, perhaps there are some in Ujung Pandang.*

*B7 : Are tanks expensive?*

*A8 : Yes they are expensive, but they last a long time.*

APARA BICARA  
DURINNA TEQ ?

BICARA DURINNA TEQ  
DISANGA PUNTI.



#### **Sipangkada-kada 4. MELAJAH BICARA DURI I**

- A1 : Indara sangantaq?
- B1 : Disanganaq Nur.
- A2 : Melohnaq melajah bicara Duri.
- B2 : Ieq. ke madoangkiq melajah.
- A3 : Aparaq bicara Durinna teq?
- B3 : Bicara Durinna teq disanga punti.
- A4 : Apa teq?
- B4 : Disanga kadera. Maccamirikiqka mangbicara Duri?
- A5 : Denmo kuissen ciqdiq.

#### **Sipangkada-kada 5. MELAJAH BICARA DURI II**

- A1 : Melohrikiqka mbantunaq?
- B1 : Aparaq waqding kubantuankiq?
- A2 : Ajahhinaq mangbicara Duri.
- B2 : Ieq. pirankiq mpamulaqi?
- A3 : Masawa makaleq.
- B3 : Masawapi kuratu jio bolataq.
- A4 : Iamo paleq. kutajankiq.

#### **Sipangkada-kada 6. MELAJAH BICARA DURI III**

- A1 : Umbora tani torro?
- B1 : Jionaq Panyurak.
- A2 : Maccarikiqka mangbicara Duri?
- B2 : Maneqnaq melajah mangbicara Duri, maneq ciqdiq kuissen.
- A3 : Masai unapirikiqka torro indeq?
- B3 : Mangtaunanpaq la torro.
- A4 : Kitaq mandaraka torro indeq?
- B4 : Teqda, solanaq muanekuq sola anakkuq.

#### **Percakapan 4. BELAJAR BAHASA DURI I**

A1 : Siapa nama Anda?

B1 : Nama saya Nur.

A2 : Saya ingin belajar bahasa Duri.

B2 : Silahkan, kalau Anda ingin belajar.

A3 : Apa bahasa Durinya ini?

B3 : Dalam bahasa Duri dinamai pisang.

A4 : Apa ini?

B4 : Namanya kursi. Apakah Anda sudah pandai berbicara Duri?

A5 : Saya sudah tahu sedikit.

#### **Percakapan 5. BELAJAR BAHASA DURI II**

A1 : Maukah kau membantu saya?

B1 : Apa yang dapat saya bantukan?

A2 : Ajariah saya berbahasa Duri.

B2 : Baiklah, kapan kita mulai?

A3 : Besok pagi.

B3 : Besok saya akan datang ke rumah Anda.

A4 : Kalau begitu saya tunggu kamu.

#### **Percakapan 6. BELAJAR BAHASA DURI III**

A1 : Di mana Anda tinggal?

B1 : Saya tinggal di Ujung Pandang.

A2 : Apakah Anda pintar berbicara bahasa Duri?

B2 : Saya baru belajar berbicara bahasa Duri, baru sedikit yang saya ketahui.

A3 : Masih lamakah Anda tinggal di sini?

B3 : Masih lama saya di sini.

A4 : Apakah Anda sendirian tinggal di sini?

B4 : Tidak, saya tinggal bersama suami dan anak saya.

#### **Dialogue 4. STUDYING DURI**

*A1 : What is your name?*

*B1 : My name is Nur.*

*A2 : I would like to study the Duri language.*

*B2 : Good. Shall we start now?*

*A3 : What is this called in Duri?*

*B3 : This is called a 'banana' in Duri.*

*A4 : What is this?*

*B4 : This is called a chair. Are you already fluent in Duri?*

*A5 : I know a little.*

#### **Dialogue 5. STUDYING DURI**

*A1 : Could you please help me?*

*B1 : How can I help you?*

*A2 : Teach me to speak Duri.*

*B2 : Okay, when should we start?*

*A3 : Tomorrow morning.*

*B3 : Tomorrow I will come to your house.*

*A4 : Good, I'll wait for you.*

#### **Dialogue 6. STUDYING DURI III**

*A1 : Where do you live, ma'am?*

*B1 : I live in Ujung Pandang.*

*A2 : Do you already know the Duri language?*

*B2 : I'm just learning to speak the Duri language, I know just a little.*

*A3 : How much longer will you be here?*

*B3 : A few more years.*

*A4 : Are you living here alone?*

*B4 : No, I live with my husband and my children.*



IAMDRAKA TEQ BOLANA  
AMBEG TAJJU ?

IAMO, ENDEKKI DEQ

### **Sipangkada-kada 7. TORRO INDEQ DURI**

- A1 : Waqding unaraka ke ratukan indeq sipankada-kadankiq?  
B1 : Waqding una ia.  
A2 : Takabudairaka torro indeq kampongiq?  
B2 : Kikabudai gaja.  
A3 : Aparapa alluntaq ratu indeq?  
B3 : La mpelajahhikan bicara Duri. La ngkabuaqkan kamus bicara Duri, sola susunan bicara Duri, sola rempungan curita-curita to Duri.

### **Sipangkada-kada 8. MALE NTIRO AMBEQ TAJJUQ**

- A1 : Assalamu alaikum.  
B1 : Alaikum salam warahmatullahi wabarakatu.  
A2 : Iamoraka teq bolana ambeq Tajjuq?  
B2 : Iamo, endekkiq deq.  
A3 : Ieq, maqnamo joloq, itiq unarika ambeq?  
B3 : Taqdei, malei lako baraqbahna.  
A4 : Melaqraka pole?  
B4 : Mbai karuenpi dau.  
A5 : Maqnamo paleq kumale' joloq, doppa dau karuen kuratu poleq.  
B5 : Ieq.

## **Percakapan 7. TINGGAL DI DURI**

A1 : Bolehkah kami datang di sini bercakap-cakap dengan Anda?

B1 : Boleh saja.

A2 : Apakah Anda suka tinggal di kampung kami?

B2 : Kami suka sekali.

A3 : Apa tujuan Anda datang di sini?

B3 : Kami akan mempelajari bahasa Duri. Kami akan membuat kamus bahasa Duri, dan tata bahasa Duri, dan kami akan mengumpulkan cerita orang Duri.

## **Percakapan 8. PERGI CARI BAPAK TAJJU**

A1 : Semogalah Anda dalam keselamatan.

B1 : Semoga Anda juga selamat, dan selalu mendapat rahmat, dan senantiasa mendapat berkah.

A2 : Apakah ini rumahnya Bapak Tajju?

B2 : Betul, silahkan naik.

A3 : Ya, biarlah di sini dahulu, apakah Bapak ada?

B3 : Dia tidak ada, dia pergi ke kebunnya.

A4 : Apakah ia lama baru pulang?

B4 : Kira-kira nanti sore.

A5 : Biarlah saya pergi dahulu. Nanti sore saya datang kembali.

B5 : Ya.



## **Dialogue 7. LIVING IN DURI**

*A1: May we come here and talk with you for a while?*

*B1: Sure.*

*A2: Do you like living in our village?*

*B2: We like it a lot.*

*A3: What is the reason you have come here?*

*B3: To study the Duri language. We are going to make a Duri dictionary and grammar, and compile stories of the Duri people.*

## **Dialogue 8. LOOKING FOR MR. TAJJU**

*A1 : May you be in peace.*

*B1 : May you also be happy, and always find mercy, and continuously find favor.*

*A2 : Is this Mr. Tajju's house?*

*B2 : Yes, please come in.*

*A3 : I'll just stay here if that's okay. Is he home?*

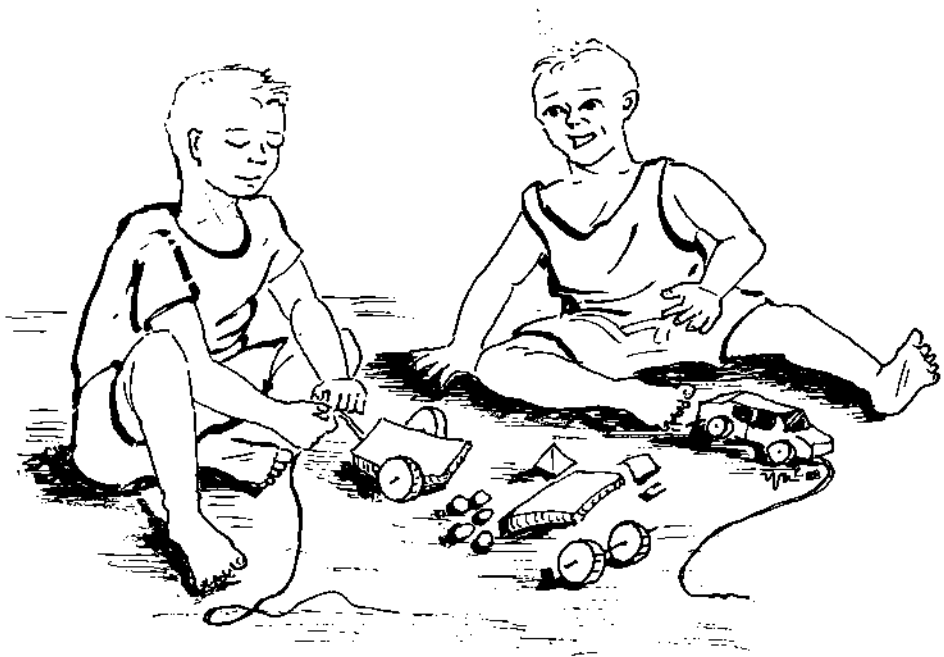
*B3 : He's not here. He went to his garden.*

*A4 : Will it be long before he comes home?*

*B4 : Some time this evening.*

*A5 : I'll just go now then. This evening I'll come again.*

*B5 : Okay. See you.*



## **Sipangkada-kada 9. TO SICANDING**

- A1 : Denmoraka balintaq?  
B1 : Denmo.  
A2 : To umbora joq balintaq?  
B2 : To jio mai Finlandia.  
A3 : Umborikiq sitammu?  
B3 : Ia tonna kumassikola jio Inggiris na kisitammu.  
A4 : Sicandingrikiqka tamaneq siala?  
B4 : Ieq, sicandingkan.  
A5 : Pira mira anakkataq?  
B5 : Duami, mesaq baine mesaq muane.  
A6 : Pirang taunmira to muane?  
B6 : Duang taunmi sitangnga.  
A7 : Umbori joq too?  
B7 : Malei maningo-ningo sola sangpeana.  
A8 : Lumingkamiraka to biccuq?  
B8 : Teqdapa nalumingka.  
A9 : Pira mira isinna?  
B9 : Duami.  
A10 : Apara nakande tikianuq?  
B11 : Tolloq, camme sola abon-abon siciqdiq.  
A11 : Teqdamoraka nacumucu?  
B11 : Cumucu unapa.

## **Percakapan 9. BERPACARAN**

- A1 : Apakah Ibu sudah punya suami?  
B1 : Ya, sudah.  
A2 : Suami Anda berasal dari mana?  
B2 : Dia berasal dari Finlandia.  
A3 : Di mana Ibu bertemu?  
B3 : Waktu saya bersekolah di Inggris kami bertemu.  
A4 : Apakah Ibu pacaran baru kawin?  
B4 : Ya, kami berpacaran.  
A5 : Sudah berapa anak Ibu?  
B5 : Sudah dua, satu perempuan satu laki-laki.  
A6 : Berapa umurnya yang laki-laki?  
B6 : Sudah dua setengah tahun.  
A7 : Di mana dia sekarang?  
B7 : Dia pergi main-main dengan temannya.  
A8 : Apakah yang kecil sudah berjalan? ...  
B8 : Dia belum bisa berjalan.  
A9 : Sudah berapa giginya?  
B9 : Sudah dua.  
A10 : Apa yang biasa dia makan?  
B10 : Bubur, sayur dan sedikit abon-abon.  
A11 : Apakah dia tidak menyusu lagi?  
B11 : Dia masih menyusu.

## **Dialogue 9. DATING**

*A1 : Are you married, ma'am?*

*B1 : Yes, I am.*

*A2 : Where is your husband from originally?*

*B2 : He's from Finland.*

*A3 : Where did you meet?*

*B3 : We met when I was going to school in England.*

*A4 : Did you date each other before you were married?*

*B4 : Yes, we did.*

*A5 : How many children do you have?*

*B5 : We have two, one girl and one boy.*

*A6 : How old is your son?*

*B6 : He's two and a half years old.*

*A7 : Where is he now?*

*B7 : He went to play with his friends.*

*A8 : Is your youngest walking yet?*

*B8 : Not yet.*

*A9 : How many teeth does she have?*

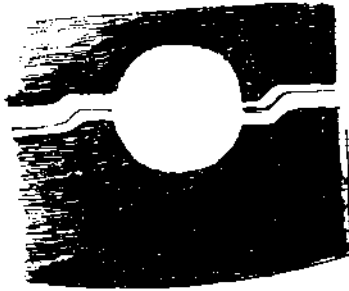
*B9 : Two.*

*A10 : What does she usually eat?*

*B10 : Porridge, vegetables, and a little dried shredded meat.*

*A11 : Is she still nursing?*

*B11 : Yes, she is still nursing.*



MACAKKEQRAKA  
INDEQ BARAKA?

IANA BONGI MACAKKEQ,  
IAKE ALLOI MALÜSSU.

MACAKKEQ PIKIQ  
JIO FINLANDIA.

UMBONNARI MACAKKEQ  
JIO FINLANDIA NA JIO  
BARAKA?



## **Sipangkada-kada 10. MACAKKEQ JIO FINLANDIA**

- A1 : Macakkeqraka indeq Baraka?  
B1 : Iana bongi macakkeq, iake alloi malussu.  
A2 : Umbonnari macakkeq jio Finlandia na indeq Baraka?  
B2 : Macakkeqpikiq jio Finlandia.  
A3 : Masai unapirikiqka torro indeq?  
B3 : Sangminggumora, apa iana puramo pemilu ratu poleqnaq indeq.  
A4 : Piramirikiq sainna melajah bicara Duri?  
B4 : Tallungminggumoq. Umbonnari masussa to bicara Duri na bicara Toraja?  
A5 : Masussa ia to bicara Duri na ia to bicara Toraja.  
B5 : Ia to toDuri macca ia, sanga sininna to bicara mawatang naissen ngasan.

## **Sipangkada-kada 11. TOMANGSILEQTO**

- A1 : Pirara sileqtotaq?  
B1 : Kaserakan sileqto.  
A2 : Pira kakantaq, pira too adintaq?  
B2 : Mesaqra kakangkuq na pitu adingkuq.  
A3 : Umbora dini njajiankiq?  
B3 : Indeq Panyurak.  
A4 : Tuo unapiraka to tomatuantaq?  
B4 : Tuo unapi, indeq unai torro.

## **Percakapan 10. DINGIN DI FINLANDIA**

A1 : Apakah dingin di sini, di Baraka?

B1 : Kalau malam dingin, kalau siang panas.

A2 : Yang mana lebih dingin di Finlandia atau di Baraka?

B2 : Lebih dingin di Finlandia.

A3 : Apakah Anda masih lama tinggal di sini?

B3 : Satu minggu lagi, tetapi sesudah pemilihan umum saya kembali ke sini.

A4 : Sudah berapa lama Anda belajar bahasa Duri?

B4 : Sudah tiga minggu. Yang mana lebih sulit bahasa Duri atau bahasa Toraja?

A5 : Lebih sulit bahasa Duri daripada bahasa Toraja.

B5 : Orang Duri memang pintar, karena bahasa yang sulit mereka tahu semua.

## **Percakapan 11. BERSAUDARA**

A1 : Berapa Anda bersaudara?

B1 : Kami sembilan bersaudara.

A2 : Berapa orang kakak Anda dan berapa orang adik Anda?

B2 : Satu orang kakak saya dan tujuh orang adik saya.

A3 : Di mana Anda dilahirkan?

B3 : Di sini, di Panyurak.

A4 : Apakah orang tua Anda masih hidup?

B4 : Ya masih hidup, mereka juga tinggal di sini.



## **Dialogue 10. COLD IN FINLAND**

*A1 : Is it cold here, in Baraka?*

*B1 : At night it's cold, but in the afternoon it's hot.*

*A2 : Where is it colder, in Finland or Baraka?*

*B2 : It's colder in Finland.*

*A3 : Will you stay here much longer?*

*B3 : One week longer, but after the general elections I will come back.*

*A4 : How long have you been studying the Duri language?*

*B4 : For three weeks. Which language is more difficult, Duri or Torajan?*

*A5 : The Duri language is more difficult than Torajan.*

*B5 : Duri people must be smart, because they know all these difficult languages!*

## **Dialogue 11. MY FAMILY**

*A1 : How many children are in your family?*

*B1 : There are nine of us.*

*A2 : How many are older than you, and how many are younger?*

*B2 : One is older, and seven are younger.*

*A3 : Where were you born?*

*B3 : Here in Panyurak.*

*A4 : Are your parents still living?*

*B4 : Yes, they are still living and they live here.*



## **Sipangkada-kada 12. MANGLAQBUK GOLLA**

A1 : Mangngaparikiq?

B1 : Manglaqbuk gollakan.

A2 : Apari dipake ke manglaqbuk gollakiq?

B2 : Issong sola pealu.

A3 : La dikabuaq apara tuq golla nadilaqbuk?

B3 : Dikabuaq deppa mantega.

A4 : Ciapari mimangkabuaq gaja deppa?

B4 : La mangpabottingkan.

## **Sipangkada-kada 13. MANGTAQBANG PUNTI**

A1 : Apari napugauk ambeq Suri?

B1 : Mangtaqbang puntii.

A2 : Indara nataqbang an panti?

B2 : Nataqbanganni anakkana.

A3 : Apa dipake ke mangtaqbang puntikiq?

B3 : lake mangtaqbang puntikiq, laqboh dipake.

A4 : Umboi nani ntaqbang panti?

B4 : Jio bokoq bolana, nani mangtaqbang panti.

## **Percakapan 12. MENUMBUK GULA**

A1 : Apa yang Anda kerjakan?

B1 : Kami sedang menumbuk gula.

A2 : Apa yang dipakai kalau Anda menumbuk gula?

B2 : Lesung dan alu.

A3 : Akan dibuat apa gula itu sehingga ditumbuk?

B3 : Akan dibuat kue mentega.

A4 : Mengapa kamu membuat banyak kue?

B4 : Kami akan mengadakan pesta perkawinan.

## **Percakapan 13. MENEBAK PISANG**

A1 : Apa yang sedang dikerjakan bapak Suri?

B1 : Dia sedang menebang pisang.

A2 : Untuk siapa dia menebang pisang?

B2 : Dia menebang pisang untuk anaknya.

A3 : Apa yang dipakai kalau kita menebang pisang?

B3 : Kalau kita menebang pisang, kita menggunakan parang.

A4 : Di mana dia menebang pisang?

B4 : Dia menebang pisang di belakang rumahnya.

## **Dialogue 12. POUNDING SUGAR**

*A1 : What are you doing?*

*B1 : We are pounding sugar.*

*A2 : What do you use to pound sugar?*

*B2 : A mortar and pestle.*

*A3 : What are you going to do with the pounded sugar?*

*B3 : We are going to make butter cookies.*

*A4 : Why are you making so many cookies?*

*B4 : We are going to have a wedding feast.*

## **Dialogue 13. CUTTING DOWN A BANANA TREE**

*A1 : What is Mr Suri doing now?*

*B1 : He's cutting down a banana tree to get the bananas.*

*A2 : Who is he getting them for?*

*B2 : He's getting them for his children.*

*A3 : What do you use to cut banana trees down?*

*B3 : You use a machete.*

*A4 : Where is he cutting down the tree?*

*B4 : In back of his house.*



## **Sipangkada-kada 14. ENDEK BOLA BARU**

A1 : Mangngaparikiq?

B1 : Mangbaqte rapponaq.

A2 : Ciapari tamangbaqte rappo?

B2 : La mangcerakkan na dipangngoloan lako to toratu.

A3 : La mangcerak aparikiq?

B3 : La dicerakki to bola sanga mangkami dikabuaq.

A4 : Piranri la diendekki to bola?

B4 : Purapakan mepare.

## **Sipangkada-kada 15. SALASSAQ**

A1 : Apari napugauk ambeqna Juhani?

B1 : Mangkaloh-kalohhi.

A2 : Apari napake mangkaloh-kaloh?

B2 : Pekalira napake sanga teqda sikupang.

A3 : Ciapari nateqda sikupang?

B3 : Naannai Patahangi.

A4 : Umbo nani nnannai?

B4 : Teqda kuissenni. Baqtu umbori ia ntuq matiq naanna.

A5 : Ciapari nangkabuaq kaloh-kaloh ambeqna Juhani?

B5 : La napadoqi pipa wai.

A6 : Ciapari napasangngii pipa wai?

B6 : La naola wai endek deq salassaq.

A7 : Apari to disanga salassaq?

B7 : Ia to disanga salassaq, bola puang tonnaqnuq. Waqding endek deq to tau assalan malaqbihhi.

A8 : Mangkamiraka napasangngi palapong bolana ambeqna Juhani?

B8 : Mangkami. Macarakkaqmi lan bola.

#### **Percakapan 14. MENAIKI RUMAH BARU**

A1 : Apa yang Anda kerjakan?

B1 : Saya menggoreng kacang.

A2 : Mengapa Anda menggoreng kacang?

B2 : Kami akan kenduri dan akan disuguhkan kepada tamu.

A3 : Anda akan pesta apa?

B3 : Rumah kami yang akan dipesta karena sudah selesai dibuat.

A4 : Kapan rumah itu dinaiki?

B4 : Nanti setelah selesai panen padi.

#### **Percakapan 15. ISTANA**

A1 : Apa yang dikerjakan bapaknya Juhani?

B1 : Dia membuat selokan.

A2 : Apa yang dipakai membuat selokan?

B2 : Hanya linggis yang dia pakai karena tidak ada sekop.

A3 : Mengapakah tidak ada sekop?

B3 : Disimpan Patahangi.

A4 : Di manakah dia simpan?

B4 : Saya tidak tahu, mungkin disekitar sini saja dia simpan.

A5 : Mengapakah bapaknya Juhani membuat selokan?

B5 : Dia akan memasang pipa air.

A6 : Mengapa dia memasang pipa air?

B6 : Akan dilalui air ke istana.

A7 : Apakah yang dinamakan Istana?

B7 : Yang dinamakan Istana adalah rumah raja zaman dahulu.  
Orang boleh naik apabila orang itu mulia.

A8 : Sudahkah selesai dipasangl plapon rumah bapaknya Juhani?

B8 : Sudah, sudah sejuk dalam rumah.



#### **Dialogue 14. MOVING TO A NEW HOUSE**

*A1 : What are you working on?*

*B1 : I'm making fried peanuts.*

*A2 : Why are you frying peanuts?*

*B2 : We are going to have a celebration and we will give them to guests.*

*A3 : What kind of celebration are you having?*

*B3 : We are going to celebrate the completion of our house.*

*A4 : How long will it be until you move in?*

*B4 : After the rice harvest is over.*

#### **Dialogue 15. A PALACE**

*A1 : What is Juhani's father working on?*

*B1 : He's making a ditch.*

*A2 : What is he using to make the ditch?*

*B2 : He's using a digging bar because we don't have a shovel.*

*A3 : Why don't you have a shovel?*

*B3 : Patahangi put it away.*

*A4 : Where did he put it away?*

*B4 : I don't know, maybe just somewhere around here.*

*A5 : Why is Juhani's father making a ditch?*

*B5 : He's going to put in a water pipe.*

*A6 : Why is he installing a water pipe?*

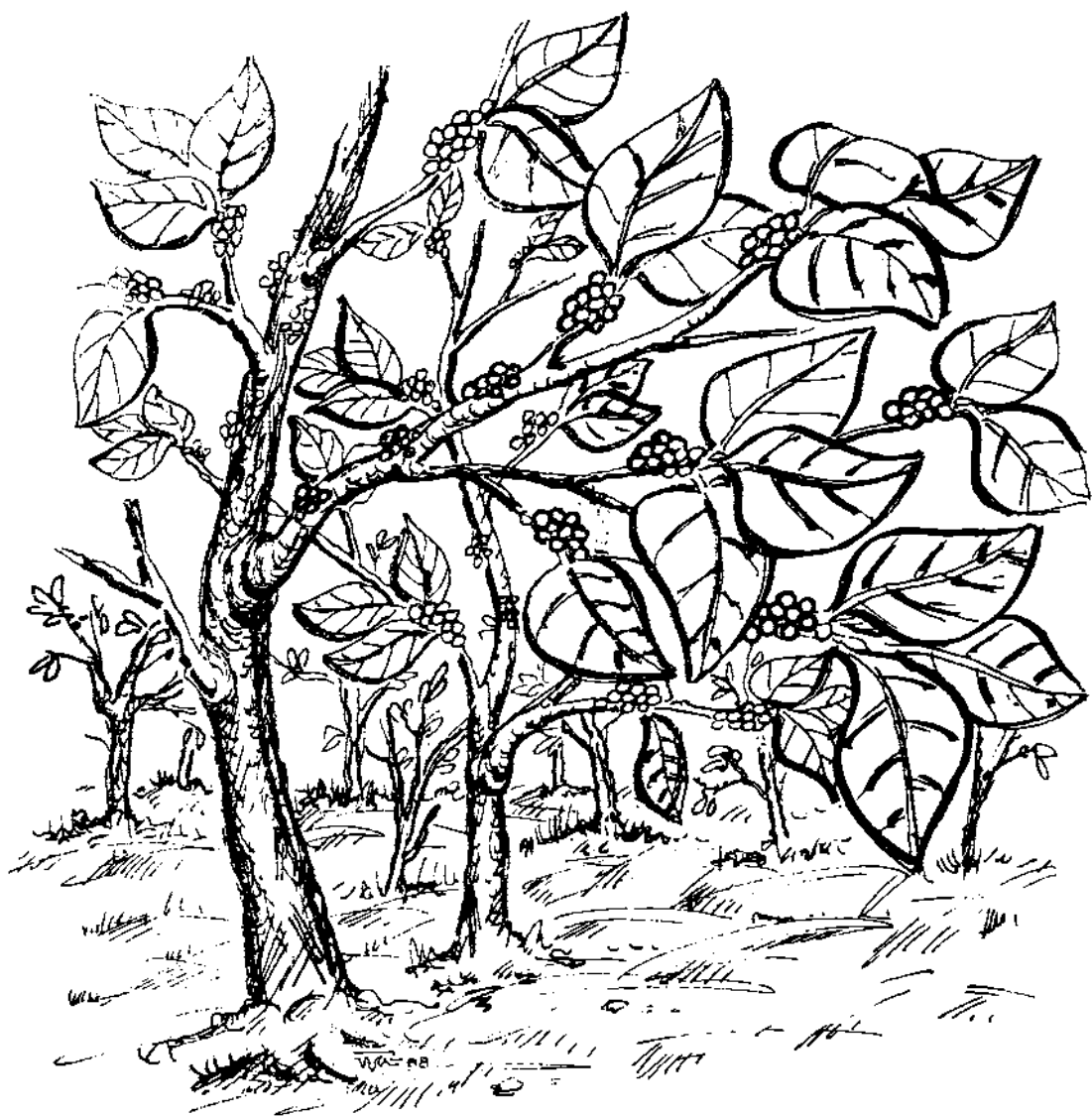
*B6 : So that water can be pumped up to the 'palace'.*

*A7 : What's that you called a 'palace'?*

*B7 : A 'palace' is a king's house of former times. A person could enter if he was of noble character.*

*A8 : Have you finished installing the ceiling on your house?*

*B8 : Yes. It's already cool in the house.*



## **Sipangkada-kada 16. PASSIKOLA**

- A1 : Aparajama dau ke tammaqko SMA?  
B1 : La kulianaq ke denni dipuonkosoq, iaraketeqda dipuonkosoq menjanggoliq bangraq joloq.  
A2 : Aparajama dau ke tammaqko kulia?  
B2 : Ia kumangkamo kulia dau madoangnaq menjaji guru.  
A3 : Aparajama tau ke teqda nakulia?  
B3 : Iana teqda namangjama kemuanai ke denni ngkadoangngii. Iana muane kebainai.  
A4 : Pirara anak mukadoangngi dau ke puramoko botting?  
B4 : Tallu anak ke elohkuq tongar.

## **Sipangkada-kada 17. PANGBARAQBAH KAWA**

- A1 : Aparajama jamantaq?  
B1 : Mangbaraqbah kawanaq jio Pasui.  
A2 : Pirara belana baraqbahtaq jio mai kampong Pasui?  
B2 : Ke kutassereqi lima kilo jio mai Pasui.  
A3 : Pirara hetto joq baraqbah ntuq joq?  
B3 : Laqbi patangpulo hetto.  
A4 : Inda unamora mpunnai joq baraqbah?  
B4 : Ia to pakkampong jio Liangbai sola Maanak.  
A5 : Mpunnai ngasanraka baraqbah kawa to tau jio?  
B5 : Den to den, den too to teqda.  
A6 : Sipira luanha baraqbahna lomesaq bola?  
B6 : Den to mesaq hetto, den to dua hetto, den too to sitangnga hettora.  
A7 : Kambuamoraka joq kawa to ditanan?  
B7 : Kambuamo piraq.

## **Percakapan 16. MURID**

- A1 : Apa yang akan engkau kerjakan nanti kalau tamat SMA?
- B1 : Saya akan kuliah kalau ada ongkos, kalau tidak ada ongkos saya akan menganggur dahulu.
- A2 : Apa yang ingin Anda kerjakan nanti kalau selesai kuliah?
- B2 : Kalau saya selesai kuliah nanti, saya ingin menjadi guru.
- A3 : Apa yang biasanya orang kerjakan kalau tidak kuliah?
- B3 : Kalau perempuan dan tidak bekerja, dia bersuami kalau ada yang menyenangkan. Kalau laki-laki beristeri.
- A4 : Berapa anak yang diinginkan nanti setelah engkau kawin?
- B4 : Kalau keinginan saya, tiga anak.

## **Percakapan 17. BERKEBUN KOPI**

- A1 : Apa pekerjaan Anda?
- B1 : Saya berkebun kopi di Pasui.
- A2 : Berapa jauhnya kebun Anda dari kampung Pasui?
- B2 : Kalau saya perkirakan lima kilo meter dari Pasui.
- A3 : Berapa hektar kebun di sana?
- B3 : Empat puluh hektar lebih.
- A4 : Siapa saja yang punya kebun itu?
- B4 : Orang kampung di Liangbai dan Maanak.
- A5 : Apakah semua orang di sana punya kebun kopi?
- B5 : Ada yang punya, ada juga yang tidak.
- A6 : Berapa luasnya kebun untuk satu keluarga?
- B6 : Ada yang satu hektar, ada yang dua hektar, ada juga yang setengah hektar saja.
- A7 : Apakah kopi yang ditanam itu sudah berbuah?
- B7 : Sudah berbuah sebagian.

## **Dialogue 16. A STUDENT**

- A1 : What are you going to do when you graduate from high school?  
B1 : I'm going to go to college if I have the money. If I don't have the money I'll be unemployed.  
A2 : What do you want to do after you've finished college?  
B2 : When I've finished college I want to become a teacher.  
A3 : What can a person do if he doesn't go to college?  
B3 : If a woman doesn't have a job, she marries. If there is someone who likes her. If it's a man, he finds a wife.  
A4 : How many children to you want after you're married?  
B4 : I want to have three children.

## **Dialogue 17. RAISING COFFEE**

- A1 : What do you do for a living?  
B1 : I raise coffee at Pasui.  
A2 : How far is your coffee grove from the village of Pasui?  
B2 : I would estimate that it is five kilometers from Pasui.  
A3 : How many hectares of coffee groves are there?  
B3 : Over forty hectares.  
A4 : Who owns groves there?  
B4 : People from Liangbai and Maanak.  
A5 : Does everyone there have a grove?  
B5 : Some do, some do not.  
A6 : How big would the garden of one family be?  
B6 : Some are one hectare, some are two hectares, and also some are half a hectare.  
A7 : Is the coffee which has been planted in bloom?  
B7 : Some of it is in bloom.



## **Sipangkada-kada 18. JAMA-JAMAN BAINÉ**

**A1 :** Apa jamanna to baine indeq Duri?

**B1 :** Buda rupanna, mannasu, mamosok, sangganna to jama-jaman jio bola baine ngasanra.

**A2 :** Teqdaraka namangbaraqbah to baine?

**B2 :** Jama-jamannara to muane to mangbaraqbah sola pariu.

**A3 :** Apará disanga "pariu"?

**B3 :** Ia to disanga pariu, ia to mantanan pare jio uma, disanga too mangnguma.

**A4 :** Jio mandaraka bola jamanna to baine?

**B4 :** Teqda ia, sanga, ia namangkamo to muane tumorak na uranmo, malemi to baine ntanannii utan-utan, dalle, kandoaq, bue.

**A5 :** Inda to male pasaq?

**B5 :** Ia to indeq Duri biasanna bainera to male pasaq. Iana teqda wattunna to baine male pasaq, muanena male pasaq, susinamo Indona Juhani.

**A6 :** Indara nnampai pea indeq?

**B6 :** Bainera mangngampa pea. Iarake denni naola to baine, muanena mangngampa pea.

**A7 :** Denraka jama-jaman baine najama to muane?

**B7 :** Teqda jama-jamanna to baine najama to muane. Sanga pada mpunnai jama-jaman.

## **Percakapan 18. PEKERJAAN PEREMPUAN**

- A1 : Apa pekerjaan perempuan di Duri?
- B1 : Banyak macamnya, memasak, mencuci pakaian, semua pekerjaan di rumah perempuanlah yang mengerjakannya.
- A2 : Apakah perempuan tidak berkebun?
- B2 : Berkebun dan bersawah adalah pekerjaan laki-laki.
- A3 : Apakah yang dimaksud dengan 'bersawah'?
- B3 : Yang dimaksud dengan bersawah adalah menanam padi di sawah disebut juga mengerjakan sawah.
- A4 : Apakah hanya di rumah pekerjaan perempuan?
- B4 : Tidak, karena kalau laki-laki sudah selesai membersihkan kebunnya dan sudah turun hujan, maka perempuan pergi menanam sayur-sayuran, jagung dan kacang.
- A5 : Siapa yang pergi pasar?
- B5 : Kalau di Duri, biasanya yang pergi ke pasar adalah perempuan. Kalau perempuan tidak ada waktu, suaminya yang pergi ke pasar, sama seperti ibunya Juhani.
- A6 : Siapakah yang menjaga anak di sini?
- B6 : Perempuan yang menjaga anak, tetapi kalau perempuan keluar rumah suaminya yang menjaga anak-anak.
- A7 : Apakah ada pekerjaan perempuan yang dikerjakan juga laki-laki?
- B7 : Tidak ada pekerjaan perempuan yang dikerjakan laki-laki, karena masing-masing mempunyai pekerjaan sendiri.



## **Dialogue 18. WOMEN'S WORK**

*A1 : What is considered women's work in Duri?*

*B1 : Various things, for instance cooking, washing clothes, and all the housework which women do.*

*A2 : Don't the women work in the gardens?*

*B2 : Keeping gardens and rice paddies is men's work.*

*A3 : What do you mean by 'keeping a rice paddy'?*

*B3 : What I mean by 'keeping a rice paddy' is planting rice in the paddy and also working the rice fields.*

*A4 : Do women only work at home?*

*B4 : No, because once the men have finished preparing a garden plot and the rains have started, then the women go plant vegetables, corn, cassava, and beans.*

*A5 : Who goes to the market?*

*B5 : In Duri, usually the women go to market. But if the woman doesn't have time, her husband goes to market, just like Juhani's mother.*

*A6 : Who takes care of children here?*

*B6 : The women watch the children. But if the wife goes out, her husband watches them.*

*A7 : Is there women's work which men also do?*

*B7 : No there isn't, because they each have their own work to do.*



## **Sipangkada-kada 19. MANGNGULANG**

**A1 : Budaraka pondan indeq?**

**B1 : Ieq, buda ia. Duangrupa. Den to dikande, den too to teqda nadikande. Ia to dikande kembua, ia to teqda nadikande, anggennara daunna.**

**A2 : Dikabuaq apara to pondan teqda nadikande?**

**B2 : Dikabuaqi ulang tannun. Apa ia to tojolo nakabuaq adeqna dodo.**

**A3 : Matumbara ke dikabuaqi ulang?**

**B3 : Ia to dikabuaq ulang, ia to daun malolloqna. Dialai na dibaa lako bola, namaneq dikarruk dikua namessun bannangna.**

**A4 : Matumbara ke mangkarruk pondankiq?**

**B4 : Iake mangkarruk pondan, diiqbaq-iqbaq sibiccuqi to daun pondan namaneq dipatama kajaoh to diiqbaq, maneq diruiq. Apa makattik to lima ke nakannai.**

**A5 : Dipatumbami ke mangkai dikarruk?**

**B5 : Dialloi joloq joq bannangna. Iana makasemo diananmi na menjaji ulang tannun. Iamo nadisanga ulang tannun. Anggemi. Malemira dibaluk lako pasaq.**

**A6 : Sipirang daqpara to simesaq ulang?**

**B6 : Sipatang daqpa.**

**A7 : Sipirara allinna to simesaq ulang?**

**B7 : Sikaruapulona ruppia. Na gaja boqjoqkiq ngkabuaqi namaneq jaji simesaq ulang.**

## Percakapan 19. MEMBUAT TALI

A1 : Banyakkah nenas di sini?

B1 : Ya, banyak. Dua macam. Ada yang dimakan, ada juga yang tidak dimakan. Yang dimakan ada buahnya, yang tidak dimakan tidak berbuah, yang ada hanya daunnya.

A2 : Dibuat apa nenas yang tidak di makan?

B2 : Dibuat tali tenun. Tapi orang-orang dahulu, katanya, mereka buat sarung.

A3 : Bagaimana caranya kalau dibuat tali?

B3 : Yang dibuat tali adalah daun mudanya. Daun muda itu diambil dan dibawa ke rumah, baru dikeruk supaya keluar seratnya.

A4 : Bagaimana caranya kalau kita mengeruk daun nenas?

B4 : Kalau kita mengeruk daun nenas, dibelah-belah kecil daun nenas itu kemudian dimasukkan ke dalam bambu yang dibelah, kemudian ditarik. Akan tetapi tangan menjadi gatal kalau disentuh.

A5 : Bagaimana lagi kalau sudah selesai dikeruk?

B5 : Dijemur dahulu seratnya. Kalau sudah kering diayam supaya menjadi tali tenun. Itulah sebabnya disebut tali tenun. Selesai. Sesudah itu ia dijual di pasar.

A6 : Berapa depa satu tali?

B6 : Empat depa.

A7 : Berapa harga satu tali?

B7 : Delapan puluh rupiah. Kita sangat capek membuatnya baru bisa jadi satu tali.

## **Dialogue 19. MAKING ROPES**

*A1 : Are there a lot of pineapples here?*

*B1 : Yes, lots. There are two kinds, one which is eaten and one which is not. The kind that's eaten bears fruit, while the kind which is not eaten doesn't bear fruit. It only has leaves.*

*A2 : What do you do with the kind which isn't eaten?*

*B2 : We make woven rope. But it's said that our ancestors used to make sarongs from it.*

*A3 : How do you make that rope?*

*B3 : The rope is made from young leaves. The leaves are collected and taken home. First they are stripped in order to extract the fibers.*

*A4 : How do you strip pineapple leaves?*

*B4 : If we want to strip pineapple leaves, the leaves are split into small pieces, then placed inside split bamboo, then the fibers are drawn out. But it makes your hands itchy to touch it.*

*A5 : Then what else do you do when that's finished?*

*B5 : The fibers are dried in the sun. Once they are dry, they are plaited to make woven rope. That's why it's called woven rope. When it is finished, it is sold at the market.*

*A6 : How many fathoms (the distance between fingertips of arms stretched to the sides) is one rope?*

*B6 : Four fathoms.*

*A7 : How much does one rope cost?*

*B7 : Eighty ruplahs. We are very tired of doing it by the time we've made one rope.*



## **Sipangkada-kada 20. PANGBARAQBAH**

A1 : Endekkiq mai bola!

B1 : Ieq, maqnamo joloq.

A2 : Mentamakiq mai cumadokko-dokko! Umborikiq pole?

B2 : Polenaq jio mai baraqbah.

A3 : Mangngaparikiq jio baraqbahtaq?

B3 : Tumoraknaq.

A4 : Apra to buda ditanan jio baraqbahtaq?

B4 : Ia to buda ditanan jio baraqbahkuq kandoaq, dalle, kaladi, baqtan. Tamale lako baraqbahkuq mantunu-tunu dalle!

A5 : Masaq-saqpa.

## **Sipangkada-kada 21. TOMANENGKO**

A1 : Apra tuq tabawa?

B1 : Disanga tengko.

A2 : Diapara tuq tengko?

B2 : Dipake ke manengkoumakiq.

A3 : Ciapari naditengko to uma?

B3 : Dikua namarawa ke mantananparekiq na maloppok too to pare tuo.

A4 : Matumbara ke manengkoki q?

B4 : Iake manengkoki q mpakeki q tedong, ia joq tedong iamo mangrui q tengko.

A5 : Sipirara tedong dipake ke manengkoi to tau?

B5 : Ia to indeq Duri simesaqra tedong dipake, apa ia to toEndekan sola to toBugiq sidua tedong dipake.

A6 : Sipirara tau ke manengkoki q?

B6 : Ia to toDuri sidua tau ke manengkoi, mesa q tau mangrui q tedong, mesa q mangtakke tengko.

## **Percakapan 20. PETANI**

A1 : Mari naik rumah!

B1 : Ya, biarlah di sini dahulu.

A2 : Mari masuk duduk-duduk. Anda dari mana?

B2 : Saya pulang dari kebun.

A3 : Apa yang dikerjakan di kebun bapak?

B3 : Saya menajak rumput.

A4 : Apa yang banyak ditanam di kebun bapak?

B4 : Yang banyak ditanam di kebun saya adalah ubi, jagung, keladi, jawawut. Mari kita ke kebun saya bakar jagung!

A5 : Lain kali saja.

## **Percakapan 21. MEMBAJAK**

A1 : Apa yang Anda bawa itu ?

B1 : Namanya bajak.

A2 : Dipakai untuk apa bajak itu ?

B2 : Dipakai kalau kita membajak sawah.

A3 : Mengapa sawah itu dibajak ?

B3 : Supaya mudah ditanami, juga padi tumbuh subur.

A4 : Bagaimana caranya kalau kita membajak?

B4 : Kalau kita membajak kita gunakan kerbau, kerbau itulah yang menarik bajak.

A5 : Berapa ekor kerbau yang digunakan kalau membajak?

B5 : Kalau di sini di Duri satu kerbau saja yang digunakan, tetapi orang Enrekang dengan orang Bugis dua kerbau digunakan.

A6 : Berapa orang kalau membajak?

B6 : Kalau orang Duri dua orang membajak, yang seorang menarik kerbau, yang seorang lagi memegang bajak.



## **Dialogue 20. FARMER**

*A1 : Come up into our house!*

*B1 : Oh, I think I'll just stay down here for now.*

*A2 : Come in and sit down. Where are you coming from?*

*B2 : I'm coming home from the garden.*

*A3 : What were you doing at your garden?*

*B3 : I was weeding.*

*A4 : What is planted in your garden?*

*B4 : In my garden there are lots of tubers, corn, radishes and millet. Let's go to my garden for some roast corn!*

*A5 : Some other time.*

## **Dialogue 21. PLOWING**

*A1 : What is that you're carrying?*

*B1 : This is called a plow.*

*A2 : What is a plow used for?*

*B2 : It's used when we want to plow rice paddies.*

*A3 : Why are rice paddies plowed?*

*B3 : In order to make it easy to plant rice and also so that it will grow well.*

*A4 : How is plowing done?*

*B4 : When we plow we use water buffalo to pull the plow.*

*A5 : How many buffalo are used for plowing?*

*B5 : Here in Duri only one water buffalo is used, but the people in Enrekang as well as the Bugis people use two.*

*A6 : How many men does it take for plowing ?*

*B6 : In Duri, two people: one to lead the water buffalo, and one to hold the plow.*



## **Sipangkada-kada 22. MANTANAN PARE**

- A1 : Puramirikiqka mantanan pare?
- B1 : Puramoq.
- A2 : Piranpi dialai?
- B2 : Tallung bulanpi.
- A3 : Penpiran ditananni lan sangtaunna?
- B3 : Pentallun.
- A4 : Pirara karung pare dialai ke meparekiq?
- B4 : Limang pulo karung mesaq hetto.
- A5 : Den toqraka baraqbahtaq ditananni dalle?
- B5 : Den, nteq joq sambaiqna saqdan.
- A6 : Matonggomoraka dalletaq?
- B6 : Ieq matonggomo, teqdamo namasai namelomo dialai.

## **Sipangkada-kada 23. TOPARUNDUN**

- A1 : Umbokiq pole indoq?
- B1 : Polenaq parundun.
- A2 : Umbora tani parundun?
- B2 : Jio baraqbah.
- A3 : Ciapari naden parundun?
- B3 : Mangbuahhi to tau jio baraqbah, jaji dirundunra.
- A4 : Apari tabawa ke parundunkiq?
- B4 : Baroqbo dalle sola nasu kandoaq.
- A5 : Indara mangbuah jio baraqbah?
- B5 : Pangkombong.
- A6 : Apari disanga pangkombong?
- B6 : Ia to disanga pangkombong ia to tau sibali-baliqi ke mangjama baraqbahhi sisulle-sulle sibaliqi.
- A7 : Sipirara tau ke mangkombong?
- B7 : Teqda natattaq, biasa siaqpaq, silima, siannan, sipitu, sikarua, buda rupanna.

## **Percakapan 22. MENANAM PADI**

A1 : Apakah Anda sudah menanam padi?

B1 : Sudah.

A2 : Kapan akan dipanen?

B2 : Masih tiga bulan lagi.

A3 : Berapa kali ditanami dalam satu tahun?

B3 : Tiga kali.

A4 : Berapa karung padi diambil kalau Anda panen?

B4 : Lima puluh karung dalam satu hektar.

A5 : Apakah ada juga ladang Anda yang ditanami jagung?

B5 : Ada, di sana, di seberang sungai.

A6 : Apakah jagung Anda sudah besar?

B6 : Ya sudah besar, tidak lama lagi sudah bisa dipanen.

## **Percakapan 23. MENGANTAR MAKANAN**

A1 : Dari mana Ibu datang?

B1 : Saya pulang mengantar makanan.

A2 : Di mana Ibu mengantar makanan?

B2 : Di kebun.

A3 : Mengapa Ibu mengantar makanan di kebun?

B3 : Orang mengolah tanah di kebun, sehingga mereka diantarkan makanan.

A4 : Apa yang Ibu bawa kalau Ibu mengantarkan makanan?

B4 : Bubur jagung dan ubi rebus.

A5 : Siapakah yang mengolah tanah di kebun?

B5 : 'Pangkombong'.

A6 : Apakah itu yang dinamakan 'pangkombong'?

B6 : Yang dinamakan 'pangkombong' adalah orang yang bergantian bantu-membantu dalam mengerjakan kebunnya.

A7 : Berapa orang kalau 'mangkombong'?

B7 : Tidak tentu, biasa berempat, berlima, berenam, bertujuh, berdelapan, banyak macamnya.

## **Dialogue 22. PLANTING RICE**

*A1 : Have you already planted rice?*

*B1 : Yes, I have.*

*A2 : When will it be harvested?*

*B2 : In three months.*

*A3 : How many times do you plant in one year?*

*B3 : Three times.*

*A4 : How many sacks of rice do you get when you harvest?*

*B4 : Fifty sacks per hectare.*

*A5 : Do you also have fields planted with corn?*

*B5 : Yes, over there, on the other side of the river.*

*A6 : Is your corn already tall?*

*B6 : Yes, it is. It won't be long now until it is harvested.*

## **Dialogue 23. DELIVERING FOOD**

*A1 : Where are you coming from, ma'am?*

*B1 : I'm coming from delivering food.*

*A2 : Where did you deliver food?*

*B2 : To the garden.*

*A3 : Why did you deliver food to the garden?*

*B3 : There are people preparing the soil at the garden,  
so they have to have food taken to them.*

*A4 : What kind of food did you take to the garden?*

*B4 : Corn mush and boiled yams.*

*A5 : Who's preparing the ground at the garden?*

*B5 : "Pangkombong".*

*A6 : What do you mean by "pangkombong"?*

*B6 : "Pangkombong" are people who help each other work their  
respective gardens.*

*A7 : How many people take part in group work?*

*B7 : There's no set number. Usually anywhere from four to  
eight.*



## **Sipangkada-kada 24. MANTANAN SIKOLAQ**

A1 : Aparu tuq tatanan?

B1 : Disanga sikolaq.

A2 : Matumbara ke mantanansikolaqkiq?

B2 : Iake la mangtanan sikolaqkiq, digaraganra joloq kaloqbong, sikira-kira limang pulo senti luahna sola dalanna. Na iana puramo dikaloqbong dipadaq dang bangmi sikira-kira tallung minggu dikua naalloi joq kaloqbong sola to pangkalianna.

A3 : Dipatumbami ke nadeteqmi tallung minggu?

B3 : Dibumbun poleqmi joq kaloqbong; na ia to litak pangkalian kaloqbong dipasigarui tai beke iaqrika tai sapin, namaneq dibumbun joq kaloqbong. Iana puramo joq dipadaq dang omi sangminggu, dikua namampin rampaq joq litak pahbumbunan nenaq, namaneq ditanan to sikolaq.

## **Sipangkada-kada 25. BUA-BUA**

A1 : Budaraka bua-bua nteq mai?

B1 : Gaja buda ia.

A2 : Bua-bua apa unamora ia?

B2 : Den pao, lemo, jambu, panasa, sarekaja, pondan, punti, salaq sola bandikiq.

A3 : Waqdingraka ke nnallinaq pao teq toq?

B3 : Teqda, sanga teqdapa nakembua.

A4 : Piranpi nakembua?

B4 : Mbai sangbulanpi nakembua omo to pao.

A5 : La ditajanpa paleq.

B5 : Ieq.

## **Percakapan 24. MENANAM COKLAT**

A1 : Apa yang Anda tanam itu?

B1 : Namanya coklat.

A2 : Bagaimana cara menanam coklat?

B2 : Kalau kita mau menanam coklat, dibuatkan dahulu lubang, kira-kira lima puluh senti meter lebar dan luasnya. Kalau lubang itu sudah selesai, dibiarkan saja kira-kira tiga minggu supaya lubang dan tanah galiannya terkena sinar matahari.

A3 : Kalau sudah sampai tiga minggu bagaimana lagi?

B3 : Lubang itu ditimbuni; tanah galiannya tadi dicampur dengan pupuk kandang (tal kambing atau tal kerbau). Kemudian lubang itu ditimbuni. Kalau sudah selesai ditimbuni dibiarkan saja kira-kira satu minggu supaya tanah timbunan tadi agak rapat. Sesudah itu baru coklat ditanam.

## **Percakapan 25. BUAH-BUAHAN**

A1 : Apakah banyak buah-buahan di sini?

B1 : Banyak sekali.

A2 : Buah-buahan apa saja?

B2 : Ada mangga, jeruk, jambu, nangka, srikaya, nenas, pisang, salak dan pepaya.

A3 : Bisakah saya membeli mangga sekarang?

B3 : Belum, karena belum berbuah.

A4 : Kapan baru ia berbuah?

B4 : Mungkin satu bulan lagi mangga itu berbuah.

A5 : Berarti masih harus ditunggu?

B5 : Ya.



## **Dialogue 24. PLANTING COCOA**

*A1 : What's the name of this that's been planted, sir?*

*B1 : It's cocoa.*

*A2 : How is cocoa planted?*

*B2 : If you want to plant cocoa, first a hole for planting has to be made, about fifty centimeters deep and wide, when the hole is finished, just leave it that way for about three weeks so that the hole and the dirt from it are exposed to the sunlight.*

*A3 : After three weeks, then what else is done?*

*B3 : The hole is filled in, and the dirt from it is mixed with manure (goat manure or water buffalo manure). When you are finished filling it in, leave it for about one week so that the planting soil is rather firm again. Then you can plant the cocoa.*

## **Dialogue 25. FRUITS**

*A1 : Are there many fruits here?*

*B1 : Yes, there are.*

*A2 : What kinds are there?*

*B2 : There are mangos, citrus fruits, jambu, jackfruit, sweet sop, pineapple, bananas, salak and papayas.*

*A3 : Can I buy mangos now?*

*B3 : No, because the trees aren't bearing fruit yet.*

*A4 : When will they start bearing fruit?*

*B4 : Maybe it'll be another month before the mango trees start bearing.*

*A5 : So, we still have to wait a while?*

*B5 : Yes.*



LA NNALLINAQ  
BANDIKIQ. PIRARA  
ALLINNA ?

MASULIQ GAJAI.  
SISARATUHMO.

SISARATUH LIMANG  
PULO RUPPIA.

ALAMI.

## **Sipangkada-kada 26. MANGNGALLI BANDIKIQ**

A1 : La nnallinaq bandikiq. Sipirara allinna?

B1 : Sisaratuh limang pulo ruppia.

A2 : Masuliq gajai. Sisaratuhmo.

B2 : Alami.

A3 : La nnalli toqnaq punti tanduk.

B4 : Teqda kubaluk.

A5 : Teqda naciapa.

## **Sipangkada-kada 27. TOPOLE PASAQ**

A1 : Pole umbokiq?

B1 : Polenaq pasaq.

A2 : Aparataalli?

B2 : Nnallinaq bale sola utan.

A3 : To umbokiq?

B3 : To Swedianaq.

A4 : Aparata buda jio kampongtaq?

B4 : Ia to buda jio kampongkuq lame-lame sola  
goseq.

A5 : Dikabuaq apa to lame-lame?

B5 : Dirakanni joloq, maneq dikande.

## **Percakapan 26. MEMBELI PEPAYA**

A1 : Saya mau beli pepaya. Berapa harganya?

B1 : Harganya Rp. 150.

A2 : Terlalu mahal. Rp. 100 saja.

B2 : Ambillah.

A3 : Saya mau beli pisang tanduk juga.

B4 : Saya tidak menjualnya.

A5 : Tidak apa-apa.

## **Percakapan 27. PULANG DARI PASAR**

A1 : Anda datang dari mana?

B1 : Saya pulang dari pasar.

A2 : Apa yang Anda beli?

B2 : Saya beli ikan dan sayur.

A3 : Anda berasal dari mana?

B3 : Saya berasal dari Swedia.

A4 : Apa yang banyak di kampung Anda?

B4 : Yang banyak di kampung saya adalah kentang dan gandum.

A5 : Kentang itu dibuat untuk apa?

B5 : Direbus dahulu baru dimakan.

## **Dialogue 26. BUYING PAPAYA**

*A1 : I want to buy some papaya. How much are they?*

*B1 : The price is 150 Ruplahs.*

*A2 : That's too expensive. How about 100 Ruplahs?*

*B2 : Okay.*

*A3 : I would also like to buy some bananas.*

*B4 : I don't have any bananas to sell.*

*A5 : Oh, that's okay.*

## **Dialogue 27. COMING FROM THE MARKET**

*A1 : Where are you coming back from?*

*B1 : I'm coming from the market.*

*A2 : What did you buy?*

*B2 : I bought fish and vegetables.*

*A3 : Where are you from originally?*

*B3 : Originally I'm from Sweden.*

*A4 : What things are plentiful where you come from?*

*B4 : We have a lot of potatoes and wheat where I come from.*

*A5 : What do people do with the potatoes?*

*B5 : They boil and eat them.*



## **Sipangkada-kada 28. NASU CEMBA**

**A1 : Nasu apa sanganna tuq?**

**B1 : Disanga nasu cemba.**

**A2 : Matumbara ke dikabuaqi?**

**B2 : Dipasusi teq:**

1. Ia to dipake: Jukuq tedong iaqrika jukuq sapin.
2. Ia to dipalakoanni: Lengkuah, sarre, panah, lessuna pute, lessuna lea, lessuna darong, katumbar ciqdiq, daun salam sanglambah, pambaqte kaluku, daun cemba sola kaindiq ciqdiq.

**Iake dinasumi dipasusi teq:**

**Diirahhi to tedong maneq dituqtuk bumbunna.**

**Ia to dituqtuk: Ramica, katumbar, lessuna pute, lessuna lea, panah, kaindiq sola kunyiq.**

**Ia to teqda nadituqtuk: Lengkuah, sarre, lessuna darong, daun cemba.**

**Iana puramo dituqtuk, ditumisiqmi namaneq dipasirau ngasan, namaneq dinasu angge maluo.**

**Iana maluomo ditumisitanmi lessuna lea ciqdiq namaneq diangkaqi na dikande.**

## **Percakapan 28. MASAKAN NASU CEMBA**

A1 : Apa namanya masakan itu?

B1 : Namanya 'nasu cemba'.

A2 : Bagaimana caranya kalau dibuat?

B2 : Begini caranya:

1. Yang dipakal daging kerbau atau daging sapi.
2. Bumbu-bumbunya: Lengkuas, serai, jahe, bawang putih, bawang merah, bawang prei, ketumbar sedikit, satu lembar daun salam, goreng kelapa, daun asam, dan kemiri sedikit.

Cara memasaknya begini:

Daging tersebut dipotong-potong kemudian bumbunya ditumbuk.

Yang ditumbuk: Merica, ketumbar, bawang putih, bawang merah, jahe, kemiri dan kunyit.

Yang tidak ditumbuk: Lengkuas, serai, bawang prei, daun asam.

Kalau sudah selesai ditumbuk, bumbu tersebut ditumis kemudian semua dicampur, selanjutnya direbus sampai masak.

Kalau sudah masak, dimasukkan lagi bawang merah yang telah selesai ditumis, kemudian diangkat dan dimakan.



## **Dialogue 28. COOKING NASU CEMBA**

*A1 : What is the name of that dish?*

*B1 : 'Nasu cemba'*

*A2 : How is it made?*

*B2 : Here's how:*

*These ingredients are used:*

- 1. Carabao meat or beef.*
- 2. The spices: Galingale, citronella, ginger, garlic, shallots, leeks, a little coriander, one bay leaf, roasted grated coconut, tamarind leaves, and a little bit of macademia nuts.*

*It is prepared like this:*

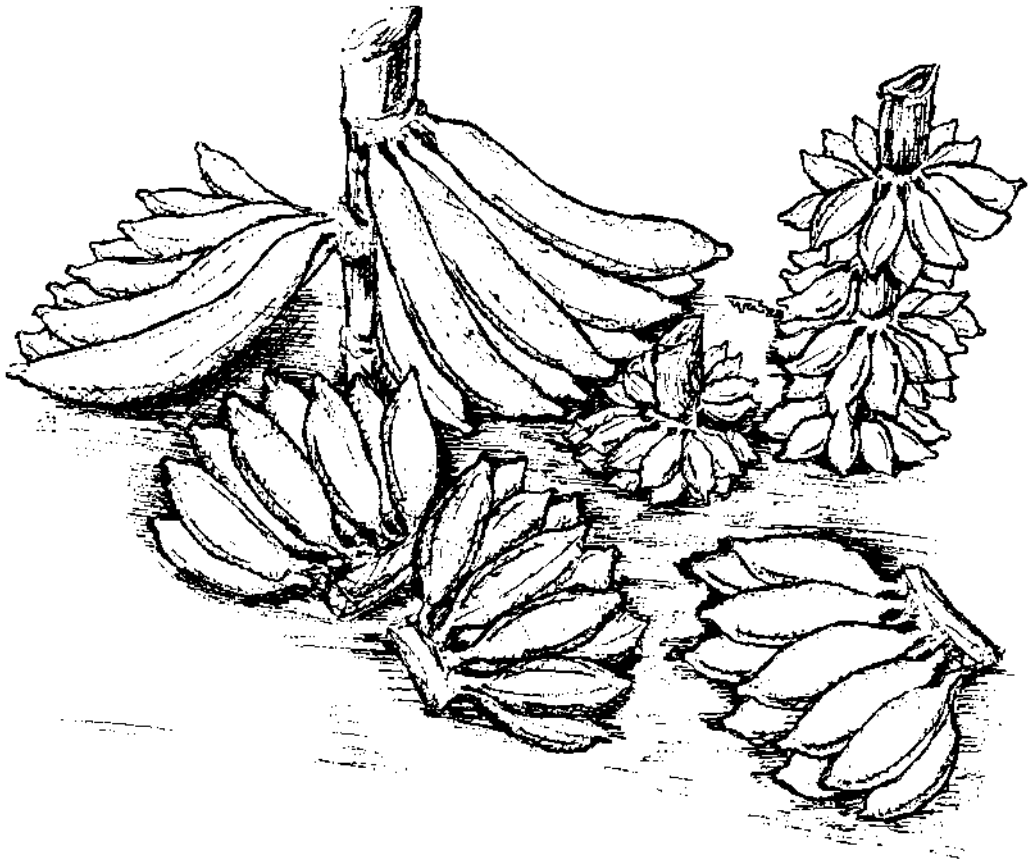
*You cut up the meat, then you pound the white pepper, coriander, garlic, shallots, ginger, macademia nuts and turmeric.*

*You don't have to pound the galingale, citronella, leeks and tamarind leaves.*

*When you have finished pounding, you saute the spices and mix everything together.*

*Then you boil it until cooked.*

*When cooked, you add a little of the shallots which were already sauted. The dish may then be served and eaten.*



## **Sipangkada-kada 29. MASSANGGARAQ PUNTI**

A1 : Mangngaparikliq mamana Rusna?

B1 : Mannasunaq sola mangpejo-pejo utan raraqnaq.

A2 : Aparapa paleq tapugauk nenaq?

B2 : Massanggaraq puntinaq.

A3 : Puntipapara biasa disanggaraq?

B3 : Puntipapana, puntipamanurun, napuntipanduk.

A4 : Susirakapapana to puntipamanurun napuntipanduk?

B4 : Teqda. Iapuntipamanurun bondiqiap, apagajakassing disanggaraq ke makaleqi, sanga pejampi mah teqdapi apadikande.

A5 : Laenrapakandena to puntipamanurun napuntipanduk?

B5 : Silaenan kandena. Sanga iapuntipamanurun macukka-cukka iake matasak gajai. Iapuntipanduk macanningiap, namakiqding too.

## **Percakapan 29. MENGGORENG PISANG**

A1 : Apa yang mamanya Rusna kerjakan?

B1 : Saya memasak nasi dan memotong-motong sayur kangkung.

A2 : Apa yang Ibu kerjakan tadi?

B2 : Saya menggoreng pisang.

A3 : Pisang apa yang biasa digoreng?

B3 : Pisang raja, pisang kepok dan pisang tanduk.

A4 : Samakah bentuknya pisang kepok dan pisang tanduk?

B4 : Tidak. Pisang kepok itu pendek tetapi sangat bagus digoreng kalau pagi, karena menjadi obat penyakit maag kalau belum makan pagi.

A5 : Apakah lain rasanya pisang kepok dan pisang tanduk?

B5 : Bertalianan rasanya. Pisang kepok agak masam kalau sudah terlalu masak, sedang pisang tanduk manis dan agak keras juga.

## **Dialogue 29. FRYING BANANAS**

*A1 : What are you working on?*

*B1 : I'm cooking rice and cutting up spinach.*

*A2 : What were you doing a little while ago?*

*B2 : I was frying bananas.*

*A3 : What kind of bananas are usually used for frying?*

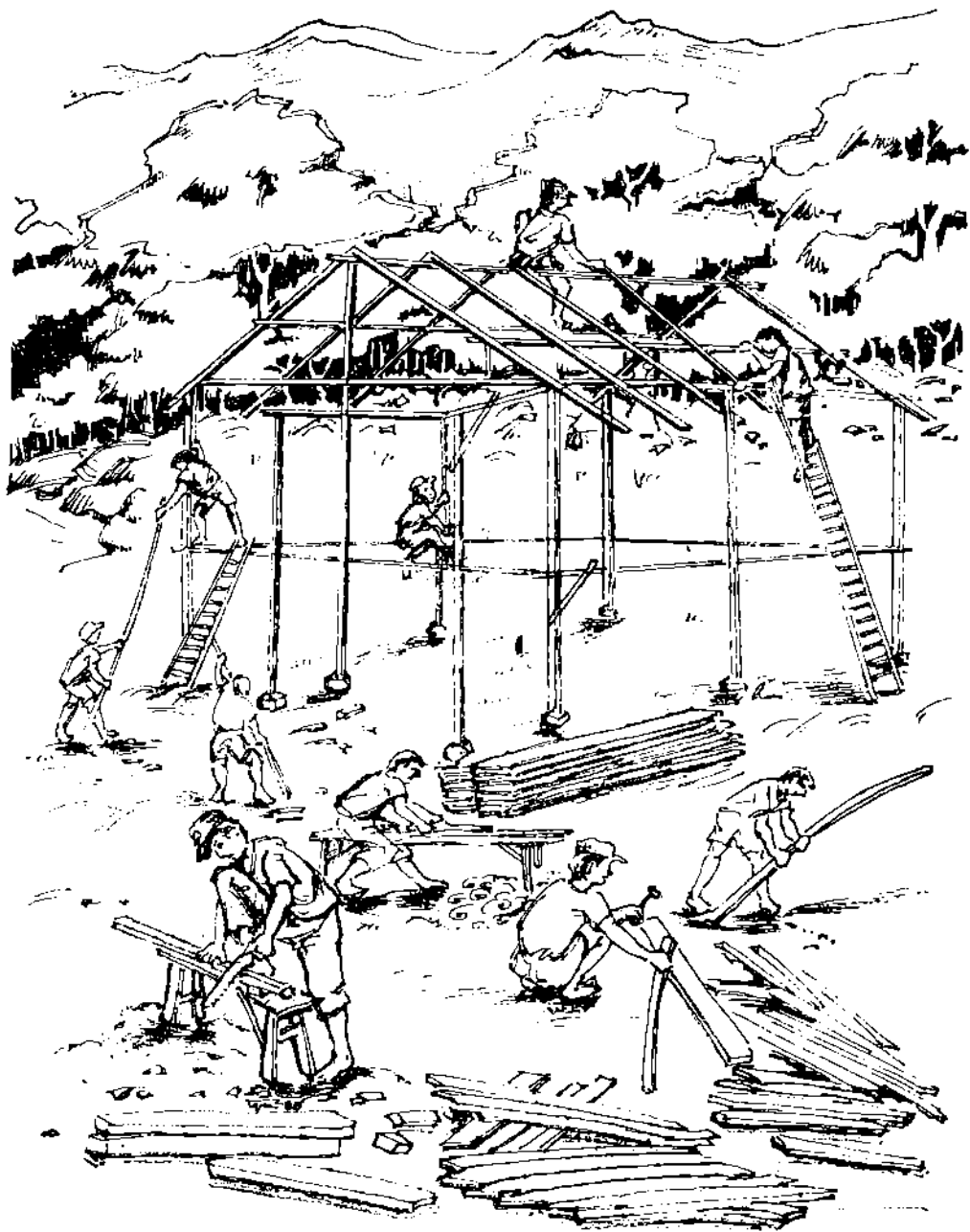
*B3 : King bananas, kapok bananas, and long cooking bananas.*

*A4 : Do kapok and long cooking bananas have the same shape?*

*B4 : No. Kapok bananas are short but very good for making fried bananas in the morning, because it is a medicine for the stomach if you haven't eaten breakfast.*

*A5 : Do kapok and long cooking bananas taste different?*

*B5 : Yes, because the kapok bananas are rather sour if they are very ripe, while long cooking bananas are sweet and rather firm as well.*



### **Sipangkada-kada 30. MANGKABUAQ RINDING**

- A1 : Aparaga nagaraga to tau jiong bala bola?  
B1 : Nnggaragai pentiroan sola rinding.  
A2 : Masaimoraka nagaraga?  
B2 : Masaimo. Karuami allona too digaraganna.  
Iana mangkamo dipasang dipaleqkeqmi rindingna  
sola pentiroanna.  
A3 : Budaraka tau mbaliqi manggaraga rinding?  
B3 : Buda.  
A4 : Pangkombongraka joq mbaliqi?  
B4 : Tangngia pangkombong. Nabaliqi bangri  
mangkabuaq rinding.

### **Sipangkada-kada 31. PANDE BOLA**

- A1 : Umbonnari macca to pande bola Rappang na pande  
bola indeq?  
B1 : Mapandeanni to pande bola Rappang na ia to  
pande bola nteq mai.  
A2 : Aparaga sisalana ke pande bola Rappang na ia to  
pande bola indeq?  
B2 : Iake doq ntuq Rappang, budami mpake kattang  
masina, iake nteq mai teqdapa.  
A3 : Apapi sisalana?  
B3 : Iake jiong Rappang, budamo ia macca ngkitai  
gambaraq, iake nteq mai makurangpa. Iake to  
pole sompaq maccamo ngkitai gambaraq to pande  
bola.  
A4 : Umbonnara masempo?  
B4 : Masempo iake nteq mai na iake doq ntuq  
Rappang.  
A5 : Pirara sisalana ke mangpapekabuatankiq bola  
nteq mai na iake jiong Rappang?  
B5 : Teqda kuissen tonganni sisalana.

### **Percakapan 30. MEMBUAT DINDING**

A1 : Apa yang dikerjakan orang di kolong rumah?

B1 : Mereka membuat jendela dan dinding.

A2 : Apakah sudah lama mereka kerjakan?

B2 : Sudah lama. Sudah delapan hari dikerjakan. Kalau sudah selesai, selanjutnya dinding dengan jendelanya dipasang.

A3 : Banyakkah orang yang membantu membuat dinding?

B3 : Banyak.

A4 : Apakah mereka yang membantu itu pekerja rombongan?

B4 : Mereka bukan pekerja rombongan. Mereka hanya membantu saja membuat dinding.

### **Percakapan 31. TUKANG KAYU**

A1 : Yang manakah lebih pintar tukang kayu Rappang atau tukang kayu di sini?

B1 : Lebih profesional tukang kayu yang di Rappang daripada yang di sini.

A2 : Apakah perbedaannya tukang kayu di Rappang dan tukang kayu di sini?

B2 : Kalau di Rappang sudah banyak yang menggunakan ketam mesin sedangkan di sini belum ada.

A3 : Apa lagi perbedaannya?

B3 : Kalau di Rappang sudah banyak yang bisa melihat gambar, kalau di sini masih jarang. Kalau tukang kayu dari perantauan sudah pintar melihat gambar.

A4 : Mana yang lebih murah?

B4 : Lebih murah di sini daripada yang di Rappang.

A5 : Berapakah selisihnya kalau kita memesan rumah di sini daripada di Rappang?

B5 : Saya tidak tahu pasti selisihnya.



### **Dialogue 30. MAKING WALLS**

*A1 : What are those men working on at that house?*

*B1 : They are making windows and walls.*

*A2 : Have they been working long?*

*B2 : Yes. It's already been eight days since they started.  
Once the walls are up, the windows are put in.*

*A3 : Do lot of people help in making the walls?*

*B3 : Yes, many do.*

*A4 : Is this part of their 'pangkombong' cooperative work?*

*B4 : No, it's not 'pangkombong'. They have just volunteered  
to help with making the walls.*

### **Dialogue 31. CARPENTERS**

*A1 : Which ones are more clever, the carpenters in Rappang  
or the carpenters in Duri?*

*B1 : The ones in Rappang are more professional than the ones  
here.*

*A2 : What's the difference between the carpenters in Rappang  
and the carpenters here?*

*B2 : In Rappang there are already many who use planing  
machines, but there aren't any here yet.*

*A3 : What else is different?*

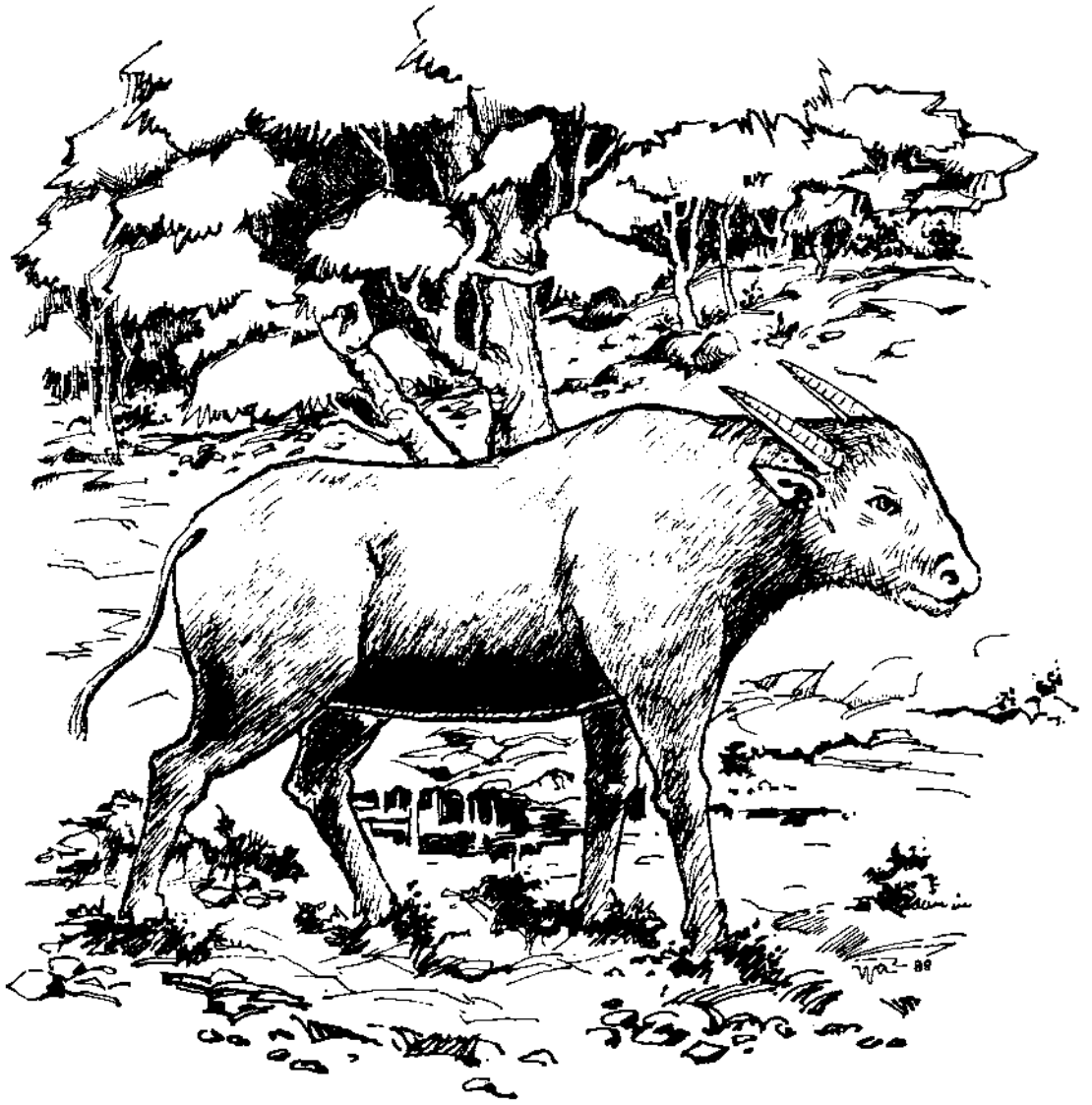
*B3 : In Rappang there are already many who can read drawings.  
While here still only a few can. Carpenters who have  
worked in foreign countries are able to read drawings.*

*A4 : Which ones are less expensive?*

*B4 : The ones here are less expensive than the ones in  
Rappang.*

*A5 : What's the difference in price if we have a house built  
here or in Rappang?*

*B5 : I don't know for sure what the difference would be.*



### **Sipangkada-kada 32. MANUK-MANUK**

- A1 : La mekutananaq, manuk-manuk apa unamora to nteq mai?  
B1 : Cui, langkan, denah, buqkuh, totosik, keak, kaok, kajoq, buda rupanna.  
A2 : Manuk-manuk apara to waqding dikande?  
B2 : Denah, buqkuh, kajoq.  
A3 : Apara dipake ke njokkoki q manuk-manuk?  
B3 : Pangrampanan, dikabuaq jio mai kajaoh sola tanglah. Waqding too dibaqtikan.  
A4 : Manuk-manuk apara to dipiara, madoiq mangkada?  
B4 : Disanga keak sola doraq.

### **Sipangkada-kada 33. TEDONG MALILLIN**

- A1 : Budaraka tedong malillin indeq?  
B1 : Ieq, buda jio buntu Latimojong, apa malaira.  
A2 : Matumbara ke dijokkol?  
B2 : Dipaulaqi asu.  
A3 : Matumbara ke dibunoi?  
B3 : Iana dibuno, didokei iaqrika dibakaqi.  
A4 : Apara dikabuaq doke?  
B4 : Ia to dikabuaq doke kajaoh iaqrika bassi. Dipetarannii cappaqna ke ngkabuaq doke.  
A5 : Indara macca ngkabuaq doke?  
B5 : Buda tau macca ngkabuaq doke nteq mai.  
A6 : Matumbara joq tedong malillin?  
B6 : Susi to beke apa malotong ngasan bulunna pada bang to bai.  
A7 : Susiraka to tanduk tedong to tandukkuna?  
B7 : Teqda. Ia to tanduk tedong malillin tuo lako bokoqna na gaja taran, apa ia to tanduk tedong tuo lako saqdena na teqda namataran gaja.  
A8 : Ciapari namataran tandukkuna to tedong malillin?  
B8 : Ia adeqna namataran to tanduk tedong malillin, sanga tuli nasangehhi jio batang kaju.

### **Percakapan 32. BURUNG**

- A1 : Saya mau bertanya, burung-burung apa saja yang ada di sini?
- B1 : Pipit hitam, elang, pipit, tekukur, burung hantu, kakatua, gagak, bangau, banyak macamnya.
- A2 : Burung apa saja yang boleh dimakan?
- B2 : Pipit, tekukur, bangau.
- A3 : Apa yang dipakai kalau menangkap burung?
- B3 : Sangkar jebakan, dibuat dari bambu dengan tanglah. Dapat juga dijerat.
- A4 : Burung apa yang dipelihara dan cepat berbicara?
- B4 : Namanya kakatua dan nuri.

### **Percakapan 33. ANOA**

- A1 : Banyakkah anoa di sini?
- B1 : Ya! Banyak di Cunung Latimojong, tetapi liar.
- A2 : Bagaimanakah caranya kalau ditangkap?
- B2 : Diburu dengan anjing.
- A3 : Bagaimana caranya kalau dibunuh?
- B3 : Kalau dibunuh, ditombak atau dilempari.
- A4 : Dari apa tombak itu dibuat?
- B4 : Tombak dibuat dari bambu atau besi. Kalau membuat tombak diruncingkan ujungnya.
- A5 : Siapa yang pintar membuat tombak?
- B5 : Banyak orang yang pintar membuat tombak di sini.
- A6 : Bagaimanakah bentuknya anoa itu?
- B6 : Seperti kambing tetapi hitam semua bulunya seperti babi.
- A7 : Seperti tanduk kerbaukah tanduknya?
- B7 : Tidak, tanduk anoa tumbuh ke belakang dan sangat tajam, tapi tanduk kerbau tumbuh ke samping dan tidak terlalu tajam.
- A8 : Mengapakah sehingga tanduk anoa itu tajam?
- B8 : Kata orang, tanduk anoa sangat tajam karena selalu dlasah pada pohon kayu.

### **Dialogue 32. BIRDS**

*A1 : May I ask what kinds of birds there are here?*

*B1 : Black sparrows, hawks, sparrows, wood pigeons, owls, cockatoos, crows, herons, and many other kinds.*

*A2 : What kinds of birds can be eaten?*

*B2 : Sparrows, pigeons, and herons.*

*A3 : What is used to catch birds?*

*B3 : Cage traps made of bamboo with grass stalks. But they can also be snared.*

*A4 : Which birds can be kept as pets and quickly learn to talk?*

*B4 : Cockatoos and parrots.*

### **Dialogue 33. ANOA**

*A1 : Are there many 'anoa' (dwarf buffalo) here?*

*B1 : Yes! There are many on Mount Latimojong, but they are wild.*

*A2 : How are they caught?*

*B2 : They are hunted with dogs.*

*A3 : How are they killed?*

*B3 : They are speared, or stoned.*

*A4 : What are the spears made from?*

*B4 : Spears are made from bamboo or iron, with pointed tips.*

*A5 : Who is good at making spears?*

*B5 : Many people are clever at making spears here.*

*A6 : What does an anoa look like?*

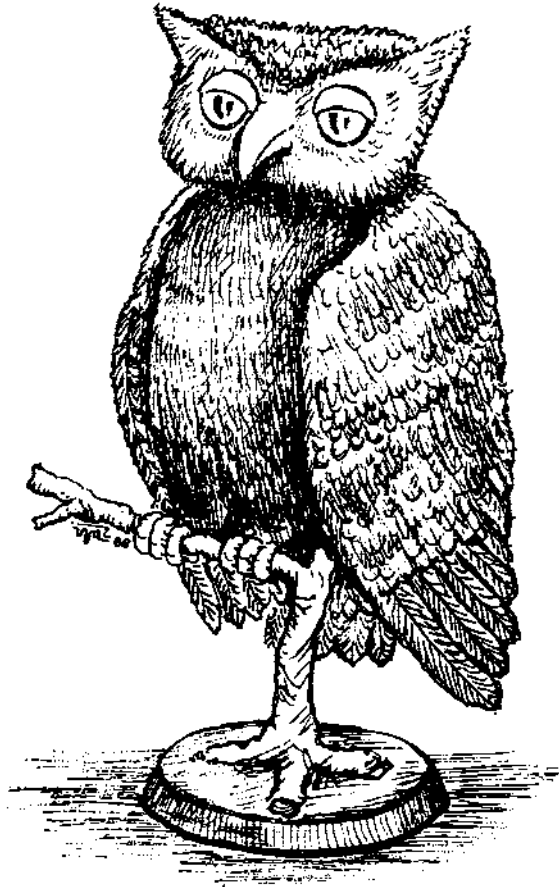
*B6 : Like a goat but its hair is all black like a pig's.*

*A7 : Are its horns like a water buffalo's horns?*

*B7 : No, because the anoa's horns grow to the back and are very sharp, but water buffalo horns grow to the sides and are not too sharp.*

*A8 : Why is it that the anoa's horns are very sharp?*

*B8 : People say that the anoa's horns are very sharp, because they are always sharpened on trees.*



### **Sipangkada-kada 34. TOTOSIK I**

- A1 : Aparanganna tuq manuk-manuk?  
B1 : Disanga totosik.  
A2 : Tuo unaparaka tuq totosik?  
B2 : Tuo unapa, apa masakimo.  
A3 : Umbora tani nattai?  
B3 : Jio baraqbahkuq.  
A4 : Tapatumbari tonna tajokkoi?  
B4 : Jio bangngi baraqbahkuq mentadang jao  
tangke kaju kumaneq njokkoi.  
A5 : Teqdaraka namentiaq tonna tajokkoi?  
B5 : Teqda, sanga masakii.  
A6 : La taapara tuq totosik?  
B6 : La diapora ia. Madoangrikiqka nnalai?  
A7 : Ieq, bemmoq na kupiarai. Aparanganna nakande  
tikianuq?  
B7 : Balao kapang. Waqding too diben wai kaluku.

### **Sipangkada-kada 35. TOTOSIK II**

- A1 : Umbomira to totosiktaq?  
B1 : Matem, dipatumbari ke madoangkiq nggaragai  
perhiasan tuq totosik na teqda nabubau?  
A2 : Diballakki joloq baqtangna, na dialai to  
tambukkuna maneq disontiq pormalin.  
B2 : Diapami ke purami disontiq pormalin?  
A3 : Dijaiqmi to baqtangna to pura diballak nenaq,  
maneq dialloi angge makase.  
B3 : Diapa omi ke makasemi?  
A4 : Dibawami lako bola nadigaragaan nginan.

### **Percakapan 34. BURUNG HANTU I**

A1 : Apa namanya burung itu?

B1 : Namanya burung hantu.

A2 : Masih hidupkah burung hantu itu?

B2 : Masih hidup, tetapi sudah sakit.

A3 : Di mana Anda tangkap?

B3 : Di kebun saya.

A4 : Bagaimana caranya waktu Anda tangkap?

B4 : Saya dapat di kebun bertengger di atas tangkai kayu kemudian saya tangkap.

A5 : Apakah ia tidak terbang waktu Anda tangkap?

B5 : Tidak, karena dia sakit.

A6 : Mau Anda apakan burung hantu itu?

B6 : Tidak juga untuk apa-apa, maukah Anda mengambilnya?

A7 : Ya, berikan saya, nanti saya pelihara. Apa yang biasa dia makan?

B7 : Mungkin tikus, bisa juga diberikan air kelapa.

### **Percakapan 35. BURUNG HANTU II**

A1 : Di manakah burung hantu Anda?

B1 : Sudah mati, bagaimana caranya kalau kita ingin membuat perhiasan burung hantu supaya tidak berbau?

A2 : Dibelah dahulu perutnya, kemudian dikeluarkan ususnya, baru disuntik dengan formalin.

B2 : Bagaimana lagi sesudah disuntik dengan formalin?

A3 : Dijahit kembali perutnya yang dibelah tadi, baru dijemur sampai kering.

B3 : Diapakan lagi kalau sudah kering?

A4 : Dibawa ke rumah dan dibuatkan tempat.



### **Dialogue 34. OWL I**

*A1 : What's the name of that bird?*

*B1 : It's called an owl.*

*A2 : Is that owl still alive?*

*B2 : It's still living, but it's sick.*

*A3 : Where did you catch it?*

*B3 : In my garden.*

*A4 : How did you catch it?*

*B4 : I found it at the garden perched on top of a pole, then I caught it.*

*A5 : It didn't fly when you grabbed it?*

*B5 : No, because it was already sick.*

*A6 : What are you going to do with the owl?*

*B6 : I don't have any use for it. Do you want to take it?*

*A7 : Yes, give it to me and I'll take care of it. What does it usually eat?*

*B7 : Mice, maybe. You can also give it coconut milk.*

### **Dialogue 35 OWL II**

*A1 : Where's your owl?*

*B1 : It's already dead. How can we make a decoration out of it, but one that doesn't smell?*

*A2 : Cut into its belly, then remove its intestines before you inject it with formalin.*

*B2 : What else is done after it is injected with formalin?*

*A3 : Sew its abdomen where it was just cut, then dry it in the sun.*

*B3 : Then what do I do once it's dry?*

*A4 : Take it to your house and make a place for it.*



### **Sipangkada-kada 36. CUCCUQ BUNGIN**

- A1 : Ciapari nabuda gaja kalisong nteq bala?  
B1 : Ia to buda gajai cuccuq bungin ngkabuaqi.  
A2 : Matumbara to disanga cuccuq bungin?  
B2 : Susi bang to kutu.  
A3 : Pakengeraka to disanga cuccuq bungin?  
B3 : Teqda ia napakengke.  
A4 : Matumba ke nakabuaqi to kalisong?  
B4 : Iake ngkabuaqi kalisong, nakambuhhi jiong mai to litak na menjaji kalisong.  
A5 : Biasaraka napaningoan to pea to cuccuq bungin?  
B5 : Ieq, biasa. Ia tonna kubiccuq unapa, biasa kupaningoan. Iana den madoang njokkoi, dialai mesaq, nadiulangngi maneq dipadoq kalisongna solana nasiboboq. Ia nasiboboqmo, sikengkemi maneq diruiq nadijokko.  
A6 : Aparajiq noni nenaq?  
B6 : Ia to noni nenaq disanga galugu.  
A7 : Bahayaraka ke messunki q ke galugui?  
B7 : Iake jiongki q daera lappah biasai bahaya, tapi iake daera buntu teqda too nabahaya gaja.

### **Sipangkada-kada 37. SAMPE BULAN**

- A1 : Penpiranmira to bulan too?  
B1 : Pessangpulo aqpaqmi to bulan.  
A2 : Tatteq pirara namamula ollong to bulan ke pessangpulo aqpaqi?  
B2 : Liwaq ciqdiq tatteq annan.  
A3 : Aparajiq napugauk to tau ke sampei to bulan?  
B3 : Ia to baine biasa natampakki beluakkana, dikua adeqna naloboran iaqrika namalabung beluakkana. Ia to pangbaraqbah biasa mantanan kaluku dikua adeqna namasampean buanna.

### **Percakapan 36. ANJING TANAH**

- A1 : Mengapa banyak sekali lobang di kolong rumah ini?  
B1 : Sebab banyak sekali anjing tanah yang membuatnya.  
A2 : Bagaimanakah bentuk anjing tanah itu?  
B2 : Seperti kutu.  
A3 : Menggigitkah anjing tanah itu ?  
B3 : Dia tidak menggigit.  
A4 : Bagaimanakah caranya kalau dia membuat lobang?  
B4 : Kalau dia membuat lobang, dia gali tanah sehingga menjadi lobang.  
A5 : Biasakah anjing tanah itu dibuat mainan oleh anak-anak?  
B5 : Ya, biasa. Pada waktu saya masih kecil, biasa saya jadikan mainan. Kalau kita mau menangkapnya, kita ambil satu, kemudian diikat dengan tali, baru diturunkan ke dalam lobang temannya yang lain supaya dia berkelahi. Kalau dia sudah berkelahi mereka saling menggigit kemudian ditarik baru ditangkap.  
A6 : Apakah yang bunyi tadi?  
B6 : Yang bunyi tadi namanya guntur.  
A7 : Bahayakah kita keluar kalau ada guntur?  
B7 : Kalau kita berada pada daerah dataran rendah berbahaya, tapi kalau pada daerah pegunungan tidak begitu berbahaya.

### **Percakapan 37. BULAN PURNAMA**

- A1 : Hari keberapa bulan sekarang?  
B1 : Sudah hari keempat belas.  
A2 : Jam berapakah bulan mulai terbit hari yang keempat belas?  
B2 : Lewat sedikit jam enam.  
A3 : Apa yang dikerjakan orang kalau bulan purnama?  
B3 : Yang perempuan biasa memotong rambutnya, maksudnya supaya subur dan cepat panjang. Kalau petani biasanya menanam kelapa, maksudnya supaya berbuah banyak.

### **Dialogue 36. MOLE CRICKETS**

*A1 : Why are there so many holes under this house?*

*B1 : Because lots of mole crickets made them.*

*A2 : What are mole crickets like?*

*B2 : They are like lice.*

*A3 : Do mole crickets bite?*

*B3 : No, they don't.*

*A4 : How do they make holes?*

*B4 : They dig in the earth until a hole forms.*

*A5 : Do children play games with mole crickets?*

*B5 : Yes, they do. When I was small, we used to make a game. When we wanted to catch them, we would take one and tie a string around it. Then we would release him into the hole of another mole cricket, so that the two would fight, when they fought they would bite each other. Then you would pull them both out and you'd have caught them.*

*A6 : What was that sound I just heard?*

*B6 : That sound is called thunder.*

*A7 : Is it dangerous if we go out when it's thundering?*

*B7 : In the lowland plains it's dangerous, but here in the mountain areas it's not so dangerous.*

### **Dialogue 37. FULL MOON**

*A1 : What phase is the moon in now?*

*B1 : The moon is full.*

*A2 : What time is moonrise if the moon is full?*

*B2 : A little past six in the morning.*

*A3 : What kinds of work do people do if it's a full moon?*

*B3 : Women cut their hair so that, it's said, their hair will remain full and grow fast. Farmers plant coconut, supposedly, so that their trees will produce lots of fruit.*



### **Sipangkada-kada 38. BULAN PUASA**

- A1 : Bulan pirara to bulan puasa?  
B1 : Ia to bulan puasa, bulan kasera. Ia to tosallang nasangai bulan Ramadan.  
A2 : Bulan pirara teq taun namentama to bulan puasa?  
B2 : Bulan aqpaq tanggalaq duangpulo kasera.  
A3 : Mangpuasa ngasanraka to tosallang?  
B3 : Den to mangpuasa, den too to teqda.  
A4 : Ciapari naden to teqda namangpuasa?  
B4 : Ia to teqda namangpuasa, ia to pea biccuq, iaqrika ia to tomatua gajamo, iaqrika ia to masaki na tangnakulle puasa.  
A5 : Sipirang jangra to tau puasa?  
B5 : Biasanna ia to tau puasa, kumande subuh ke tatteq sitangngana lima na buka ke tatteq annan.

### **Sipangkada-kada 39. 17 AGUSTUS**

- A1 : Teqda mumale menonton sun Baraka?  
B1 : Malekan teq too, apa doppari.  
A2 : Apari ditonton jio Baraka?  
B2 : Tomakkelong.  
A3 : To umbora jo pakkelong?  
B3 : ToKalimbua.  
A4 : Ciapari naratu indeq to tau makkelong?  
B4 : Ralui makkelong sanga mangrame-ramei to tau.  
A5 : Apari disanga mangrame-rame?  
B5 : Ia to disanga mangrame-rame mperingatii hari Kemerdekaan 17 Agustus.  
A6 : Apa unamora napaningoan to tau ke mangrame-ramei?  
B6 : Buda rupanna paningoan. Den manggoloq, den mangpolli, den mangkasti, den mangpimpong, den mangbarisiq, iake bongii den tomakkelong, menariq, mangbas, manggalesu.

### **Percakapan 38. BULAN PUASA**

- A1 : Bulan keberapa bulan puasa itu ?  
B1 : Bulan puasa adalah bulan kesembilan. Orang Islam menamakan bulan Ramadan.  
A2 : Bulan berapa mulai bulan puasa tahun ini?  
B2 : Bulan empat tanggal dua puluh sembilan.  
A3 : Apakah semua orang Islam berpuasa?  
B3 : Ada yang berpuasa ada juga yang tidak.  
A4 : Mengapa ada orang yang tidak berpuasa?  
B4 : Yang tidak berpuasa adalah anak kecil, atau orang yang tua sekali, atau orang sakit yang tidak kuat berpuasa.  
A5 : Berapa jam orang berpuasa?  
B5 : Biasanya orang puasa makan sahur jam setengah lima dan buka jam enam.

### **Percakapan 39. 17 AGUSTUS**

- A1 : Kamu tidak pergi menonton di Baraka?  
B1 : Kami akan pergi, tetapi sebentar lagi.  
A2 : Apakah yang ditonton di Baraka?  
B2 : Orang menyanyi.  
A3 : Orang dari mana penyanyi itu ?  
B3 : Orang Kalimba.  
A4 : Mengapakah orang datang di sini menyanyi?  
B4 : Mereka datang menyanyi karena orang pesta ramai-ramai.  
A5 : Apa yang dimaksud dengan pesta ramai-ramai?  
B5 : Yang dimaksud dengan pesta ramai-ramai adalah memperingati hari Kemerdekaan 17 Agustus.  
A6 : Permainan apa sajakah yang dimainkan orang dalam pesta ramai-ramai itu?  
B6 : Banyak macam permainan. Ada yang bermain bola, ada bermain volly ada bermain kasti, ada bermain pimpong, ada yang gerak jalan, kalau malam ada orang menyanyi, menari, seruling bambu dan main kecapi.



### **Dialogue 38. FASTING MONTH**

*A1 : Which month is the fasting month?*

*B1 : The fasting month is the ninth month of the Islamic year, called Ramadan.*

*A2 : In which month does the fasting month begin this year?*

*B2 : In April, on the twenty-ninth.*

*A3 : Do all Muslims fast?*

*B3 : There are some who fast, and there are some who don't.*

*A4 : Why are there some people who don't fast?*

*B4 : Those who don't fast are children, very old people, or sick people who aren't strong enough to fast.*

*A5 : How many hours do people fast?*

*B5 : Usually people fast from the postmidnight meal at 4:30 a.m., and they break it at 6 p.m.*

### **Dialogue 39. AUGUST 17**

*A1 : Aren't you going to go see what's happening in Baraka?*

*B1 : We are going to go, but in a little while.*

*A2 : What is there to see in Baraka?*

*B2 : Singers.*

*A3 : Where are those singers from?*

*B3 : They are from Kalimbua.*

*A4 : Why are they coming here to sing?*

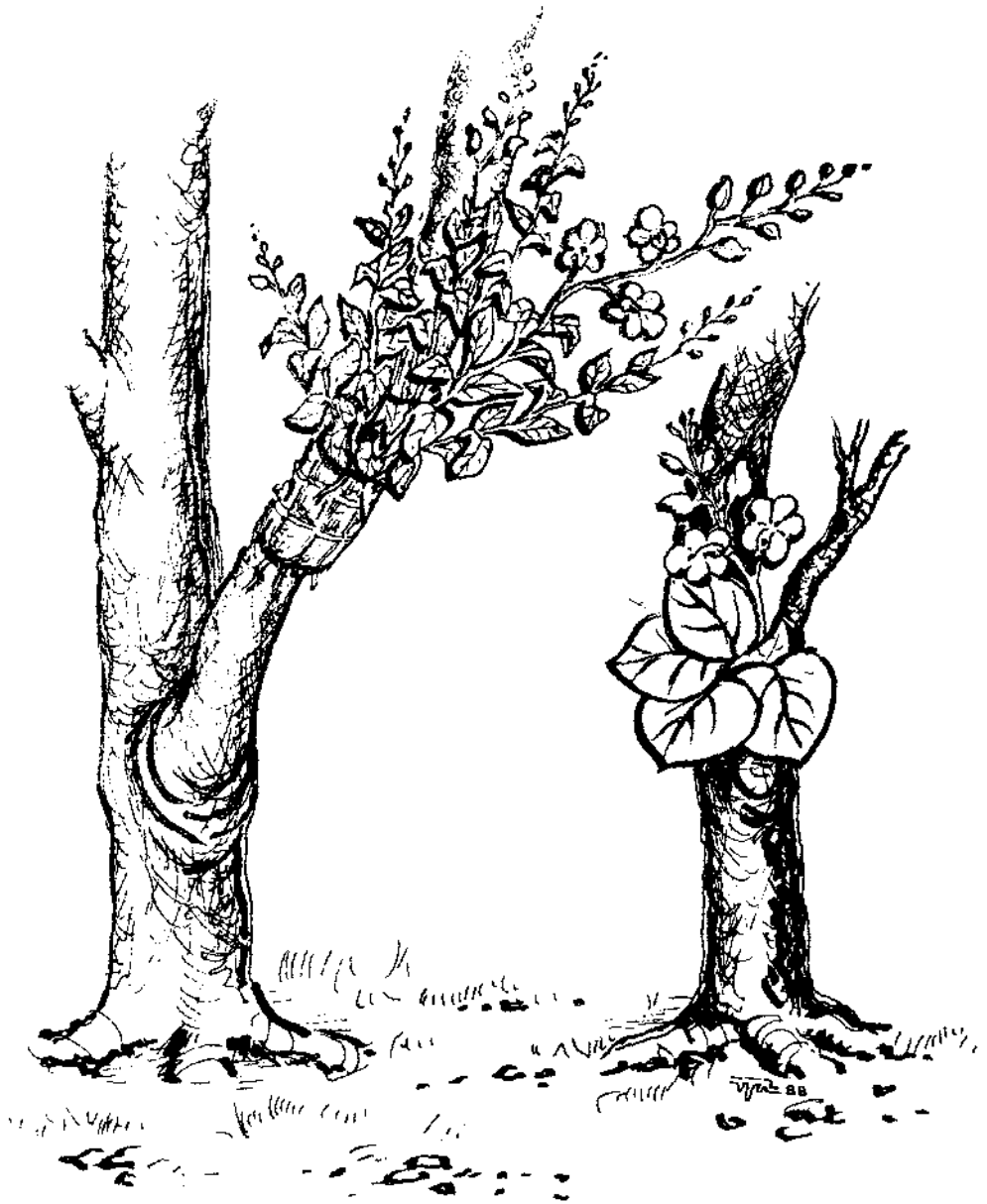
*B4 : They are coming to sing because the people are having a festive gathering.*

*A5 : What do you mean by a 'festive gathering'?*

*B5 : This festive gathering is a commemoration of independence day, August seventeenth.*

*A6 : What kind of fun activities will people take part in?*

*B6 : All kinds of games. There's soccer, volleyball, softball, pingpong, walking races, and in the evening there are people singing, dancing, playing bamboo flutes, and playing lutes.*



## **Sipangkada-kada 40. ANGREQ**

- A1 : Male umbokiq?  
B1 : Malenaq ntiro angreq.  
A2 : Waqdingraka ke undinaq?  
B2 : Capori ia.  
A3 : Umbora nani to angreq buda?  
B3 : Jio tangngaalah, siandah Liangbai.  
A4 : Pakean apara dipake ke mentamakiq alah?  
B4 : Sapatu laras, baju malando limanna, calana lando, sanga buda duri sola lematik.  
A5 : Tajannaq paleq joloq, kumale sullei bajungkuq.  
B5 : Ieq, kutajanpikiq. Motoroqtaqmo tapake, sanga teqdapa nawaqding dipanggandengngi teq motoroqkuq, sanga maneq puranna disullei sehema.  
A6 : Budaraka rupanna to angreq?  
B6 : Buda gaja ia rupanna. Den to mabusa bunganna, den to malea bunganna, den to mariri, den to sikolaq, den too to bateq-bateq.  
A7 : Matumbara to alah nani buda angreq?  
B7 : Ia to nani buda angreq ia to alah sare-sare lako kadellekan na buda kaju paropoq jio.  
A8 : Umbonnara to disanga paropoq?  
B8 : Ia tuq joq. Ia joq kassaraq kuliqna.  
A9 : Umbora wattu namakassing ke malekiq ntiro angreq?  
B9 : Iake wattu kembungai to angreq namakassing male ntiro angreq, sanga mabela unapikiq nadikitamo to bunganna. Apa ia too teqdapa nawattunna kembunga to angreq.  
A10 : Angreqraka tuq joq, jio parallaq tangke kaju?  
B10 : Ieq, angreqmo joq. Mariri bunganna ke kembungai.  
A11 : Mawakkenaq, denraka wai tabawa?  
B11 : Teqda, apa iake madoangkiq nisoq, den batang kaju nteq mai, buda wai lan garontoqna. Waqding diisoq sanga teqda nacarepa.

- A12: Den tonganraka ia? Na matumbai carana ke madoangkiq nisoqi?
- B12: Ditaqtakki batangna jao liu, namaneq dileqto-leqto sikira-kira mesaq metereq, naciccoro to wai lan mai garontoqna.
- A13: Matumbara carana ke mpiarakiq angreq?
- B13: Ia to angreq dipatamai sumeq kaluku iaqrika diputuqi bulu dikua danggiq namadii makase na makassing too nani tuo wakaqna. Ia joq sumeq kaluku dipatamaqi tai garagaji iaqrika tai teng iaqrika sumeq to sibiccuq-biccuq.
- A14: Matumbara iake angreq tuo jiong litak?
- B14: Biasanna ditanan jiong poq. Ia to poq dipatamaqi ocing, batu bata sibiccuq-biccuq, sola tai garagaji sola sumeq to dileqto-leqto sibiccuq.
- A15: Matumbara carana ke dijampangngi to angreq?
- B15: Tuli dicoqbohra pissen iaqrika penduan sangngallo, nadipajio to teqda nakaalloan gaja, sanga teqda nakabudai to angreq ke nakannai allo.
- A16: Penpiranra kembunga to angreq lan sangtaunna, na simasai toqraka kembunga?
- B16: Penpissen sangtaun, apa ia natakkala kembangamo biasanna teqdamo naradan kembunga, sanga ia joq tangkena tuli messun to bunga jio mai, ke makassingngi jampangna.

## **Percakapan 40. BUNGA ANGGREK**

- A1 : Anda mau pergi ke mana?  
B1 : Saya pergi mencari bunga anggrek.  
A2 : Bolehkah saya ikut?  
B2 : Boleh saja.  
A3 : Di manakah tempatnya banyak anggrek?  
B3 : Di tengah hutan, berdekatan dengan Liangbai.  
A4 : Pakaian apa yang dipakai kalau kita masuk hutan?  
B4 : Sepatu Bots, baju lengan panjang, celana panjang, karena banyak dufi dan pacet.  
A5 : Kalau begitu tunggu saya dahulu, saya pergi mengganti baju.  
B5 : Ya, saya akan tunggu. Motor Anda saja yang Anda pakai, sebab motor saya belum boleh dipakai membonceng; sehemnya belum lama diganti.  
A6 : Banyak macamkah anggrek itu?  
B6 : Banyak sekali macamnya. Ada yang putih bunganya, ada yang merah bunganya, ada yang kuning, ada yang coklat, dan ada juga yang berbintik-bintik.  
A7 : Hutan yang bagaimanakah yang biasanya banyak anggrek?  
B7 : Yang biasanya ditumbuhi anggrek adalah hutan yang agak miring ke arah sebelah timur dan banyak pohon paropoknya.  
A8 : Yang manakah yang dinamakan kayu paropok?  
B8 : Itu, yang di sana. Yang kasar kulitnya.  
A9 : Saat bagaimanakah paling baik kita pergi mencari anggrek?  
B9 : Saat anggrek berbunga sangat baik kita pergi mencari anggrek, karena masih jauh kita sudah melihat bunganya. Tapi sekarang bukan saatnya anggrek berbunga.  
A10 : Apakah yang ada di antara cabang kayu anggrek?  
B10 : Ya! Itu anggrek. Kalau berbunga warnanya kuning.  
A11 : Saya haus, adakah air yang Anda bawa?  
B11 : Tidak ada, tapi kalau Anda mau minum, ada pohon kayu di sini yang mengandung banyak air, bisa diminum karena tidak kotor.  
A12 : Apakah betul ada? Dan bagaimana caranya kalau kita mau meminumnya?

- B12 : Dipotong batangnya sebelah atas, kemudian dipotong pendek-pendek kira-kira satu meter supaya keluar air dari dalam batangnya.
- A13 : Bagaimana caranya kalau kita memelihara anggrek?
- B13 : Anggrek dimasukkan ke dalam sabut kelapa atau dibungkus dengan ijuk supaya tidak cepat kering dan bagus untuk tempat pertumbuhan akarnya. Sabut kelapa tersebut diisi dengan serbuk gergaji atau ampas teh atau sabut kelapa yang dipotong kecil-kecil.
- A14 : Bagaimana kalau anggrek tumbuh di tanah?
- B14 : Biasanya di tanam dalam pot. Pot tersebut diisi arang, pecahan batu merah, serbuk gergaji, dan sabut kelapa yang dipotong kecil-kecil.
- A15 : Bagaimana caranya kalau kita merawat anggrek?
- B15 : Selalu disiram satu kali atau dua kali dalam sehari, ditaruh pada tempat yang tidak terlalu banyak sinar matahari, karena anggrek tidak dapat tumbuh apabila selalu terkena sinar matahari.
- A16 : Berapa kalikah anggrek berbunga dalam satu tahun dan berapa lama waktu berbunganya?
- B16 : Satu kali dalam satu tahun, tetapi kalau sudah berbunga biasanya akan berbunga terus menerus karena pada tangkainya selalu keluar bunga, kalau perawatannya bagus.

## **Dialogue 40. ORCHIDS**

**A1** : *Where are you going?*

**B1** : *I'm going to look for orchids.*

**A2** : *May I come along?*

**B2** : *Yes, certainly.*

**A3** : *Where are there lots of orchids?*

**B3** : *In the middle of the forest, near Liangbai.*

**A4** : *What kind of clothes should I wear into the forest?*

**B4** : *Boots, a long-sleeved shirt, and long pants because there are many thorns and leeches.*

**A5** : *Okay, wait for me and I'll go change clothes.*

**B5** : *Okay, I'll wait for you. Why don't you use your motorcycle, because my piston rings have been changed recently so I cannot give you a ride.*

**A6** : *Are there many kinds of orchids?*

**B6** : *Very many kinds. There are ones with white flowers, ones with red flowers, yellow ones, brown ones, and also speckled ones.*

**A7** : *What kind of forest usually has lots of orchids?*

**B7** : *Forests which slopes eastward and have many 'paropok' trees usually have lots of orchids.*

**A8** : *Which of the trees is the kind that's called 'paropok'?*

**B8** : *That's it over there, the one with the rough bark.*

**A9** : *What is the best time for us to go orchid hunting?*

**B9** : *The best time is when the orchids are in bloom, because then you can see them from a distance. But they won't be in bloom now.*

**A10** : *Is that an orchid between those branches?*

**B10** : *Yes it is! It has a yellow flower when in bloom.*

**A11** : *I'm thirsty. Did you bring any water?*

**B11** : *No I didn't, but if you want a drink, there is a tree here with lots of water inside, which we can drink because it's not dirty.*

**A12** : *Is that so? And how do we get a drink from it?*

**B12** : *You cut a limb on its topside, then you make little scores for about a meter so that the water inside the limb comes out.*

*A13 : How do you take care of an orchid?*

*B13 : The orchid should be placed inside a coconut shell or else in a container with palm fiber so that it doesn't dry out quickly and has a good place for the roots to grow. The coconut shell should be filled with sawdust or tea grounds, or pieces of coconut shell which have been cut very small.*

*A14 : What about orchids which grow on the ground?*

*B14 : Usually they are planted in a pot. The pot should be filled with charcoal, pieces of brick, sawdust and small pieces of coconut shell.*

*A15 : How do you take care of orchids?*

*B15 : Always water it once or twice a day and keep it in a place which isn't very sunny, because orchids can't grow in direct sunlight.*

*A16 : How many times will the orchid bloom in one year, and how long will the flowers last?*

*B16 : Once a year, but once it is in bloom it will usually keep on blooming, because the flower stalk keeps putting out new buds, if it is well cared for.*







## **Sipangkada-kada 41. TOMANYUMPUN**

**A1 :** Mangngapari to tau ntug joq?

**B1 :** Manyumpunni.

**A2 :** Clapari nasumpunni to tau tuq joq buntu Kodaq?

**B2 :** Mbai sumpunni randan baraqbahna na mangngulalaq, iaqrika nadikua namalolloq poleq to reu la nakande to barangapa, iaqrika nadikua nadanggiq najio bang to bai membuni.

**A3 :** Bisaraka joq api bosu bang dau?

**B3 :** Bisa.

**A4 :** Teqdaraka apa nakengke joq api ke mangngulalaq bangngi mabela?

**B4 :** Iana den bola sikandoppiq allaq reu iamo nakengkei.

**A5 :** Denmoraka bola nakengke api jio randan alah?

**B5 :** Denmo tonna teq namanyumpun to tau na ngkande bola annan.

**A6 :** Teqdaraka nadibosian joq api tonna teq tonna ngkande bola?

**B6 :** Dibosian ia apa tangnatananni to tau mbosianni.

## **Percakapan 41. MEMBAKAR HUTAN**

- A1 : Apa yang sedang dikerjakan orang di sana?  
B1 : Dia membakar hutan.
- A2 : Mengapakah gunung Kodak itu dibakar orang?  
B2 : Mungkin dia membakar rumput di pinggir kebunnya sehingga menjalar, atau mungkin dia sengaja supaya rumput itu menjadi muda kembali untuk makanan temak, atau supaya babi jangan bersembunyi di situ.
- A3 : Apakah api itu padam dengan sendirinya nanti?  
B3 : Bisa.
- A4 : Tidak adakah apa-apa yang dijilat oleh api itu kalau ia menjalar jauh?  
B4 : Kalau ada rumah yang berdekatan dengan rumputan, itulah yang dijilat api.
- A5 : Pernahkah ada rumah yang dekat dengan hutan rumput dijilat api?  
B5 : Pernah dahulu orang membakar rumput, akhirnya membakar enam buah rumah.
- A6 : Apakah api itu tidak dipadamkan waktu rumah itu terbakar?  
B6 : Sudah diusahakan untuk dipadamkan tetapi orang sudah tidak mampu memadamkannya.

## **Dialogue 41. BURNING THE FOREST**

*A1 : What is that person doing?*

*B1 : He is burning the forest.*

*A2 : Why is the person burning the forest on Kodak mountain?*

*B2 : Maybe he was burning grass at the edge of their garden and the fire spread, or maybe he is doing it purposely so that new grass will grow for livestock feed; or so that pigs won't hide out there.*

*A3 : Will the fire go out by itself later?*

*B3 : Yes It will.*

*A4 : Couldn't something be destroyed by a fire if it spreads too far?*

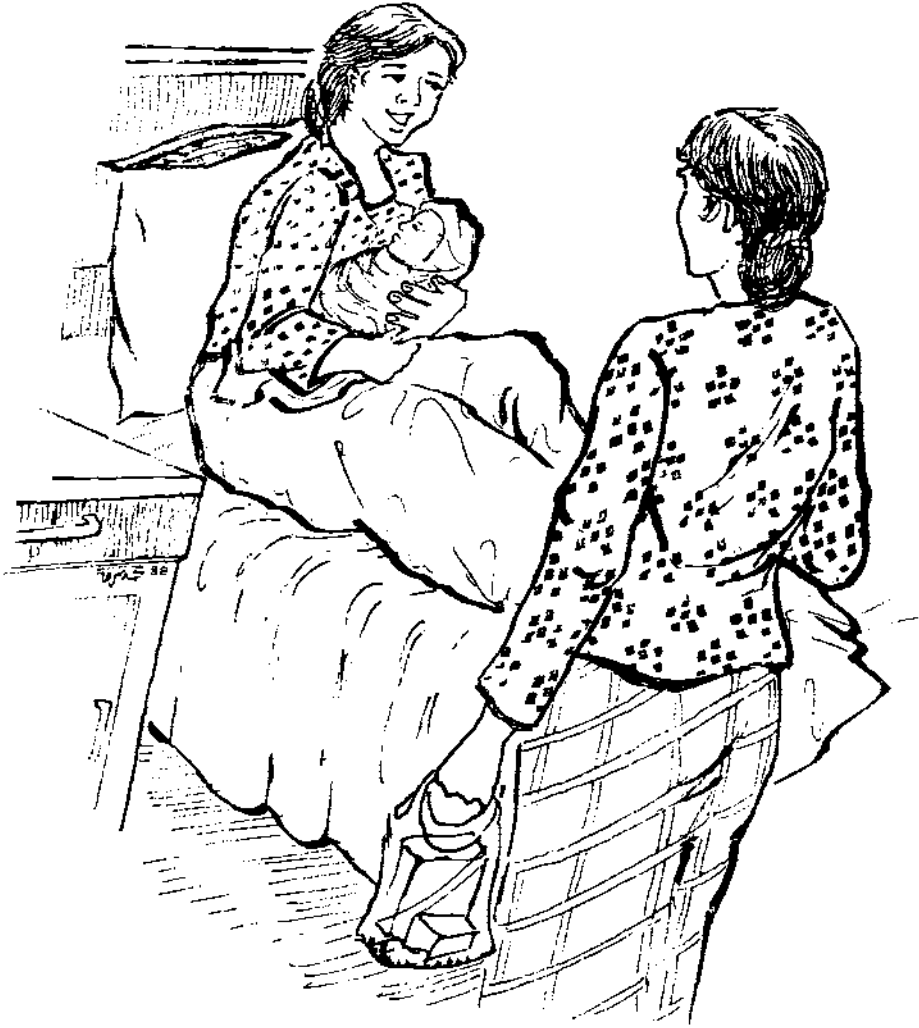
*B4 : If there are houses next to the forest, they might be burned.*

*A5 : Has a house near to a bush fire ever been burnt? .*

*B5 : Once some people were burning grass, and in the end six houses were burned down.*

*A6 : Couldn't they extinguish the fire before those houses were burned down?*

*B6 : They had tried to extinguish it but they were not able to.*



## **Sipangkada-kada 42. TO TOKEANAK**

- A1 : Jajimiraka adinna Rusna pubongiq?  
B1 : Ieq, jajimi adinna nenaq subu tatteq aqpaq.  
A2 : Indara nasolan mamana Rusna tonna keanak?  
B2 : Teqda tau nasolan tonna keanak, anggennara muanena, biasa meman to toDuri simesa-mesari ke keanakki.  
A3 : Teqdaraka namale lako ruma sakiq to tau ke keanakki?  
B3 : Makurang sanga mabela to ruma sakiq. Apa den too to tau male lako ruma sakiq ke masuliqi keanak. Iana den kebaqtang unapa biasakiq male lako ruma sakiq mangparessa.  
A4 : Iana jaji to pea budaraka tau nnollongngii?  
B4 : Ieq, biasa buda.  
A5 : Apa nabawa ke ratui nnollongngii to pea?  
B5 : Buda rupanna, ke la baju, ke la sabun ke madoangngi mbawa apa-apa.  
A6 : Biasaraka digeretan beke to pea ke maneq jajii?  
B6 : Iana den doiq, nnalli beke na digereq, ditambah to tau na dikande sola. Iamo disanga mangpadaliq, ke teqdapi naliwaq sangminggu umuruqna.

## **Percakapan 42. MELAHIRKAN**

- A1 : Apakah adik Rusna sudah lahir tadi malam?  
B1 : Ya! Adik Rusna sudah lahir tadi subuh jam empat.  
A2 : Siapakah yang menemani mamanya Rusna waktu melahirkan?  
B2 : Tidak ada orang yang menemaninya waktu melahirkan kecuali suaminya, memang biasa kalau orang Duri melahirkan sendirian saja.  
A3 : Apakah tidak ke rumah bersalin kalau orang melahirkan?  
B3 : Jarang karena rumah bersalin itu jauh, tetapi ada juga orang yang pergi ke rumah bersalin kalau sulit melahirkan. Kalau masih hamil biasa ke rumah bersalin untuk periksa.  
A4 : Kalau ada anak-anak lahir banyakkah orang yang menjenguk?  
B4 : Ya, biasanya banyak.  
A5 : Apa biasanya dibawa kalau pergi menjenguk anak-anak?  
B5 : Banyak macamnya, bisa baju, bisa sabun kalau mau membawa barang-barang.  
A6 : Apakah biasa disembelihkkan kambing ketika anak baru lahir?  
B6 : Kalau ada uang, dibelikan kambing, kemudian disembelih, kita panggil orang dan dimakan bersama. Itulah yang dinamakan Haqeqah, kalau belum lewat satu minggu umurnya.



## **Dialogue 42. GIVING BIRTH**

**A1 :** *Was Rusna's brother born last night?*

**B1 :** *Yes! Rusna's brother was born at four o'clock this morning.*

**A2 :** *Who was with the mother when she gave birth?*

**B2 :** *No one was with her when she gave birth except her husband. That's usual for a Duri woman to give birth all by herself, you know.*

**A3 :** *Duri women don't go to a birthing clinic to give birth?*

**B3 :** *Rarely, because the birthing clinic is so far away, but there are some women who go to the clinic if they are having a difficult birth. When they are still pregnant people usually go to a health center for a check-up.*

**A4 :** *When children are born, do many people come to visit?*

**B4 :** *Yes, usually many do.*

**A5 :** *What does one usually bring when going to pay a visit on a newborn?*

**B5 :** *Many kinds of things clothing or soap will do, if you want to bring something.*

**A6 :** *Is a goat usually slaughtered when there is a child born?*

**B6 :** *If there is money, a goat is bought then slaughtered, then we call people to eat it together. That's what's called Haqeqah, if the child is not yet more than a week old.*



### **Sipangkada-kada 43. MANGTIMBANG PEA**

- A1 : Umbora dipangngujui?  
B1 : Malenaq petimbanganni teq pea.  
A2 : Mauku-uku unaraka tuq pea?  
B2 : Mauku-uku una ia.  
A3 : Pirara timbanganna tuq pea?  
B3 : Teqda kuissenni kua pira timbanganna teq pea.  
Lima kilo kapang.  
A4 : Sipenpiranra to suster ratu mangtimbang  
lan sangbulanna?  
B4 : Penpissenra sangbulan.  
A5 : Aparasakinna to pea indeq?  
B5 : Biasa mapaqdik baqtangna. Budami rupanna  
sakinna.

### **Sipangkada-kada 44. TOMASAKI**

- A1 : Malagahmiraka Mirjami?  
B1 : Purami ngkande pejampi apa teqda unapa  
namalagah.  
A2 : Puramiraka dibawa lako dottorog?  
B2 : Sangboq kubawai lako dottorog.  
A3 : Masaki apari?  
B3 : Makula kalei. Kusangai mangbarakapaqi.  
Bolokantoi kakanna.  
A4 : O, dikkaq. Anggiq papentiuran bangngi.  
B4 : Ieq, teqdamo naden naurannii.  
A5 : La malemoq joloq  
B5 : Ieq.

### **Percakapan 43. MENIMBANG ANAK**

A1 : Mau ke mana Bu?

B1 : Saya pergi menimbang anak ini.

A2 : Sehat-sehat sajakah anak itu ?

B2 : Dia sehat-sehat saja.

A3 : Berapakah timbangannya anak itu ?

B3 : Saya tidak tahu berapa timbangannya anak ini.  
Mungkin lima kilo gram.

A4 : Berapa kalikah suster datang menimbang dalam satu bulan?

B4 : Hanya satu kali dalam satu bulan.

A5 : Penyakit apa yang biasa diderita anak-anak di sini?

B5 : Biasanya sakit perut, banyak macamnya.

### **Percakapan 44. ORANG SAKIT**

A1 : Apakah Mirjami sudah sehat?

B1 : Dia sudah makan obat tapi dia belum sehat.

A2 : Apakah dia sudah dibawa ke dokter?

B2 : Kemarin saya bawa ke dokter.

A3 : Sakit apa dia?

B3 : Sakit panas. Saya kira campak. Kakaknya juga pilek.

A4 : O kasihan! Jangan selalu kena hujan.

B4 : Ya, dia tidak lagi kehujanan.

A5 : Permisi dahulu.

B5 : Ya.

### **Dialogue 43. WEIGHING CHILDREN**

**A1 : Where are you going, ma'am?**

**B1 : I'm going to weigh my child.**

**A2 : Is your child healthy?**

**B2 : He's fine.**

**A3 : How much does he weigh?**

**B3 : I don't know how much he weighs, maybe five kilograms.**

**A4 : How many times does the nurse come to weigh children each month?**

**B4 : Only once a month.**

**A5 : What illnesses do children usually get here?**

**B5 : Stomach aches, and other types of illnesses.**

### **Dialogue 44. BEING ILL**

**A1 : Is Mirjami better now?**

**B1 : She has taken her medicine, but she's not well yet.**

**A2 : Have you taken her to the doctor?**

**B2 : Yesterday I took her to the doctor.**

**A3 : What does she have?**

**B3 : She has a fever. I think it is the measles. And her brother has a cold.**

**A4 : That's too bad. Don't let her go out in the rain so often.**

**B4 : Yes, I won't let her go out in the rain anymore.**

**A5 : Well, if you'll excuse me I'll be going now.**

**B5 : Okay.**



## **Sipangkada-kada 45. NATOSSOK KAJU**

A1 : Ciapari limantaq namerara?

B1 : Mpelenaq sali jio dapoh natossokki kaju.

A2 : Messunmiraka kajunna?

B2 : Denmo messun, apa den unapa lan.

Den kusaqding pea napollohhi laqboh.

Apannara nakanna?

A3 : Ajena.

B3 : Malemiraka lako ruma sakiq?

A4 : Ieq, malemi.

B4 : Dijampimiraka jio ruma sakiq?

A5 : Ieq, dijampimi. Dijaiq toqmi kojongna.

#### **Percakapan 45. TERTUSUK KAYU**

A1 : Mengapa tangan Anda sehingga berdarah?

B1 : Saya mengepel lantai di dapur dan tertusuk kayu.

A2 : Sudah keluarkah kayunya?

B2 : Sudah ada yang keluar, tetapi masih ada di dalam.  
Saya dengar ada anak-anak terkena parang jatuh,  
apanya yang kena?

A3 : Kakinya.

B3 : Sudah dibawakah ke rumah sakit?

A4 : Ya, sudah dibawa.

B4 : Sudah diobatkah di rumah sakit?

A5 : Ya, sudah diobati, sudah dijahit juga lukanya.



#### **Dialogue 45. GETTING A SPLINTER**

*A1 : Why is your hand bleeding?*

*B1 : I was mopping the floor in the kitchen and I got a splinter.*

*A2 : Have you got the splinter out?*

*B2 : I've got some out, but some is still inside. I heard there was a child who got cut when a machete fell on him. Where did it hit him?*

*A3 : On his foot.*

*B3 : Was he taken to the hospital?*

*A4 : Yes he's already been taken there.*

*B4 : Has he already been treated at the hospital?*

*A5 : Yes, he was treated. His wound was stitched.*



## **Sipangkada-kada 46. TOLANTUK**

**A1 :** Anna maneq angga taratu situruq-turuq?

**B1 :** Den kamiq teq parallungkiq.

**A2 :** Apamora ia tuq paralluntaq?

**B2 :** Den sampu pissenkuq ssuanaq mpangkadananni anakkataq.

**A3 :** Umbonnara ia joq sampu pissentaq?

**B3 :** Ia tomangjama jio kantorog polisi.

**A4 :** Kukutanaipi joloq joq pea, melohraka iaqrika ciaqi.

**B4 :** Iake melohhi anakkataq, pirara doiq kipaendek?

**A5 :** Iana meloh una ia, teqdamo namangpasisala to dipaendek. Kukutanaipi joloq naden maneq ratu poleq jio mai.

**B5 :** Ieq, piran-piranpa kiratu poleq ke teq dai sabaq.

## **Sipangkada-kada 47. MANGPAENDEK**

**A1 :** Matumbamira anakkataq, meloh unarika?

**B1 :** Mbai meloh ia, sanga ia tonna kukutanaii kammaq bangri ia.

**A2 :** Ia paleq ke susii tuq waqding melohhi ia, pirara doiq ia kipasiempun?

**B2 :** Ia sabaq teqda too nawaqding ditaqdean to pangngadaran, iana den una situju, doiq mesaq juta, tedong dua, rido limang pekuluq.

**A3 :** Teqdamoraka lekoqna tapetaqda laen?

**B3 :** Teqdamo.

**A4 :** Ia paleq ke susii tuq, ia tuq petaqdantaq kikullemo, jaji piranpira ia dipajaji?

**B4 :** Iake teq dai sabaq iake purai manglaqpah.

**A5 :** Ieq, jajimi.

#### **Percakapan 46. MELAMAR**

A1 : Mengapa barusan datang beriringan?

B1 : Kami ada keperluan.

A2 : Apakah keperluan Bapak?

B2 : Ada sepupu satu kali saya, menyuruh saya melamar anak Bapak.

A3 : Yang mana sepupu satu kali bapak itu ?

B3 : Yang kerja di kantor polisi.

A4 : Saya tanya dahulu anak saya, apakah ia mau atau tidak.

B4 : Kalau anak Bapak mau, berapa uang yang akan kami nalkkan?

A5 : Kalau dia mau, barang yang antaran itu tidak dipersoalkan lagi. Saya tanya dahulu, nanti bapak datang lagi.

B5 : Yai kalau tidak ada halangan nanti kami datang lagi.

#### **Percakapan 47. MENGANTAR UANG BELANJA**

A1 : Bagaimana dengan anak Bapak, apakah ia mau?

B1 : Mungkin dia mau, sebab waktu saya tanya dia diam saja.

A2 : Kalau begitu mungkin dia sudah mau, berapa uang yang akan kami kumpulkan?

B2 : Oleh karena tidak bisa juga kita hilangkan adat dan kalau Anda setuju, uang satu juta, kerbau dua ekor, beras lima pikul.

A3 : Apakah tidak ada lagi yang lain bapak minta?

B3 : Tidak ada lagi.

A4 : Kalau begitu, permintaan Bapak sudah kami sanggupi, jadi kapan pestanya dilaksanakan?

B4 : Kalau tidak ada halangan nanti setelah selesai lebaran.

A5 : Yai Jadilah.

## **Dialogue 46. PROPOSING**

*A1 : Why have you come in a procession just now?*

*B1 : We have a need.*

*A2 : What do you need?*

*B2 : I have a first cousin, who has sent me to propose to your child on his behalf.*

*A3 : Who is your first cousin?*

*B3 : The one who works at the police office.*

*A4 : First I'll ask my child if she is willing or not.*

*B4 : If your child is willing, how much money will we need to raise?*

*A5 : If she is willing, the bride-price won't be a problem. Let me ask her first before you come again.*

*B5 : Certainly! We will come again at another time if there are no obstacles.*

## **Dialogue 47. PREPARING FOR THE WEDDING**

*A1 : How is it with your daughter, sir? Is she willing?*

*B1 : Maybe she is willing, because when I asked her she was just silent.*

*A2 : If that's the case, maybe she is willing. How much money do we need to collect?*

*B2 : Because we can't forget our customs, and if you agree, I ask for one million rupiahs, two carabao and five sacks of rice.*

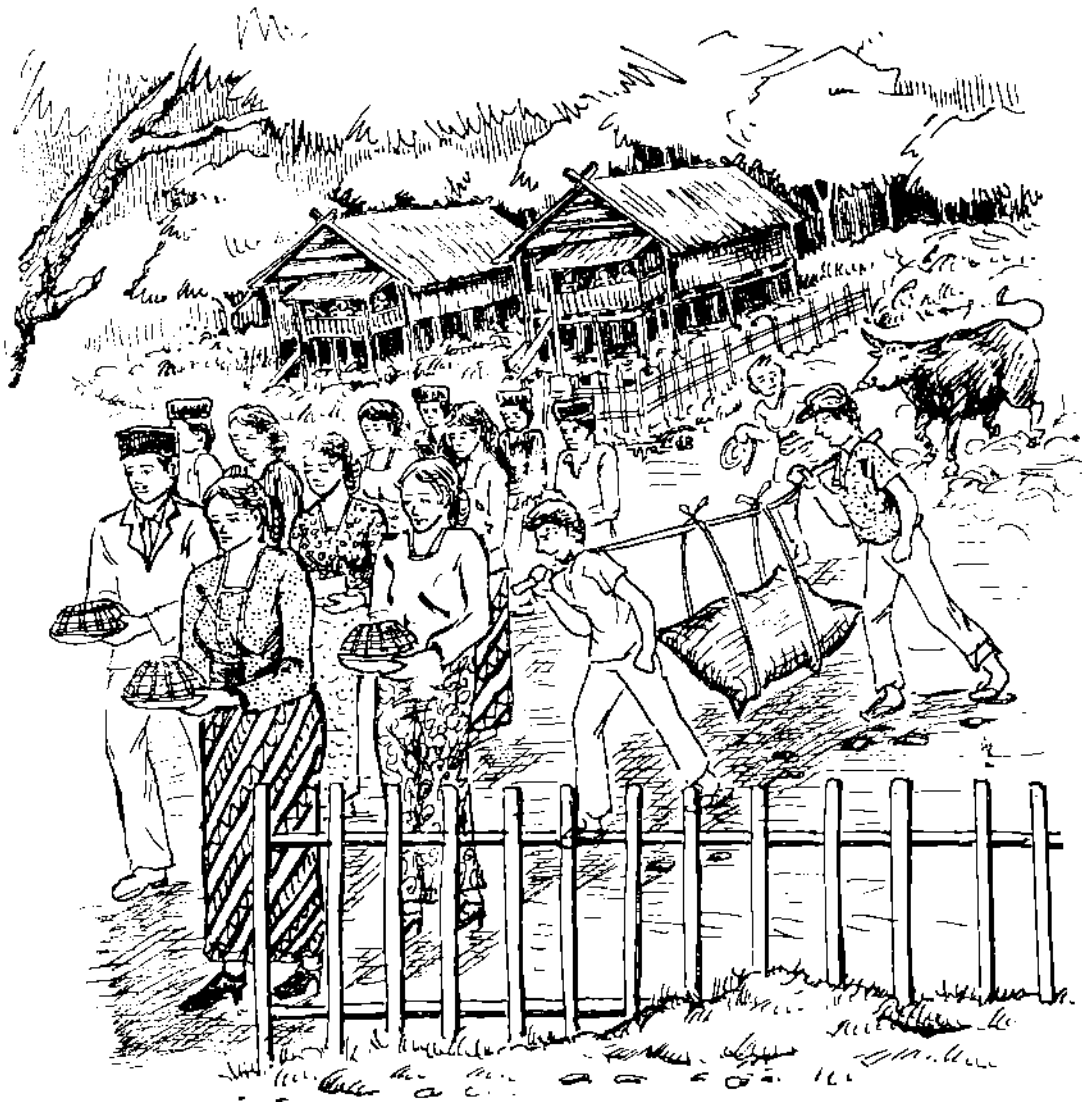
*A3 : Is there nothing else which you ask for?*

*B3 : There is nothing else.*

*A4 : If so, then we are able to meet your requests. Therefore, when can we carry out the festivities?*

*B4 : If there are no obstacles, later once Lebaran is over.*

*A5 : Okay. It's all worked out.*



## **Sipangkada-kada 48. ADAQ MANGPABOTTING**

**A1 :** Waqdingraka ke kukutanaiklq to adaq toDuri?

**B1 :** Waqding una. Apra la tapekutanaan?

**A2 :** Matumbara ke mangpabottingni to tau indeq?

**B2 :** Iana la mangpabotting to tau indeq male joloq dipangkadaan to muane. Iana ditarimamo disuami mangpaendek.

**A3 :** Apra disanga mangpaendek?

**B3 :** Ia to disanga mangpaendek, ia to muane mbawa apa apa to dikande ke bottingni.

**A4 :** Apa unamora biasa napaendek to muane ke la bottingni?

**B4 :** Buda lalanna. Iana tosugih mbawa tedong, mbawa rido, mbawa doiq, mbawa bulawan. Iana teqda nasugih biasa bekera digereq, den too to manukra digereq, den lalo ugaqna to mangpalopoq bangra.

**A5 :** Sipirara doiq napaendek to tau ke bottingni?

**B5 :** Buda rupanna. Den to sidua juta, den to slimesaq juta, den to silimaratuh saqbu, den too siduaratuhra saqbu.

## Percakapan 48. ADAT PERKAWINAN

- A1 : Bolehkah saya bertanya kepada Anda tentang adat orang Duri?
- B1 : Boleh. Apakah yang akan Anda tanyakan?
- A2 : Bagaimana caranya kalau orang di sini mengadakan pesta perkawinan?
- B2 : Kalau orang di sini akan mengadakan pesta kawin, calon pengantin laki-laki pergi dahulu dilamarkan. Kalau sudah diterima, disuruh lagi menaikkan barang.
- A3 : Apakah yang dimaksud dengan menaikkan barang?
- B3 : Yang dimaksud dengan 'menaikkan barang', adalah pihak laki-laki membawa barang yang akan dimakan pada saat mengadakan pesta.
- A4 : Apa-apa saja biasanya dibawa oleh pihak laki-laki yang akan kawin?
- B4 : Banyak macamnya. Kalau orang kaya membawa kerbau, membawa beras, membawa uang, membawa emas. Kalau tidak kaya, cuma kambing saja dipotong, ada juga yang cuma ayam dipotong, bahkan ada yang cuma membuat makanan dari beras ketan dicampur gula merah.
- A5 : Berapa banyak uang yang dibawa kalau orang akan kawin?
- B5 : Banyak macamnya. Ada yang dua juta, ada yang satu juta, ada yang cuma lima ratus ribu, ada juga yang cuma dua ratus ribu saja.



## **Dialogue 48. MARRIAGE CUSTOMS**

*A1 : May I ask you about Duri customs?*

*B1 : Yes you may. What is it you want to ask?*

*A2 : How do the people here hold a wedding?*

*B2 : When we have a wedding here, a spokesman for the groom first proposes marriage to the girl's family. If the proposal is accepted, arrangements are made for the 'carrying up of goods'.*

*A3 : What does the 'carrying up of goods' mean?*

*B3 : That is when the groom's side brings the things which will be eaten during the party.*

*A4 : What is usually brought by the groom's side?*

*B4 : Many kinds of things. If they are rich, they bring water buffalo, rice, money and gold. If they are not rich, then only goats are slaughtered. Sometimes only chickens are slaughtered. In fact, at some weddings they make food only out of sticky rice mixed with palm sugar.*

*A5 : How much money is brought when a person marries?*

*B5 : It varies a lot. Sometimes there's two million ruplahs, sometimes one million, sometimes only five hundred thousand, and sometimes only two hundred thousand.*



## **Sipangkada-kada 49. MASARA TOMATE**

- A1 : Sipirang bongira nadikandean beke to tomate indeq Duri?
- B1 : Iana tomatua sisangpulo kasera bonginna. Iarake pea sikasera bonginna.
- A2 : Digeretan toqraka manuk?
- B2 : Iake pitung bongimi digeretan toqmi manuk, angge patangpulo mesa bonginna. Disanga to mahpitu. Sipentallun mahpitu namaneq raqpah ke nadeteqmi patangpulo mesa bonginna. Iake patangpulomi mesa bonginna digeretan toqmi manuk. Disanga mangpalao.
- A3 : Budaraka tau ratu ke sangpulo kaserai bonginna?
- B3 : Buda. Sanga ratu ngkande beke iaqrika tedong.
- A4 : Piranra nadigereq to beke?
- B4 : Ia nadeteqmi allona digereqmi to beke. Makaleqna, naden tedong digereq toqmi.

## **Sipangkada-kada 50. SIPAQ-SIPAQ**

- A1 : Matumbara to sipaq kaminang makassing nasanga to tojolo?
- B1 : Ia to sipaq makassing sipakataukiq Iako padantaq rupa tau.
- A2 : Matumbara sipaqna tomangoa?
- B2 : Ia to sallegalli.
- A3 : Matumbara to disanga sallegalli?
- B3 : Ia to disanga sallegalli, ia to tau, denna apa ciqdiq nakabaqci, magalli omi.

#### **Percakapan 49. ORANG MENIGGAL**

- A1 : Berapa malam baru disembelih k kambing bagi orang yang meninggal di Duri?
- B1 : Kalau orang tua sembilan belas hari, tetapi kalau anak-anak cuma sembilan hari.
- A2 : Apakah juga disembelih ayam?
- B2 : Kalau sudah tujuh hari dipotongkan juga ayam, sampai malam keempat puluh satu. Disebut pesta hari ketujuh. Tiga kali pesta hari ketujuh baru selesai kalau sudah sampai empat puluh satu malam. Kalau sudah empat puluh satu malam dipotongkan lagi ayam. Disebut melepaskan.
- A3 : Banyakkah orang datang kalau malam yang kesembilan belas?
- B3 : Banyak. Karena mereka datang makan kambing atau kerbau.
- A4 : Kapan baru dipotongkan kambing?
- B4 : Kalau sudah sampai saatnya disembellhkan kambing. Keesokan harinya kalau ada kerbau, disembelihkkan juga.

#### **Percakapan 50. SIFAT ORANG**

- A1 : Bagaimana sifat yang paling baik menurut orang-orang tua?
- B1 : Sifat yang paling baik adalah orang yang menghargai orang lain, seperti kita ingin dihargai.
- A2 : Bagaimana sifatnya orang jahat?
- B2 : Orang yang suka marah.
- A3 : Bagaimana yang dikatakan suka marah?
- B3 : Orang yang kalau ada sesuatu yang tidak dia sukai, dia marah lagi.

## **Dialogue 49. WHEN SOMEBODY DIES**

*A1 : How many nights do you wait before you slaughter a goat when someone dies in Duri?*

*B1 : For an adult, nineteen days, but for children, only nine days.*

*A2 : Are chickens also slaughtered?*

*B2 : After seven days chickens may also be slaughtered, until the forty-first night. It's called the 'feast of the seventh day'. The seventh-day feast is held three times before reaching the forty-first night. On the forty-first night chickens are slaughtered again. It's called 'discharging someone'.*

*A3 : Do many people come on the nineteenth night?*

*B3 : Yes, many. They come to eat goat and carabao meat.*

*A4 : How long until a goat is slaughtered?*

*B4 : When it's the appropriate time, a goat is slaughtered. The following day if there are carabao they are slaughtered too.*

## **Dialogue 50. GOOD AND BAD PEOPLE**

*A1 : What kind of character is best according to the elders?*

*B1 : The best kind of character is a person who respects others, just like we want to be respected.*

*A2 : What are the characteristics of a wicked person?*

*B2 : A person who likes to get mad.*

*A3 : What does 'likes to get mad' mean?*

*B3 : Someone who likes to get mad is a person who will get mad over any little thing he doesn't like.*



## CONTOH BACAAN DIANTARA BARIS

Berikut ini adalah beberapa percakapan yang disajikan dalam bentuk diantara baris. Suatu terjemahan diberikan untuk setiap morfem dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris sehingga memudahkan pembaca mengerti ciri morfologis dalam bahasa Duri. Oleh sebabnya analisis morfologi belum lengkap, nama-nama morfem adalah istilah-istilah yang secara umum dipahami. Singkatan-singkatan morfem dan bagan yang memberikan sistem pronomina bahasa Duri terdapat pada halaman 129.

### Sipangkada-kada 1. MALE DOQ SAQDAN

**A1 : Male umbo -ri -kiq?**

A1 : pergi dimana -irr-anda

A1 : *go where -irr-2psg(hon)*

**B1 : La male -naq doq saqdan.**

B1 : akan pergi -saya di bawah sungai

B1 : *fut go -1psg down river*

**A2 : Umbo -ra na -ni to saqdan?**

A2 : dimana-real itu -tempati itu sungai

A2 : *where -real 3psg-located that river*

**B2 : N -teq jiong.**

B2 : di -sini bawah

B2 : *loc-this down*

**A3 : Waqding-ra -ka ke undi -naq?**

A3 : Boleh -real-kah kalau ikut -saya

A3 : *May -real-Q if come along -1psgS*

**B3 : Capori ia.**

B3 : biar saja itu

B3 : *sure 3psg*

## Sipangkada-kada 45. NATOSSOK KAJU

**A1 : Clapa -ri liman -taq na -me -rara?**

A1 : mengapa-irr tangan-anda itu -ber -darah

A1 : *why -irr hand -2psg(hon)3psg -Vintr -bleed*

**B1 : M -pele -naq sali jio dapoh**

B1 : menge-pel -saya lantai di dapu

B1 : *VTr -mop -1psg floor in kitchen*

**na -tossok-ki kaju**

itu -tusuk -itu kayu

*3psgS-prick -3psgO wood*

**A2 : Mes -sun -mi -ra -ka kaju -nna?**

A2 : ke -luar -sudah-real -kah kayu -nya

A2 : *Vintr-come out-compl-real -Q wood-3psgposs*

**B2 : Den-mo mes -suun, apa den una -pa lan.**

B2 : ada -sudah ke -luar tetapi ada masih-belum di dalam

B2 : *is -compl Vintr -come out but is still -cont inside*

**Den ku -saqding pea na -polloh-hi -i**

ada saya -dengar anak itu -jatuh -i -dia

*is 1psg-hear child 3psgS-fall -loc-3psgO*

**laqboh. Apa -nna -ra na -kanna?**

parang apa -nya -real di -kena

*machete what -3psgposs -real 3psgS-hit*

**A3 : Aje -na**

A3 : kaki-nya

A3 : *foot-3psgposs*

**B3 : Male -mi -ra -ka lako ruma sakiq?**

B3 : pergi -sudah-real-kah ke rumah sakit

B3 : *go -compl-real-Q to hospital*

**A4 : leq. male -mi**

A4 : ya pergi -sudah

A4 : *yes go -compi*



## Sipangkada-kada 2. MANGJOKKO BALE

**A1: Umbo -ra ta -pangngujui?**

A1 : dimana-real anda -menuju

A1 : *where -real 2psg(hon)-go in certain direction*

**B1: La male -naq doq saqdan.**

B1 : akan pergi -saya di bawah sungai

B1 : *fut go -1psg down river*

**A2: Mangng-apa -ri -ldq doq saqdan?**

A2 : meng -apa -irr -anda di bawah sungai

A2 : *VStr -what-irr -2psg(hon) down river*

**B2: Male -naq n -jokko bale.**

B2 : pergi -saya me -nangkap ikan

B2 : *go -1psg VTr-catch fish*

**A3: Apa -ra di -pake ke n -jokko -ldq bale?**

A3 : apa -real di -pakai kalau me -nangkap-anda ikan

A3 : *what-real pass-use if VTr-catch -2psg(hon) fish*

**B3: Ia to di -pake n -jokko bale di -sanga jala.**

B3 : itu yang di -pakai me -nangkap ikan di -sebut jala

B3 : *3psg which pass-use VTr-catch fish pass-call net*

**A4 : Umbo -ra ta -ni mang-jala?**

A4 : dimana -real anda -tempati men -jala

A4 : *where -real 2psg(hon)-located VSTR-fish*

**B4 : Jio saqdan Malua di -sanga liku Roto**

B4 : di sungai Malua di -sebut Liku Roto

B4 : *At river Malua pass-call Liku Roto*

**A5 : Bale apa -ra biasa ta -atta ke**

A5 : ikan apa -real biasa anda -tangkap kalau

A5 : *fish what-real usually 2psg(hon)-catch if*

**mang-jala-kiq?**

men -jala -anda

*VSTR -fish -2psg(hon)*

**B5 : Buda rupa -nna, bale bulawan, bale cappiq, bale**

B5 : Banyak macam-nya ikan emas ikan lele ikan

B5 : *Many kind -3psgposs fish gold fish moustache fish*

**nila, biasa too den urang sola masapl.**

nila biasa juga ada udang dan sidat

*nila usually also is shrimp and eel*

## SINGKATAN-SINGKATAN/ABBREVIATIONS

comp	completive aspect	pass	passive prefix
cont	continuative aspect	poss	possessive suffix
fam	familiar form	pl	plural
fut	future tense	Q	interrogative marker
excl	exclusive	real	realis
hon	honorific form	S	subject marker
incl	inclusive	sg	singular
irr	irrealis	VIntr	Intransitive prefix
loc	locative	VSTr	semitransitive prefix
O	object marker	VTr	transitive prefix
p	person		

## SISTIM PRONOMINA/PERSON MARKERS

		Proclitics	Enclitics	Possessive
		suffixes		
Sg	1st person	ku-	-naq	-kuq
	2nd person	fam mu-	-ko	-mu
		hon ta-	-kiq	-taq
	3rd person	na-	-i	-na
Pl	1st person	incl ta-	-kiq	-taq
		excl ki-	-kan	-kiq
	2nd person		ta-	-kiq
	3rd person		na-	-i



## DAFTAR KATA-KATA

<b>abon</b>	abon	<i>shredded meat</i>
<b>adaq</b>	adat	<i>customs</i>
<b>pangngadaran</b>	adat	<i>customs</i>
<b>adeq, adeqna</b>	katanya	<i>it is said</i>
<b>adi</b>	adik	<i>younger sibling</i>
<b>Agustus</b>	Agustus	<i>August</i>
<b>ajah</b>	ajar	<i>to teach</i>
<b>melajah</b>	belajar	<i>to study</i>
<b>pelajahhi</b>	mempelajari	<i>to learn, study</i>
<b>aje</b>	kaki	<i>leg, foot</i>
<b>ala</b>	ambil	<i>to take</i>
<b>siala</b>	kawin	<i>to marry</i>
<b>alah</b>	hutan	<i>forest</i>
<b>allaq reu</b>	rumpunan	<i>grass</i>
<b>alli</b>	harga	<i>price</i>
<b>mangngalli</b>	membeli	<i>to buy</i>
<b>allo</b>	sinar matahari	<i>sunlight</i>
	siang	<i>noon</i>
	hari	<i>day</i>
<b>kaalloan</b>	kena sinar	<i>in the sunshine</i>
	rmatahari	
<b>mangngallo</b>	menjemur	<i>to dry</i>
<b>sangngallo</b>	sehari	<i>a day</i>
<b>ambeq</b>	bapak, ayah	<i>father</i>
<b>ampa</b>	menjaga	<i>to watch</i>
<b>anak</b>	anak	<i>child</i>
<b>keanak</b>	melahirkan	<i>to give birth</i>
<b>tokeanak</b>	orang beranak	<i>apersongiving birth</i>
<b>anan</b>	anyam	<i>to plait</i>
<b>angga</b>	barusan	<i>just now</i>
<b>angge</b>	sampai	<i>until</i>
	selesai	<i>finished</i>
<b>anggenna</b>	hanya	<i>only</i>
<b>anggiq</b>	jangan	<i>don't</i>
<b>angkaq</b>	angkat	<i>to lift up</i>
<b>angreq</b>	anggrek	<i>orchid</i>
<b>anna</b>	mengapa	<i>why</i>
<b>anna</b>	simpan	<i>to put away</i>

<b>annan</b>	enam	six
<b>siannan</b>	berenam	six
<b>apa</b>	apa, tetapi	<i>what, but</i>
<b>api</b>	api	<i>fire</i>
<b>aqpaq</b>	empat	<i>four</i>
<b>siappaq</b>	berempat	<i>four</i>
<b>assalan</b>	apabila	<i>if</i>
	asalkan	<i>on the condition that</i>
<b>asu</b>	anjing	<i>dog</i>
<b>atta</b>	tangkap	<i>to catch</i>
<b>baa, bawa</b>	bawa	<i>to bring</i>
<b>bacaan</b>	bacaan	<i>reading</i>
<b>bahaya</b>	bahaya	<i>danger, dangerous</i>
<b>bai</b>	babi	<i>pig</i>
<b>baine</b>	perempuan	<i>woman, girl</i>
<b>kebaine</b>	beristeri	<i>to marry</i>
<b>baju</b>	baju	<i>clothes</i>
<b>bakaq</b>	lempar	<i>to throw</i>
<b>bala</b>	kolong	<i>space under a house</i>
<b>balao</b>	tikus	<i>rat</i>
<b>bale</b>	ikan	<i>fish</i>
<b>bale cappiq</b>	ikan lele	<i>blue fish</i>
<b>bali</b>	lawan	<i>partner</i>
<b>balii</b>	membantu	<i>to help</i>
<b>sibalii</b>	saling	<i>to help each</i>
	membantu	<i>other</i>
<b>ballak</b>	belah	<i>to cut</i>
<b>baluk</b>	jual	<i>to sell</i>
<b>bandikiq</b>	pepaya	<i>papaya</i>
<b>bang</b>	saja	<i>just</i>
<b>bannang</b>	serat	<i>fiber</i>
	benang	<i>thread</i>
<b>baqci</b>	marah	<i>angry</i>
<b>kabaqci</b>	tidak suka	<i>to dislike</i>
<b>bantu</b>	membantu	<i>to help</i>
<b>baqtan</b>	jawawut	<i>millet</i>
<b>baqtang</b>	perut	<i>belly, stomach</i>
<b>kebaqtang</b>	hamil	<i>to be pregnant</i>
<b>baqte</b>	menggoreng	<i>to fry</i>
<b>pambaqte</b>	goreng	<i>roasted</i>
<b>baqtikan</b>	jerat	<i>snare</i>
<b>baqtu</b>	mungkin	<i>maybe</i>

<b>barakapaq</b>	campak	<i>measles</i>
<b>barangapa</b>	temak	<i>livestock</i>
<b>baraqbah</b>	kebun	<i>garden</i>
<b>mangbaraqbah</b>	berkebun	<i>to work in the garden</i>
<b>pangbaraqbah</b>	petani	<i>farmer</i>
<b>barisiq</b>	baris	<i>row</i>
<b>mangbarisiq</b>	gerak jalan	<i>walking race</i>
<b>baroqbo</b>	bubur	<i>pottage</i>
<b>baroqbo dalle</b>	bubur jagung	<i>corn mush</i>
<b>baru</b>	baru	<i>new</i>
<b>bas</b>	alat musik bambu	<i>bamboo instrument</i>
<b>mangbas</b>	main seruling	<i>to play bamboo flute</i>
	bambu	<i>flute</i>
<b>bassi</b>	besi	<i>iron</i>
<b>batang</b>	pohon	<i>tree</i>
<b>bateq</b>	bintik	<i>speckled</i>
<b>battuan</b>	maksud	<i>meaning</i>
<b>batu</b>	batu	<i>stone</i>
<b>batu bata</b>	batu merah	<i>brick</i>
<b>bawa</b>	membawa	<i>to bring</i>
<b>beke</b>	kambing	<i>goat</i>
<b>bela</b>	jarak	<i>distance</i>
	jauh	<i>far</i>
<b>beluak</b>	rambut	<i>hair</i>
<b>ben</b>	memberi	<i>to give</i>
<b>biasa</b>	biasa	<i>usually</i>
<b>pangbiasa</b>	membiasakan	<i>to let get used to</i>
<b>bicara</b>	bahasa	<i>language</i>
<b>mangbicara</b>	berbahasa	<i>to speak</i>
<b>biccuq</b>	kecil	<i>little, small</i>
<b>sibiccuq</b>	kecil	<i>small piece</i>
<b>bisa</b>	bisa	<i>will, can</i>
<b>bitoloq</b>	botol	<i>bottle</i>
<b>boboq, siboboq</b>	berkelahi	<i>to fight</i>
<b>bokoq</b>	belakang	<i>back</i>
<b>bola</b>	rumah	<i>house</i>
<b>bolok</b>	ingus	<i>mucus, slime</i>
<b>bolokan</b>	plek	<i>runny nose, cold</i>
<b>bolong</b>	hitam	<i>black</i>
<b>bondiq, mabondiq</b>	pendek	<i>short</i>
<b>bongl</b>	malam	<i>night</i>
<b>pubongiq</b>	tadi malam	<i>last night</i>

<b>boq</b>	buku	<i>book</i>
<b>boqjoq</b>	capek	<i>tired</i>
<b>bosi</b>	padam	<i>to extinguish</i>
<b>bosian</b>	memadamkan	<i>to extinguish</i>
<b>botting</b>	kawin	<i>to marry</i>
<b>pabotting</b>	mengadakan pesta perkawinan	<i>to have a wedding party</i>
<b>bua</b>	buah	<i>fruit</i>
<b>buah, mangbuah</b>	mengolah (tanah)	<i>to prepare soil</i>
<b>bubau</b>	berbau	<i>smell</i>
<b>buda</b>	banyak	<i>many</i>
<b>bue</b>	kacang	<i>bean</i>
<b>buka</b>	buka (puasa)	<i>to break (fast)</i>
<b>bulan</b>	bulan	<i>moon</i>
<b>sangbulan</b>	satu bulan	<i>a month</i>
<b>bulawan</b>	emas	<i>gold</i>
<b>bulu</b>	ijuk	<i>palm fiber</i>
<b>bumbu</b>	bumbu	<i>spices</i>
<b>bumbun</b>	timbun	<i>to pile up, cover</i>
<b>pangbumbunan</b>	timbunan	<i>heap</i>
<b>bunga</b>	bunga	<i>flower</i>
<b>kembunga</b>	berbunga	<i>to bloom</i>
<b>buni</b>	sembunyikan	<i>to hide</i>
<b>membuni</b>	bersembunyi	<i>to hide</i>
<b>buno</b>	bunuh	<i>to kill</i>
<b>buntu</b>	gunung	<i>mountain</i>
<b>buqkuh</b>	tekukur	<i>pigeon</i>
<b>busa, mabusa</b>	putih	<i>white</i>
<b>cakkeq, macakkeq</b>	dingin	<i>cold</i>
<b>calana</b>	celana	<i>trousers</i>
<b>camme</b>	sayur	<i>vegetables</i>
<b>canding</b>	pacar	<i>boy/girl friend</i>
<b>sicanding</b>	pacaran	<i>to date</i>
<b>canik, macanik</b>	manis	<i>sweet</i>
<b>canning, macanning</b>	sangat manis	<i>very sweet</i>
<b>capori</b>	boleh saja	<i>sure</i>
<b>cappaq</b>	terakhir	<i>last time</i>
	ujung	<i>tip</i>
<b>cappiq</b>	kumis	<i>moustache</i>
<b>cara</b>	cara	<i>way</i>



<b>carakkaq</b>	sejuk	<i>cool</i>
<b>carepa</b>	kotor	<i>dirty</i>
<b>cemba</b>	asam	<i>tamarind</i>
<b>cerak</b>	kenduri, pestakan	<i>to celebrate</i>
<b>clapa</b>	mengapa	<i>why</i>
<b>clccoro</b>	mengalir keluar	<i>to flow</i> <i>to come out</i>
<b>ciqdiq</b>	sedikit	<i>a little</i>
<b>sicqdiq</b>	sedikit	<i>a little bit</i>
<b>coqboh</b>	slram	<i>to water</i>
<b>cuccuq bungin</b>	anjing tanah	<i>mole crickets</i>
<b>cul</b>	pipit kuning	<i>black sparrow</i>
<b>cukka</b>	asam	<i>sour</i>
<b>cadokko</b>	duduk	<i>to sit</i>
<b>cumadokko</b>	duduk	<i>to sit</i>
<b>cucu</b>	tetek	<i>breast</i>
<b>cumucu</b>	menyusu	<i>to nurse</i>
<b>curita</b>	cerita	<i>story</i>
<b>daera</b>	daerah	<i>area</i>
<b>dalan</b>	dalam	<i>deep</i>
<b>dalle</b>	jagung	<i>corn</i>
<b>danggiq</b>	jangan	<i>don't</i>
<b>dapoh</b>	supaya tidak	<i>so that it doesn't</i>
<b>daqdang</b>	dapur	<i>kitchen</i>
<b>padaq dang</b>	biarkan	<i>to leave</i>
<b>daqpa</b>	depa	<i>fathom</i>
<b>dau</b>	nanti	<i>later</i>
<b>daun</b>	daun	<i>leaf</i>
<b>daun salam</b>	daun salam	<i>bay leaf</i>
<b>den</b>	ada	<i>there is, to be</i>
<b>denah</b>	pipit	<i>sparrow</i>
<b>deppa</b>	kue	<i>cake</i>
<b>deq</b>	ke atas	<i>up to</i>
<b>deteq</b>	sampal	<i>to reach</i>
<b>dii, madii</b>	cepat	<i>quickly</i>
<b>dikkaq</b>	kasihan	<i>poor</i>
<b>dikua</b>	supaya	<i>so that</i>
<b>doang, madoang</b>	mau	<i>to want</i>
<b>kadoang</b>	suka, menyenangi	<i>to like</i>
<b>dodo</b>	sarung	<i>sarong</i>

<b>doiq</b>	uang	<i>money</i>
<b>doiq, madoiq</b>	cepat	<i>quickly</i>
<b>doke</b>	tombak	<i>spear</i>
<b>mangdoke</b>	menombak(i)	<i>to stab with a spear</i>
<b>doppa</b>	sebentar	<i>soon</i>
<b>doppiq, madoppiq</b>	dekat	<i>near</i>
<b>sikandoppiq</b>	berdekatan	<i>next to</i>
<b>doq</b>	bawah	<i>down</i>
<b>padoq</b>	turunkan	<i>to put down, release</i>
<b>doraq</b>	nuri	<i>parrot</i>
<b>dottoroq</b>	dokter	<i>doctor</i>
<b>dua</b>	dua	<i>two</i>
<b>penduan</b>	dua kali	<i>twice</i>
<b>sidua</b>	dua	<i>two</i>
<b>siduaratuh</b>	200	<i>200</i>
<b>eloh</b>	kemauan	<i>wish</i>
<b>endek</b>	naik	<i>to go up</i>
<b>paendek</b>	menaikkan	<i>to move up (in)</i> <i>to lift</i> <i>to carry up (goods)</i>
<b>gaja</b>	sekali	<i>much</i>
	banyak	<i>many</i>
	terlalu	<i>lot</i>
<b>galesu</b>	main kecapi dengan tari- tarian	<i>playing lute to</i> <i>dance</i>
<b>galugu</b>	guntur	<i>thunder</i>
<b>gandeng</b>	bonceng	<i>to give a ride</i>
<b>panggandeng</b>	membonceng	<i>to give a ride</i>
<b>gambaraq</b>	gambar	<i>drawing</i>
<b>garaga</b>	membuat	<i>to make</i>
<b>garagaan</b>	membuatkan	<i>to make</i>
<b>garagaji</b>	gergaji	<i>saw</i>
<b>garontoq</b>	batang	<i>limb</i>
<b>garu</b>	aduk	<i>stir</i>
<b>gauk</b>	sifat	<i>behaviour</i>
<b>pugauk</b>	membuat, mengerjakan	<i>to make, to do</i>
<b>panggauk</b>	perbuatan	<i>deed, action</i>
<b>gereq</b>	potong	<i>to slaughter</i>
<b>geretan</b>	potongkan	<i>to slaughter</i>
<b>golla</b>	gula	<i>sugar</i>

<b>goloq</b>	bola	<i>ball</i>
<b>manggoloq</b>	main bola	<i>soccer</i>
<b>goseq</b>	gandum	<i>wheat</i>
<b>guna</b>	berguna	<i>use</i>
<b>pakkeguna</b>	pergunakan	<i>utilization</i>
<b>guru</b>	guru	<i>teacher</i>
<b>hetto</b>	hektar	<i>hectare</i>
<b>hurupuq</b>	huruf	<i>letter</i>
<b>husus</b>	khusus	<i>particular, special</i>
<b>dia</b>	dia	<i>he/she/it</i>
<b>iake</b>	kalau	<i>if</i>
<b>lamo</b>	itulah	<i>that is</i>
<b>iana</b>	kalau, ketika	<i>if, when</i>
<b>iaqrıka</b>	atau	<i>or</i>
<b>iarake</b>	kalau	<i>if</i>
<b>leq</b>	ya	<i>yes</i>
<b>inda</b>	siapa	<i>who</i>
<b>indeq</b>	di sini	<i>here</i>
<b>indo</b>	ibu	<i>mother</i>
<b>Inggiris</b>	Inggiris	<i>England</i>
<b>Inggirisıq</b>	bahasa Inggiris	<i>English</i>
<b>ıqbaq</b>	belah	<i>to split</i>
<b>ırah</b>	iris	<i>to cut</i>
<b>ısl</b>	gigi	<i>tooth</i>
<b>ısoq</b>	minum	<i>to drink</i>
<b>ıssen</b>	tahu	<i>to know</i>
<b>ıssi</b>	isi	<i>content</i>
<b>ıssong</b>	lesung	<i>mortar</i>
<b>ıtlıq</b>	itu	<i>that</i>
<b>jaiq</b>	jahit	<i>to sew</i>
<b>jaji</b>	jadi	<i>so</i>
	menjadi	<i>to become</i>
	lahir	<i>born</i>
	sehingga	<i>so that</i>
	lahirkan	<i>to give birth</i>
<b>jajian</b>		<i>to carry out</i>
<b>pajaji</b>	laksanakan	
<b>jala</b>	jala	<i>net</i>
<b>mangjala</b>	menjala	<i>to fish</i>
<b>jama</b>	kerja	<i>work</i>
<b>mangjama</b>	bekerja	<i>to work</i>
<b>tomangjama</b>	pekerja	<i>worker</i>
<b>jama-jaman</b>	pekerjaan	<i>work</i>

<b>Jambu</b>	jambu	<i>jambu</i>
<b>Jambu losson</b>	jambu mente	<i>cashew</i>
<b>Jampang</b>	rawat	<i>to care</i>
<b>mangjampang</b>	merawat	<i>to take care</i>
<b>Jampi, mangjampi</b>	mengobati	<i>to treat (with medicine)</i>
<b>pejampi</b>	obat	<i>medicine</i>
<b>jang</b>	jam	<i>hour</i>
<b>Janggoliq</b>		
<b>menjanggoliq</b>	mengganggu	<i>to be unemployed</i>
<b>Jao</b>	di atas	<i>up</i>
<b>Jao liu</b>	sebelah atas	<i>topside</i>
<b>Jio</b>	di	<i>at, in</i>
<b>pajlo</b>	menaruh	<i>to place</i>
<b>Jiong</b>	di bawah	<i>down</i>
<b>Jokko</b>	menangkap	<i>catch</i>
<b>Joloq</b>	dahulu	<i>first</i>
<b>Joq</b>	itu	<i>that</i>
<b>Jukuq</b>	daging	<i>meat</i>
<b>juta</b>	juta	<i>million</i>
<b>kabuaq</b>	membuat	<i>to make</i>
<b>papekabuatan</b>	memesan	<i>to order</i>
<b>kabudai</b>	menyukai	<i>to like</i>
<b>kaccaq, makaccaq</b>	kuat	<i>strong</i>
<b>kada</b>	bahasa	<i>language</i>
<b>mangkada</b>	berbicara	<i>to talk, speak</i>
<b>pangkada</b>	lamarkan	<i>to propose</i>
<b>mpangkadanan</b>	melamarkan	<i>to propose</i>
<b>sipangkada</b>	bercakap	<i>to speak</i>
<b>kadellekan</b>	timur	<i>east</i>
<b>kadera</b>	kursi	<i>chair</i>
<b>kaindiq</b>	kemiri	<i>macademia nut</i>
<b>kajaoh</b>	bambu	<i>bamboo</i>
<b>kajoq</b>	bangau	<i>heron</i>
<b>kaju</b>	kayu	<i>tree</i>
<b>kaka</b>	kakak	<i>older sibling</i>
<b>kaladi</b>	keladi	<i>radishes</i>
<b>kale</b>	badan	<i>body</i>
<b>kali</b>	gali	<i>to dig</i>
<b>pangkalian</b>	tanah galian	<i>dirt from digging</i>
<b>pekali</b>	linggis	<i>digging bar</i>
<b>kalisong</b>	lobang	<i>hole</i>

<b>kaloh</b>	selokan	<i>ditch</i>
<b>mangkaloh</b>	membuat selokan	<i>making a ditch</i>
<b>kaloqbong</b>	lubang	<i>hole</i>
<b>mangkaloqbong</b>	membuat lubang	<i>to make a hole</i>
<b>kaluku</b>	kelapa	<i>coconut</i>
<b>kambuh</b>	garu, gali	<i>to scratch, dig</i>
<b>mangkambuh</b>	menggaru	<i>to scratch</i>
<b>kaminang</b>	paling	<i>most</i>
<b>kamiq</b>	kami	<i>we (exclusive)</i>
<b>kammaq</b>	diam	<i>silent</i>
<b>kampung</b>	kampung	<i>village</i>
<b>pakkampung</b>	orang kampung	<i>village people</i>
<b>kamuq</b>	kamu	<i>you (familiar)</i>
<b>kamus</b>	kamus	<i>dictionary</i>
<b>kande</b>	makan	<i>to eat</i>
	rasa	<i>to taste</i>
	makan	<i>to eat</i>
<b>kumande</b>	disembelihkan	<i>to slaughter a</i>
<b>dikandean beke</b>	kambing	<i>goat</i>
<b>kandoaq</b>	ubi	<i>tuber which includes</i>
		<i>cassava and yams</i>
<b>kanna</b>	kena	<i>to hit</i>
<b>kantoroq</b>	kantor	<i>office</i>
<b>kaok</b>	gagak	<i>crow</i>
<b>kapang</b>	mungkin	<i>maybe</i>
<b>karruk,</b>	mengeruk	<i>strip</i>
<b>mangkarruk</b>		
<b>karua</b>	delapan	<i>eight</i>
<b>sikarua</b>	berdelapan	<i>eight</i>
<b>karuen</b>	sore	<i>afternoon</i>
<b>karung</b>	karung	<i>sack</i>
<b>kase, makase</b>	kering	<i>dry</i>
<b>kasera</b>	sembilan	<i>nine</i>
<b>sikasera</b>	bersembilan	<i>nine</i>
<b>kassaraq</b>	kasar	<i>rough</i>
<b>kassing,</b>	baik, bagus	<i>fine, good</i>
<b>makassing</b>		
<b>kasti</b>	bola	<i>softball</i>
<b>mangkasti</b>	main kasti	<i>to play softball</i>
<b>kattang</b>	ketam	<i>planing (machines)</i>

<b>katiq, makatiq</b>	gatal	<i>itchy</i>
<b>makattik</b>	gatal sekali	<i>very itchy</i>
<b>katumbar</b>	ketumbar	<i>coriander</i>
<b>kawa</b>	kopi	<i>coffee</i>
<b>ke</b>	kalau	<i>if</i>
<b>keak</b>	kakatua	<i>cockatoo</i>
<b>kecamatan</b>	kecamatan	<i>subdistrict</i>
<b>kelong</b>	lagu	<i>song</i>
<b>makkelong</b>	menyanyi	<i>to sing</i>
<b>pakkelong</b>	penyanyi	<i>singer</i>
<b>tomakkelong</b>	penyanyi	<i>singer</i>
<b>kembua</b>	berbuah	<i>bear fruit</i>
<b>kemerdekaan</b>	kemerdekaan	<i>Independence</i>
<b>kengke</b>	gigit	<i>to bite</i>
<b>pakengke</b>	menggigit	<i>to bite</i>
<b>sikengke</b>	saling	<i>to bite each</i>
	menggigit	<i>other</i>
<b>kilo</b>	kilo meter	<i>kilometer</i>
<b>kiqing,</b>	keras	<i>firm</i>
<b>makiqing</b>		
<b>kira, sikira-kira</b>	kira-kira	<i>about</i>
<b>kita</b>	lihat	<i>to see</i>
<b>kitaq</b>	kita	<i>we (inclusive)</i>
<b>kojong</b>	luka	<i>wound</i>
<b>kombong</b>	gotong royong	<i>group work</i>
<b>pangkombong</b>	orang bekerja	<i>people who do</i>
	gotong royong	<i>group work</i>
<b>kua, kumua</b>	berkata	<i>to say</i>
<b>kulaq</b>	panas	<i>warm, fever</i>
<b>kulia</b>	kuliah	<i>to go to college</i>
<b>kuliq</b>	kulit	<i>skin</i>
<b>kulle</b>	sanggup, kuat	<i>able, strong</i>
<b>kunyiq</b>	kunyit	<i>tumeric</i>
<b>kurang, makurang</b>	jarang, kurang	<i>rarely, few</i>
<b>kutana</b>	bertanya	<i>to ask</i>
<b>pekutanan</b>	pertanyaan	<i>question</i>
<b>kutu</b>	kutu	<i>louse</i>
<b>la</b>	akan	<i>will (future marker)</i>
<b>labung, malabung</b>	subur	<i>healthy, flourish</i>
	cepat panjang	<i>to grow fast</i>
<b>laen</b>	lain	<i>different</i>
<b>silaenan</b>	berlainan	<i>different</i>

<b>lagah, malagah</b>	sehat	healthy, well
<b>laira, malaira</b>	liar	wild
<b>lako</b>	ke	to
<b>palako</b>	menaruh	to put
<b>lalan</b>	jalanan	road
<b>lalo</b>	bahkan	even
<b>lame-lame</b>	kentang	potatoes
<b>lampa</b>		
<b>sanglampa</b>	satu ruas	space between two joints
<b>sanglampa-lampa kada</b>	sekelompok kata	phrase, clause
<b>lan</b>	dalam	in
<b>lan mal</b>	dari dalam	from inside
<b>lando, malando</b>	panjang	long
<b>langkan</b>	elang	hawk
<b>lantuk</b>	melamar	to propose
<b>tolantuk</b>	orang melamar	person who proposes marriage
<b>lao</b>	turun	to go down
<b>palao</b>	menurunkan	to put down
	melepaskan	discharge somebody
<b>lappah</b>	dataran	plain
<b>laqbi</b>	lebih	more
<b>laqbih, malaqbih</b>	mulia	noble (character)
<b>laqboh</b>	parang	machete
<b>laqbuk</b>	tepung	flour
<b>manglaqbuk</b>	menumbuk	pound
<b>laqpah</b>	lebaran	Lebaran
<b>lea, malea</b>	merah	red
<b>lekoq</b>	lain, lagi	else
<b>lematik</b>	pacet	leech
<b>lemo</b>	jeruk	citrus fruit
<b>lengkuah</b>	lengkuas	galingale
<b>leqkeq</b>	melekat	to stick to
<b>paleqkeq</b>	pasang	to put in/up
<b>leqto</b>	patah	broken
<b>mangleqto</b>	memotong	to cut
<b>lessuna</b>	bawang	onion
<b>lessuna darong</b>	bawang prel	leek
<b>lillin, malillin</b>	gelap	dark

<b>lima</b>	lima	<i>five</i>
	tangan	<i>hand</i>
<b>slilima</b>	berlima	<i>five</i>
<b>litak</b>	tanah	<i>earth, soil</i>
<b>liwaq</b>	lewat, lebih	<i>pass, more than</i>
<b>loboh</b>	berkembang	<i>to grow</i>
<b>loboran</b>	subur	<i>full</i>
<b>lolloq, malolloq</b>	muda	<i>young, new</i>
<b>loppoq, maloppoq</b>	subur	<i>fertile</i>
<b>maloppok</b>	sangat subur	<i>very fertile</i>
<b>loqbang</b>	kosong	<i>empty</i>
<b>lotong, malotong</b>	hitam	<i>black</i>
<b>luah, maluah</b>	luas	<i>wide</i>
<b>lumingka</b>	jalan	<i>to walk</i>
<b>luo, maluo</b>	masak	<i>cooked, done</i>
<b>luruq, maluruq</b>	biasa, noma	<i>standard</i>
<b>lussu, malussu</b>	panas	<i>hot</i>
<b>macca</b>	pintar	<i>clever</i>
<b>madoang</b>	mau	<i>to want</i>
<b>mah</b>	maag	<i>stomach</i>
<b>mai</b>	sini	<i>here</i>
<b>maka</b>	maka	<i>then</i>
<b>makaleq</b>	pagi	<i>morning</i>
<b>male</b>	pergi	<i>go</i>
<b>mampin</b>	rapat	<i>firm</i>
<b>manda</b>	sendirian	<i>alone</i>
<b>maneq</b>	kemudian	<i>then</i>
	baru	<i>just</i>
<b>mangka</b>	selesai	<i>to finish</i>
<b>mangoa</b>	jahat	<i>bad, evil</i>
<b>tomangoa</b>	orang jahat	<i>bad person</i>
<b>mantega</b>	mentega	<i>butter</i>
<b>manuk</b>	ayam	<i>chicken</i>
<b>maqnamo</b>	biar	<i>let (it) be</i>
<b>masawa</b>	besok	<i>tomorrow</i>
<b>masaq-saqpa</b>	lain kali	<i>another time</i>
<b>masapi</b>	sidat	<i>eel</i>
<b>masarakaq</b>	masyarakat	<i>society</i>
<b>masina</b>	mesin	<i>machine</i>
<b>mate</b>	mati	<i>to die</i>
<b>tomate</b>	orang mati	<i>dead person</i>
<b>matiq</b>	seklitar	<i>roundabout</i>



<b>mbai</b>	mungkin	<i>perhaps</i>
<b>melaq</b>	lama	<i>long</i>
<b>melo</b>	enak	<i>delicious</i>
<b>meloh</b>	mau	<i>to want, willing</i>
<b>meman</b>	memang	<i>usual</i>
<b>menariq</b>	menari	<i>dance</i>
<b>menuruq</b>	menurut	<i>according</i>
<b>mesaq</b>	satu	<i>one</i>
<b>simesaq</b>	satu	<i>one</i>
<b>patangpulo mesa</b>	empat puluh satu	<i>forty-one</i>
<b>simesa-mesa</b>	sendiran	<i>alone</i>
<b>metereq</b>	meter	<i>meter</i>
<b>minggu</b>	minggu	<i>week</i>
<b>sangminggu</b>	seminggu	<i>a week</i>
<b>mosok, mamosok</b>	mencuci	<i>to wash</i>
<b>motoroq</b>	sepeda motor	<i>motorcycle</i>
<b>muane</b>	laki-laki	<i>man</i>
	<i>suami</i>	<i>husband</i>
<b>kemuane</b>	bersuami	<i>to marry</i>
<b>mula</b>	mulai	<i>to start, begin</i>
<b>mammula</b>	mulai	<i>to begin</i>
<b>mpammula</b>	mulai	<i>to begin</i>
<b>pammula</b>	permulaan	<i>beginning</i>
<b>na</b>	dan, atau	<i>and, or</i>
<b>nasu</b>	masakan	<i>dish</i>
<b>mannasu</b>	memasak	<i>to cook</i>
<b>nenaq</b>	tadi	<i>just, a moment ago</i>
<b>ngasan</b>	semua	<i>all</i>
<b>nginan</b>	tempat	<i>place</i>
<b>ni</b>	tempat	<i>place</i>
<b>nila</b>		
<b>bale nila</b>	ikan nila	<i>blue fish</i>
<b>ningo, maningo</b>	bermain	<i>to play</i>
<b>paningoan</b>	permainan	<i>game</i>
<b>nisoq</b>	minum	<i>to drink</i>
<b>nteq</b>	di sini	<i>here</i>
<b>ntuq</b>	di situ	<i>there</i>
<b>ocing</b>	arang	<i>charcoal</i>
<b>Oktober</b>	oktober	<i>october</i>
<b>ola</b>	melalui	<i>to go by</i>
	bepergian	<i>to go out</i>

<b>ollong</b>	kelihatan	<i>visible</i>
<b>nnollong</b>	menjenguk	<i>to visit</i>
<b>olo</b>	dimuka	<i>front</i>
<b>pangngoloan</b>	suguhkan	<i>to give, to offer</i>
<b>ongkosoq</b>	mengongkos	<i>to support</i>
<b>oni</b>	bunyi	<i>sound</i>
<b>noni</b>	berbunyi	<i>to sound</i>
<b>pada</b>	seperti	<i>like</i>
<b>padaliq</b>	Haqeqah	<i>Haqeqah</i>
<b>pake</b>	memakai	<i>to use</i>
<b>pakean</b>	pakaian	<i>clothes</i>
<b>palapong</b>	plapon	<i>ceiling</i>
<b>paleq</b>	begitu, saja	<i>just</i>
<b>palopoq</b>	beras ketan	<i>sticky rice with</i>
	dgn gula merah	<i>palmsugar</i>
<b>panah</b>	jahe	<i>ginger</i>
<b>panasa</b>	nangka	<i>jackfruit</i>
<b>pande</b>	ahli	<i>expert</i>
<b>mapandean</b>	propesional	<i>professional</i>
<b>pangngujui</b>	menuju	<i>to go (in a certain direction)</i>
<b>pao</b>	mangga	<i>mango</i>
<b>paqdik, mapaqik</b>	sakit	<i>hurt, ache</i>
<b>parallaq</b>	antara	<i>between</i>
<b>parallu</b>	keperluan	<i>need, want</i>
<b>pare</b>	padi	<i>rice</i>
<b>mepare</b>	panen	<i>to harvest</i>
<b>paressa</b>	periksa	<i>check-up</i>
<b>pariu</b>	bersawah	<i>to keep a rice paddy</i>
<b>paropoq</b>	paropok	<i>paropok tree</i>
<b>pasang</b>	memasang	<i>to install, put</i>
<b>pasaq</b>	pasar	<i>market</i>
<b>patang</b>	empat	<i>four</i>
<b>sipatang</b>	empat	<i>four</i>
<b>pea</b>	anak	<i>child</i>
<b>sangpea</b>	teman	<i>friend</i>
<b>pealu</b>	alu	<i>pestle</i>
<b>pegawe</b>	pegawai	<i>official, employee</i>
<b>pejo</b>	potong	<i>to cut up</i>
<b>pekali</b>	linggis	<i>digging bar</i>
<b>pekuluq</b>	pikul	<i>sack</i>
<b>pele</b>	mengepel	<i>to mop</i>

<b>pemilu</b>	pemilihan	<i>election</i>
<b>perhiasan</b>	perhiasan	<i>decoration</i>
<b>peringati</b>	memperingati	<i>commemoration</i>
<b>piara</b>	memelihara	<i>to take care of,</i> <i>to keep as pet</i>
<b>pimpong</b>	bola pimpong	<i>pimpong ball</i>
<b>mangpimpong</b>	main pimpong	<i>to play pingpong</i>
<b>pipa</b>	pipa	<i>pipe</i>
<b>pira, sipira</b>	berapa	<i>how many</i>
<b>piran</b>	kapan	<i>when</i>
<b>penpiran</b>	berapa kali	<i>how often</i>
<b>si-penpiran</b>	berapa kali	<i>how many times</i>
<b>pirang</b>	berapa (lama)	<i>how many (temporal)</i>
<b>sipirang</b>	berapa	<i>how many</i>
<b>piraq</b>	sebagian	<i>some</i>
<b>pissen</b>	pemah	<i>once</i>
<b>penpissen</b>	satu kali	<i>once</i>
<b>pitu</b>	tujuh	<i>seven</i>
<b>sipitu</b>	bertujuh	<i>seven</i>
<b>mahpitu</b>	pesta hari ketuju	<i>feast of the seventh day</i>
<b>pole</b>	pulang	<i>to come back</i>
<b>topole</b>	orang yg pulang	<i>people coming back</i>
<b>poleq</b>	kembali, lagi	<i>back, again</i>
<b>polisi</b>	polisi	<i>police</i>
<b>polli</b>	bola volly	<i>volleyball</i>
<b>mangpolli</b>	main volly	<i>to play volley ball</i>
<b>polloh</b>	jatuh	<i>fall</i>
<b>pondan</b>	nenas	<i>pineapple</i>
<b>poq</b>	pot	<i>pot</i>
<b>pormalin</b>	formalin	<i>formalin</i>
<b>puang</b>	pemilik	<i>owner</i>
<b>puasa</b>	raja	<i>king</i>
<b>pulo</b>	berpuasa	<i>to fast</i>
<b>sangpulo</b>	puluhan	<i>ten</i>
<b>sisangpulo</b>	sepuluh	<i>ten</i>
<b>mangpulo taun</b>	sepuluh	<i>ten</i>
<b>pessangpulo</b>	berpuluh-puluh	<i>long time</i>
<b>punna</b>	tahun, lama	<i>ten times</i>
	sepuluh kali	<i>ten times</i>
	mempunyai	<i>to owe</i>

<b>punti</b>	pisang	<i>banana</i>
<b>punti manurun</b>	pisang kapok	<i>kapok bananas</i>
<b>pupamminasa</b>	mengharapkan	<i>to hope</i>
<b>pura</b>	sudah	<i>to finish</i>
<b>pute</b>	putih	<i>white</i>
<b>putuq</b>	bungkus	<i>to wrap</i>
<b>radan</b>	berhenti	<i>to stop</i>
<b>rakan</b>	rebus	<i>to boil</i>
<b>rame-rame</b>	ramai-ramai	<i>lively, festive</i>
<b>ramica</b>	merica	<i>white pepper</i>
<b>rampan</b>	jatuh	<i>to fall</i>
<b>pangrampanan</b>	sangkar jebakan	<i>cage trap</i>
<b>rampaq</b>	betul-betul	<i>truly</i>
<b>randan</b>	pinggir	<i>edge</i>
<b>rappo</b>	kacang tanah	<i>peanut</i>
<b>raqpah</b>	selesai	<i>finished</i>
<b>rara</b>	darah	<i>blood</i>
<b>merara</b>	berdarah	<i>to bleed</i>
<b>ratu</b>	datang	<i>to arrive</i>
<b>toratu</b>	tamu	<i>visitor, guest</i>
<b>ratuh</b>	ratus	<i>hundred</i>
<b>sisaratuh</b>	100	<i>100</i>
<b>rau</b>	campur	<i>to mix</i>
<b>pasirau</b>	dicampur	<i>to mix</i>
<b>rawa, marawa</b>	lembek	<i>soft</i>
<b>rempun</b>	kumpul	<i>to collect</i>
<b>mangrempun</b>	mengumpulkan	<i>to collect, compile</i>
<b>reu</b>	rumput	<i>grass</i>
<b>rido</b>	beras	<i>rice</i>
<b>rinding</b>	dinding	<i>wall</i>
<b>riri, mariri</b>	kuning	<i>yellow</i>
<b>ruiq, mangruiq</b>	menarik	<i>to pull, lead</i>
<b>ruma sakiq</b>	rumah sakit	<i>hospital</i>
<b>rundun</b>	antar sesaji	<i>to deliver food</i>
<b>parundun</b>	susul	<i>to follow</i>
<b>toparundun</b>	mengantar sesaji	<i>to deliver food</i>
<b>rupa</b>	orang meng- antar sesaji	<i>people delivering food</i>
<b>ruppia</b>	rupa, macam	<i>kind</i>
	rupiah	<i>rupiah</i>

<b>sabaq</b>	halangan	<i>obstacle</i>
<b>sabun</b>	sebab	<i>because</i>
<b>sai, masai</b>	sabun	<i>soap</i>
<b>silmasal</b>	lama	<i>long</i>
<b>saki</b>	berapa lama	<i>how long</i>
<b>sala</b>	sakit	<i>sick, ill</i>
<b>pasisala</b>	salah	<i>wrong</i>
<b>sisala</b>	persoalkan	<i>be a problem</i>
<b>salaq</b>	perbedaan	<i>difference</i>
<b>salassaq</b>	salak	<i>salak fruit</i>
<b>sali</b>	istana	<i>palace</i>
<b>sallang</b>	lantai	<i>floor</i>
<b>tosallang</b>	Islam	<i>Islam</i>
<b>sallauga</b>	orang Islam	<i>muslim</i>
<b>sallegalli</b>	mudah-mudahan	<i>perhaps</i>
<b>sambalq</b>	pemarah	<i>hothead</i>
<b>sampe bulan</b>	suka marah	<i>to like to get mad</i>
<b>masampean</b>	seberang	<i>other side</i>
<b>sampu</b>	bulan purnama	<i>full moon</i>
<b>sanga</b>	tidak gugur	<i>not fall off unripe</i>
<b>disanga</b>	sepupu	<i>cousin</i>
<b>sangboq</b>	nama	<i>name</i>
<b>sangeh</b>	kira, duga	<i>to think</i>
<b>sangga</b>	disebut	<i>to call, name</i>
<b>sanggaraq</b>	kemarin	<i>yesterday</i>
<b>sanglambah</b>	asah	<i>sharpen</i>
<b>sangrapo</b>	semua	<i>all</i>
<b>sapatu</b>	menggoreng	<i>to fry</i>
<b>sapin</b>	satu lembar	<i>one leaf</i>
<b>saqbu</b>	rumpun keluarga	<i>relative</i>
<b>saqdan</b>	sepatu	<i>shoe</i>
<b>saqde</b>	sapi	<i>cow</i>
<b>saqding</b>	ribu	<i>thousand</i>
<b>sara</b>	sungai	<i>river</i>
<b>masara</b>	samping	<i>side</i>
<b>sare</b>	dengar	<i>to hear</i>
<b>sare-sare</b>	pekerjaan	<i>job</i>
<b>sarekaja</b>	bekerja	<i>to work</i>
<b>sarre</b>	tebing	<i>steep bank</i>
	miring	<i>slope</i>
	sirsak	<i>sour sop</i>
	serai	<i>citronella</i>

<b>seher</b>	seher	<i>piston ring</i>
<b>sempo, masempon</b>	murah	<i>cheap</i>
<b>senti</b>	senti meter	<i>centimeter</i>
<b>siandah</b>	berdekatan	<i>near</i>
<b>sikola</b>	sekolah	<i>school</i>
<b>massikola</b>	bersekolah	<i>to go to school</i>
<b>passikola</b>	murid sekolah	<i>pupil</i>
<b>passikolan</b>	sekolah	<i>school</i>
<b>sikolaq</b>	coklat	<i>cocoa</i>
<b>sikupang</b>	sekop	<i>shovel</i>
<b>sileqto</b>	saudara	<i>sister/brother</i>
<b>tomangsileqto</b>	orang yang bersaudara	<i>sister/brother</i>
<b>sininna</b>	semua	<i>all</i>
<b>sipaq</b>	sifat	<i>character</i>
<b>sitangnga</b>	setengah	<i>half</i>
<b>situju</b>	setuju	<i>to agree</i>
<b>situruq-turuq</b>	beriringan	<i>procession</i>
<b>SMA</b>	SMA	<i>high school</i>
<b>sola</b>	dengan, dan	<i>with, and</i>
<b>solan</b>	ikut, menemani	<i>to come along</i>
<b>sompaq</b>	merantau	<i>(work) abroad</i>
<b>sontiq</b>	suntik	<i>to inject</i>
<b>sua</b>	suruh	<i>to order, ask</i>
<b>massua</b>	menyuruh	<i>to order, instruct</i>
<b>subu</b>	subuh	<i>morning</i>
<b>sugih</b>	kaya	<i>rich</i>
<b>tosugih</b>	orang kaya	<i>rich person</i>
<b>suliq, masuliq</b>	mahal	<i>expensive</i>
	sulit	<i>difficult</i>
<b>sulle</b>	ganti	<i>to change</i>
<b>sisulle</b>	bergantian	<i>to take turns, alternate</i>
<b>sumeq</b>	sabut	<i>shell</i>
<b>sumpun</b>	bakar	<i>to burn</i>
<b>tomanyumpun</b>	orang membakar	<i>people burning smth</i>
<b>sun, messun</b>	keluar	<i>to go out</i>
<b>pasun</b>	keluarkan	<i>to make to come out</i>
<b>susi</b>	seperti	<i>like</i>
<b>pasusi</b>	membuat begini	<i>to do like this</i>
<b>sussa, masussa</b>	sulit	<i>difficult</i>
<b>suster</b>	suster	<i>nurse</i>

<b>susunan</b>	susunan	<i>system, arrangement</i>
<b>Swedia</b>	Swedia	<i>Sweden</i>
<b>tadang, mentadang</b>	bertengger	<i>to perch</i>
<b>tal</b>	pupuk, tai	<i>manure</i>
<b>tajan</b>	tunggu	<i>to wait</i>
<b>takkala</b>	mulai	<i>to begin</i>
<b>takke</b>	memegang	<i>to hold</i>
<b>tallu</b>	tiga	<i>three</i>
<b>pentallun</b>	tiga kall	<i>three times</i>
<b>spentallun</b>	tiga kali	<i>three times</i>
<b>tama</b>	masuk	<i>to enter</i>
<b>patama</b>	memasukkan	<i>to place into</i>
<b>tamba</b>	panggil	<i>to call</i>
<b>tambuk</b>	usus	<i>intestines</i>
<b>tammaq</b>	tamat	<i>to graduate</i>
<b>tampak</b>	ujung, potong	<i>edge, to cut</i>
<b>mangtampak</b>	memotong	<i>to cut</i>
<b>tammu</b>	bertemu	<i>to meet</i>
<b>sitammu</b>	bertemu	<i>to meet each other</i>
<b>tanan</b>	tanam	<i>to plant</i>
<b>tanduk</b>	tanduk	<i>horn</i>
<b>tanggalaq</b>	tanggal	<i>date</i>
<b>tangke</b>	tangkal	<i>branch</i>
<b>tangkl</b>	tangkl	<i>tank</i>
<b>tanglah</b>	tanglah	<i>grass stalks</i>
<b>tang-</b>	tidak	<i>not</i>
<b>tangngaalah</b>	(tengah) hutan	<i>forest</i>
<b>tangngla</b>	bukan	<i>not</i>
<b>tannun</b>	tenun	<i>woven</i>
<b>tapl</b>	tetapi	<i>but</i>
<b>taqbang</b>	menebang	<i>to cut down</i>
<b>taqda</b>	minta	<i>to ask for</i>
<b>metaqda</b>	permintaan	<i>to request</i>
<b>taqde</b>	hilang	<i>to lose</i>
	tidak ada	
<b>taqdean</b>	hilangkan	<i>to forget</i>
		<i>to leave out</i>
<b>taqtak</b>	potong	<i>to cut</i>
<b>taran, mataran</b>	tajam	<i>sharp</i>
<b>mahpetaran</b>	meruncingkan	<i>to sharpen</i>
<b>tarima</b>	terima	<i>to receive</i>

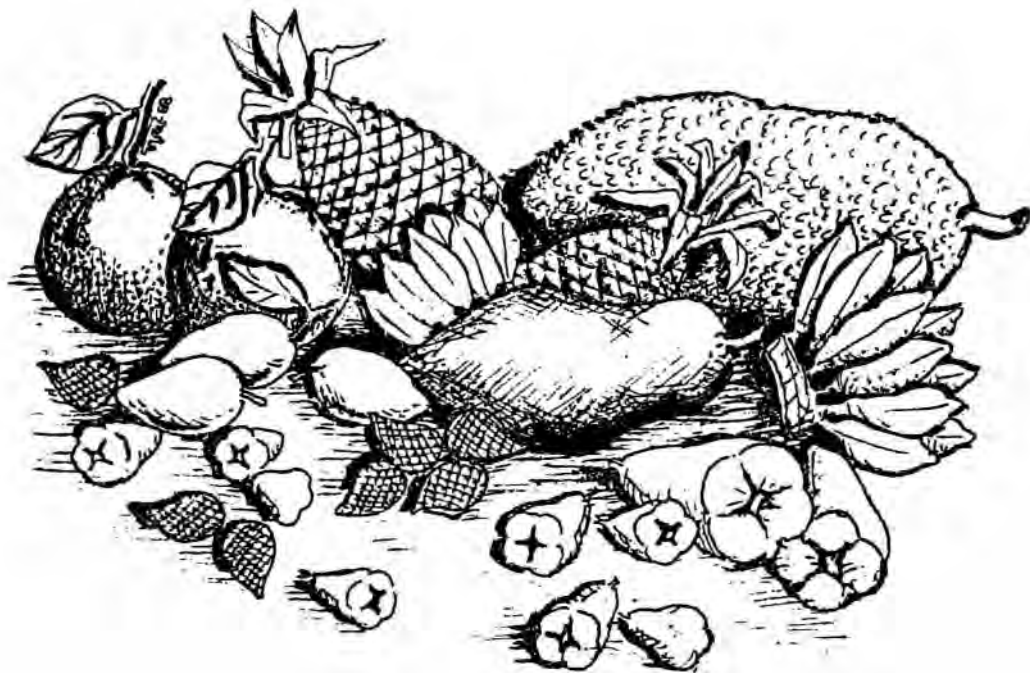
<b>tasak, matasak</b>	masak	<i>ripe</i>
<b>tassereq</b>	perkiraan	<i>to estimate</i>
<b>tattaq</b>	tentu	<i>fixed, definite</i>
<b>tatteq</b>	jam	<i>o'clock (hour)</i>
<b>tau</b>	orang	<i>people</i>
<b>slpakatau</b>	menghargai	<i>to respect</i>
<b>taun</b>	tahun	<i>year</i>
<b>sangtaun</b>	setahun	<i>satu tahun</i>
<b>mahtaunan</b>	masih beberapa lama	<i>several years</i>
<b>tedong</b>	kerbau	<i>water buffalo</i>
<b>tedong</b>	anoa	<i>dwarf buffalo</i>
<b>malilifn</b>		
<b>teng</b>	teh	<i>tea</i>
<b>tengko</b>	bajak	<i>plow</i>
<b>manengko</b>	membajak	<i>to plow</i>
<b>tomanengko</b>	orang membajak	<i>people plowing</i>
<b>teq</b>	ini	<i>this</i>
<b>teq too</b>	sekarang, sebentar	<i>now, soon</i>
<b>teqda</b>	tidak	<i>not</i>
<b>tiaq, mentiaq</b>	terbang	<i>to fly</i>
<b>tlkianuq</b>	biasa	<i>usually</i>
<b>timbang</b>	timbang	<i>to weigh</i>
<b>timbangan</b>	timbangan	<i>weight</i>
<b>petimbangan</b>	menimbang	<i>to weigh</i>
<b>tiro, ntiro</b>	mencari	<i>to seek, look for</i>
	lihat	<i>to see</i>
<b>pentiroan</b>	jendela	<i>window</i>
<b>to</b>	yang	<i>who/which</i>
<b>to-</b>	orang	<i>people</i>
<b>tojolo</b>	nenek moyang	<i>ancestor</i>
<b>tolloq</b>	bubur	<i>porridge</i>
<b>tongan</b>	betul	<i>truly</i>
<b>sltonganna</b>	sebenarnya	<i>in fact</i>
<b>tonggo, matonggo</b>	besar	<i>big</i>
<b>tonna</b>	waktu	<i>time</i>
<b>tonnaqnuq</b>	zaman dahulu	<i>former times</i>
<b>tonton, menonton</b>	menonton	<i>to see, watch</i>
<b>too, toq</b>	juga, sekarang	<i>also, now</i>
<b>torak, tumorak</b>	membersihkan kebun	<i>to prepare a garden plot</i>



<b>torro</b>	tinggal	<i>to live</i>
<b>tossok</b>	tusuk	<i>to stick, prick</i>
<b>totosik</b>	burung hantu	<i>owl</i>
<b>tuli</b>	selalu	<i>always</i>
<b>tua, matua</b>	tua	<i>old</i>
<b>tomatua</b>	orang yg tua	<i>old person</i>
	orang tua	<i>parent</i>
<b>tumba</b>		
<b>matumba</b>	bagaimana	<i>how</i>
<b>patumba</b>	bagaimana	<i>how, what else</i>
<b>tumisiq</b>	tumis	<i>to saute</i>
<b>tunu</b>	bakar	<i>to roast</i>
<b>mangtunu</b>	membakar	<i>to roast</i>
<b>tuo</b>	hidup	<i>to live</i>
	tumbuh	<i>to grow</i>
<b>katuo-tuoan</b>	penghidupan	<i>daily life</i>
<b>tuq</b>	itu	<i>that</i>
<b>tuqtuk</b>	tumbuk	<i>to pound</i>
<b>ugaq</b>	juga	<i>also</i>
<b>ukiq</b>	tulisan	<i>writing</i>
<b>mangngukiq</b>	menulis	<i>to write</i>
<b>uku, mauku</b>	kuat	<i>strong</i>
<b>mauku-uku</b>	kuat	<i>strong</i>
<b>ulalaq</b>	menjalar	<i>to spread</i>
<b>mangngulalaq</b>		
<b>ulang</b>	tali	<i>rope</i>
<b>mangngulang</b>	membuat tali	<i>to make rope</i>
<b>ulaq</b>	buru	<i>hunt</i>
<b>paulaq</b>	memburu	<i>to hunt</i>
<b>uma</b>	sawah	<i>rice paddy</i>
<b>mangnguma</b>	bersawah	<i>to work in the rice field</i>
<b>umbo</b>	di mana	<i>where</i>
<b>umbonna</b>	yang mana	<i>which</i>
<b>umuruq</b>	umur	<i>age</i>
<b>una</b>	masih	<i>still</i>
<b>undi</b>	ikut	<i>to come along</i>
<b>untuq</b>	untuk	<i>for</i>
<b>uran</b>	hujan	<i>to rain</i>
<b>nauranni</b>	kehujanan	<i>rained upon</i>
<b>papentluran</b>	kena hujan	<i>to let go out in the rain</i>

<b>urang</b>	udang	<i>shrimp</i>
<b>usahakan</b>	usahakan	<i>to organize, to work</i>
<b>utan</b>	sayur-sayuran	<i>vegetables</i>
<b>wai</b>	air	<i>water</i>
<b>wakaq</b>	akar	<i>root</i>
<b>wakke, mawakke</b>	haus	<i>thirsty</i>
<b>waqding</b>	boleh	<i>may, can</i>
<b>watang, mawatang</b>	sulit	<i>difficult</i>
<b>wattu</b>	waktu	<i>time</i>





**Harga Rp 1500**